

Samsung
GALAXY Tab S | Super AMOLED display
планшет

НАСТОЯЩЕЕ
ОЩУЩЕНИЕ ЦВЕТА
С ДИСПЛЕЕМ AMOLED

Оцените восхитительные
натуральные цвета с дисплеем
Super AMOLED. Galaxy Tab S
открывает новый этап эволюции
мобильных дисплеев, обеспечивая
более широкий диапазон
насыщенных и четких цветов.

Lachyn

Turkmenistan Inflight
Lachyn

TÜRKMENHOWAÝOLLARY BORT BUKLETI • TURKMENISTAN AIRLINES INFLIGHT MAGAZINE • БОРТОВОЙ БУКЛЕТ ТУРКМЕНСКИХ АВИАЛИНИЙ



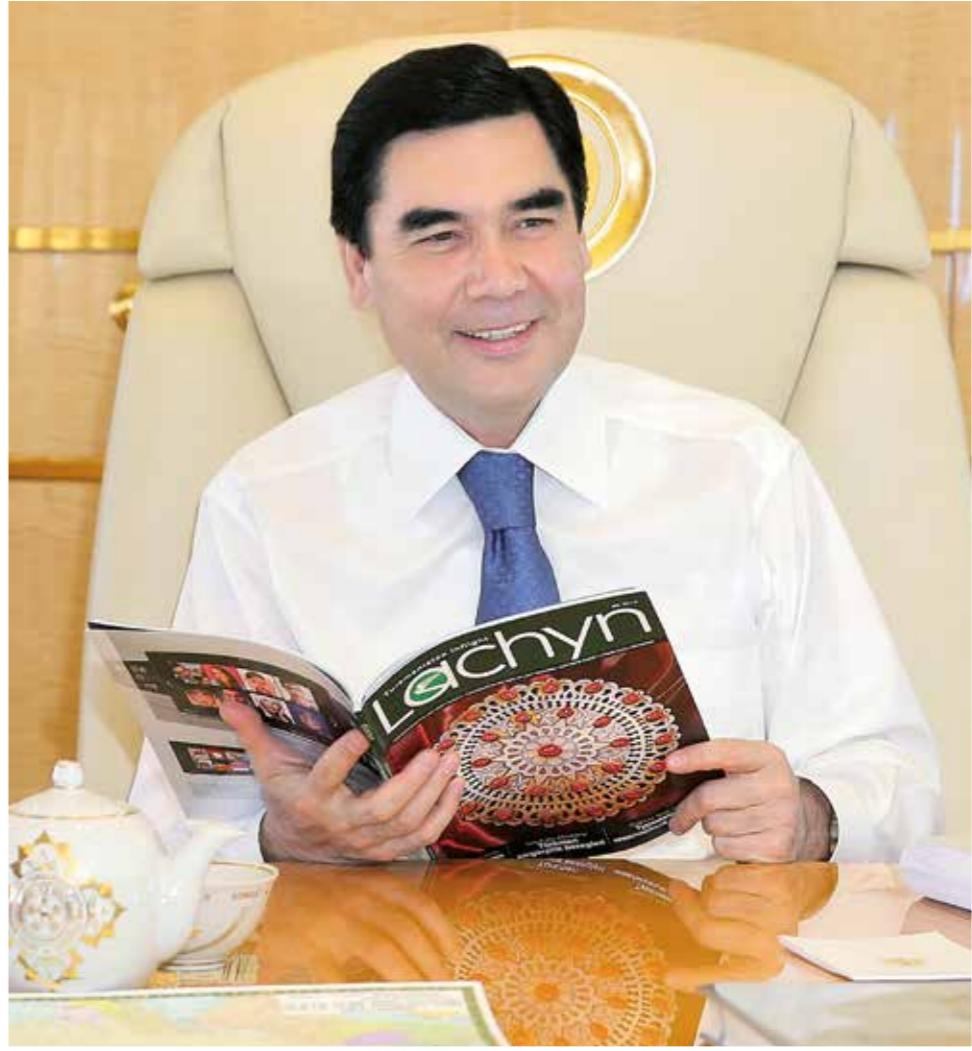
#7, 09/2014

Cover Story
Garagum Desert

Sanyň Baş Mazmuny
Garagum

Главная Тема Номера
Пустыня Каракумы

YOUR PERSONAL COPY • BU SIZİN ŞAHSY BUKLETİNİZDIR • ВАШ ПЕРСОНАЛЬНЫЙ ЭКЗЕМПЛЯР



President of Turkmenistan
Gurbanguly Berdimuhamedov:

— The airline of Turkmenistan is an important aspect of economic development and a means of greater cooperation with overseas countries. With the connection of the national Civil Aviation to the wider world via air transportation, and the increased affiliation with foreign destinations, Turkmenistan continues to represent to the international community the peace policy of the country. This once again proves the very responsible and honourable work of Turkmenistan Airlines. The government and people appreciate their noble work.

Türkmenistanyň Prezidenti
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW:

— Howa ulaglary pudagy ýurdumazyň ykdysadyýetini ösdürmekde, daşary ýurtlar bilen hyzmatdaşlygy giňeltmekde möhüm hyzmatlary bitirýär. Milli raýat awiasiýamyzyň howa ulaglary hyzmatlarynyň dünýä bazaryna goşulmagy bilen, daşary ýürtlarda Garaşsyz Türkmenistan döwletine wekilçilik edip, halkara bieleşigini ýurdumazyň parahatçılık söýüji syýasaty bilen tanyşdymaga hem öz goşandyny goşyár. Bu bolsa, türkmen awiatorlarynyň işiniň örän jogapkärlidigine hem-de hormatlydygyna ýene bir gezek şaýatlyk edýär. Hökümetimiz we halkymyz olaryň alyp baryan asylly işlerine ýokary baha berýär.

Президент Туркменистана
Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ:

— Авиалинии Туркменистана осуществляют важные задачи в развитии экономики страны, в расширении сотрудничества с зарубежными странами. В связи с присоединением национальной гражданской авиации к мировому рынку услуг воздушного транспорта и, представляя в зарубежных странах независимый Туркменистан, вносит свой вклад для представления международному сообществу миролюбивой политики нашей страны. Все это еще раз доказывает очень ответственную и почетную работу туркменских авиаторов. Правительство и народ высоко ценят их благородный труд.



ADATDAN DAŞARY İŞJEŇLIK

Anglıyada iň ýokary hilli materiallaryň ulanylmagy bilen ýörite diňe bir ussadyn elinden çykarylan, hakykatdanam çyzylmaýan ýakut kristal goragly uly HD ekrany telefon. Bang & Olufsen bilen hyzmatdaşlyk arkaly sesi iň ýokary derejä özgerdilen, kamerasy Hasselblad bilen rugsatlandyrylan we taýsyz 4G baglansykyk funksiyaly. Dünýäniň her ýerinde size bağışlanan konsýeržli.

Täze Vertu Signature Touch



Giňleşleyin maglumatlary vertu.com sahypamyzdan we ýörite dükanymyzdan alyp bilersiňiz
"Dostluk" Söwda Öyi, Aşgabat, Magtymguly şayóly 102 B, +99312 93 69 39

VERTU
HANDMADE IN ENGLAND



• Dear Passenger,

We welcome you on board this Turkmenistan Airlines aircraft and hope that you have a pleasant flight.

The State National Service "Turkmenhowayollary" is dedicated to providing a high level of service to its passengers and complying with the best international standards.

Turkmenistan Airlines provide regular flights to twenty destinations around the world as well as servicing internal flights. The air fleet of the State National Service "Turkmenhowayollary" has the latest generation of aircraft from the leading world manufacturers including three, new generation 'Boeing-737-800' received in 2013, and two Boeing '777-200LR' which were received in early 2014 and which are capable of flying a range of up to 17,500km.

Along with the modernisation of the aircraft fleet, land based services are also developing. A new international complex is being constructed at the site of the existing airport in Ashgabat and will become the largest airport in Central Asia. The new airport will offer passengers

comfortable departure lounges, check-in points equipped with state-of-the-art display panels, touch-sensitive electrical reference system, baggage lockers, cafeteria, booking offices, automated teller machines, and 'duty-free' shops, providing maximum comfort for passengers.

All of this has become possible thanks to the global strategy implemented by the President of Turkmenistan, Gurbanguly Berdimuhamedov. The Strategy aims at the development of the National Airline Company of Turkmenistan and the improvement of the aviation infrastructure.

We thank you for travelling with the "Turkmenhowayollary" airline company and hope that our inflight magazine, 'Lachyn', will be your pleasant companion.

Enjoy the flight!

"Turkmenhowayollary"

Named after Saparmurat Turkmenbashy the Great

• Hormatly ýolagçy!

Türkmenistanyň howa ýollarynyň uçarynda Sizi mübarekleyärís we bu üçüs Siziň üçin dišeň ýakyymly bolar diňip umyt edýáris.

«Türkmenhowayollary» Döwlet Milli Gullugy öz müşderlerineň iň gowy dünýä standartlaryna laýık derejessinde hyzmat etmegi öz öñünde esasy maksat hökmünde goýýar.

Türkmenistanyň howa ýollarynyň uçaryları dünýäniň on sekiz yurduna yzygideri uçusylyne ýeritýär, seýle-de halkara gatnawalaryna dırılı hyzmatlary amala aşyrýra. «Türkmenhowayollary» döwlet milli gullugynyň howa gämileriniň parkynyň üstü dünýäniň iň öndebarlyj kompaniyalarynyň iň soňky öndürýän uçarylary bilen dolduryly. Diňe 2013-nji ýýlda yurdunň esasy ýolagçy gatnadyjy howa gämileriniň täze nesline degişli rahat we hemmetaraplapyň amatly 'Boing -737-800' kysymly uçarlaryň üç sanysyny, 2014-nji ýýlyn başynda bolsa 'Boing -777-200LR' kysymly uçarlaryň ikisini satyn aldy we bular 17500 km aralyga uçmaga ukyplurdyr.

Howa gämileriniň parkyny dörebaplaşdyrmak bilen bilelikde ýerüsti infrastruktura hem ösdürilýär. Házırkı howa menziliniň ýerinde basym täze Halkara toplumy gurlup başlanar we ol uçarlary Orta Aziyada iň uly howa duralgasyk bolar. Onuň gurlusygy dowam edýärkä bolsa, ýolagçylaryň uçmagyныň we gommagyныň hyzmatlaryny ukyplurdyr.

Howa gämileriniň parkyny dörebaplaşdyrmak bilen bilelikde

hem-de peteklerin resmilesdirilýän dišeň amaty zallary garasýar. Bu häzirkizaman tablolary, sensor elektron sorag-jogap ulgamy, el goslyary saklanýan kameralar, bankomatlar bilen abzallaşdyrylan zallarda kafeteriler, petek kassalary, «duty-free» söwda dükanlary we amatlyklaryň tutuş toplumynyň döredýän başga-da birnäçe gulluklar ýolagçylara hyzmat eder.

Bu üstünlikleriň hemmesi Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow tarapyndan amala aşyrylyan Türkmenistanyň milli awiakompiňalaryny ösdürmäge we howa gatnawalarynyň infrastrukturalaryny kámilesdirmege görükdirilen global strategiýasynyň durmuşa geçirilmeginiň netijesinde gazanyldy.

Biziň «Türkmenhowayollary» awiakompiňamyz bilen bilelikde syýahat edýändiginiň üçin Size minnetdarlyk bildirýáris we uçus wagtynyň tutuş dowamında «Laçyn» bukletiniň Siziň iň ýakyn hemränyza örüljekdigine tuyş yüregimizden ynanýarys.

Yoluňyz ak bolsun!

Saparmyrat Türkmenbaşy adyndaky

«Türkmenhowayollary» Döwlet Milli Gullugy

• Уважаемый пассажир,

Мы приветствуем Вас на борту авиалайнера авиалиний Туркменистана и надеемся, что ваш полет будет приятным.

Государственная Национальная Служба «Туркменховайлыры» ставит своей целью предоставление высокого качества услуг своим пассажирам и соответствие наилучшим международным стандартам.

Авиалинии Туркменистана осуществляют регулярные рейсы по восемнадцати направлениям по всему миру, а также обслуживают международные рейсы. Самолётный парк Государственной Национальной Службы «Туркменховайлыры» обладает самым последним поколением самолетов ведущих мировых производителей, включая три новых самолета последнего поколения 'Boeing-737-800', приобретенных в 2013 г., и два самолета Boeing '777-200 LR', которые были получены в начале 2014 г., и которые способны летать на расстояние до 17500 км.

Наряду с модернизацией самолётного парка, также развиваются наземные службы. Новый международный комплекс строится на месте существующего аэропорта в г. Ашхабаде. Он станет крупнейшим аэропортом в Центральной Азии. Новый

аэропорт сможет предложить пассажирам комфортабельные залы вылета, стойки регистрации, оборудованные современными информационными табло и сенсорной электрической справочной системой, камеры хранения багажа, кафетерии, кассы, автоматизированные кассовые аппараты, магазины 'duty-free' – все для предоставления максимального комфорта для пассажиров.

Все это стало возможным благодаря глобальной стратегии, осуществляемой Президентом Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедовым. Стратегия нацелена на развитие Национальной авиакомпании Туркменистана и улучшение авиационной инфраструктуры.

Мы благодарим Вас за путешествие с нашей авиакомпанией «Туркменховайлыры» и надеемся, что наш буклет «Лачин» станет интересным спутником на время полета.

Приятного Вам полета!

Государственная Национальная Служба

«Туркменховайлыры» имени Великого Сапармурата Туркменбашы

www.turkmenistaninflight.com



Contents



OUR COVER STORY

10 The Garagum Desert

The Garagum is one of the largest deserts of Central Asia that hides many unexpected, unexplained and therefore very attractive things. There are so many natural attractions that the 'terrible' desert can become an exciting tourist destination.

21 Business Section

Our new, comprehensive business section offers you an overview of news and developments within Turkmenistan's business sector, as well as taking a closer look at the development of the Cheleken oil fields by Dragon Oil.

40 Mir Castle, Belarus

The first of our travel features looks at the rich and turbulent history of Mir castle and discovers why it is a national treasure in Belarus.

49 Berlin's festivals of Lights

The Festival of Lights, which is one of the largest illumination festivals in the world, transforms Berlin every October. Lachyn discover the best ways to enjoy this fantastic event.

58 Felt Carpets of Turkmenistan

Alexandrina Evstigneeva travels to Geoktepe, near Ashgabat, to discover more about the beautiful art of handmade felt carpets.

68 Baurasaki

This issue's food article looks at Baurasaki – a favourite in Kazakhstan. These doughnuts can be enjoyed as a sweet or savoury dish.

72 Dutar – Instrument of the Turkmen

We explore the Dutar, a two stringed instrument which is an integral part of the musical culture of Turkmenistan. No celebration is complete without performances from local musicians.

80 Tennis in Turkmenistan

Find out more about tennis in Turkmenistan and how the sport is being developed.

87 STYLE – The Pavlovo Posad Shawl

We look at the history of these bright and dazzling shawls and find out why they have been an integral part of women's clothing for centuries.

Inflight Information

94 A look at the history of aviation in Turkmenistan and the airline today.

100 Meet the Fleet and route maps.

102 Terms and conditions and luggage and safety regulations.

110 Inflight Health and Exercises.

112 List of local and foreign embassies.



Mazmuny

SAHAPDAKY MAKALA

10 – Garagum çoli

Garagum çoli – Merkezi Aziýadaky iň uly çöllüklerin biri hasaplanýar. Hakykatdanam, Garagum çölünde garaşylmayan, düşündirip bolmaýan, şol sebäpen özüne çekijii tásinlikler näçe diýseň tapylýar. Garagumda tebigatyň şeýle geň galdyryjy gözzellikleri örän köp weli, bu çolustan ýakyn geljekte syáhatçyligyn dörlü görnüşleri üçin iň gzyzkly künjegе öwrüliп biler.

21 Täjirçilik bölümü

Biziñ täjircilige bagışlanan täze bölümiz Türkmenistanda telekeçiliği ösdürmek ulgamyndaky tazeliklere bagışlanýar. Şeýle-de bu bölümde Siz «Dragon Oil» kompaniyasy tarapyndan Çeleken ýarymadasyndaky nebit ýatagyň ozlesdirilisine degişli maglumatlar bilen tanşyp bilersiniz.

40 Mirskiý galasy, Belarus

Biziñ ilkinji gezelenerlerimiz iň biri – Mirskiý galasyna bagışlanýar, onuň taryhy gzyzkly we gahrymançylky wakalara baý bolanlygy sebäpli, bu köp gelim-gidimli künjek Belorusiýanyň milli baýlygy hasaplanýar.

49 Berlindäki Yşyklar festiwaly

Dünyädäki iň uly bayramçyllyk – çyra bezegleriniň festiwallarynyň biri Berlin şäherini oktyabr aýynda jadyly yşyklaryň, ajaýp sungatyn we döredjiligin täsin dünýäsine öwüryär. «Laçyn» bukleti Sizi bu geň galdyryjy wakadan lezzet almagyň iň gowy mümkinçilikleri bilen tanşydar.

58 Türkmen keçeleri

Aleksandra Ýewstigneýewa türkmen keçeleriniň tayýarlansyynyň ince tilsimlerini öwrenmek üçin Asgabat şäheriniň golaýynda yerleşyän Gökdepe şäheresine baryp gordi.

68 Bogursak – gazak pişmesi

Milli tagamlara bagışlanan bu makalada Gazagystanda giňden meşhur bolan diýseň tagamly pişmelerin tayýarlansy barada köp gzyzkly maglumatlary bilersiniz.

72 Dutar – türkmen saz guraly

Biz Türkmenistanyň milli saz medeniyyetiniň gadymy şahasy bolan – dutaryň taryhy bilen tanşy bolarsy. Türkmenistanda ählî toý-bayramçylklar bagsy-sazandalaryň gatnaşmagynda örän şowhunly geçyär.

80 Türkmenistanda tennis oýny

Siz Türkmenistanda tennis sportunyň barha giň ýáýrandygy we döwlet tarapyndan onuň ösdürilişi häkýnda köp zatlary bilersiniz.

87 STIL – Pawlowoposadyň nagysły ýaglyklary

Biz bu göz gamasdyryjy rus milli ýaglyklarynyň nagyslarynyň taryhyň gürrün bereris we onuň asyrlyaryň dowamynnda zenanlaryň egin-şikleriniň ayrlımaž bölege öwrülişiniň syryna göz ýeritiris.

Uçardaky habarlar

94 Türkmenistanyň awiakompiňasynyň şu günü gönü we awiasiýasyna taryhy garaýyß.

100 Awiapark bilen tanşylyk we ugurlaryň kartasy.

102 Yükleri äkitmek tertibi we tekniki howpsuzlygyň düzgünleri.



Содержание



72

НАШ РАССКАЗ С ОБЛОЖКИ

10 Пустыня Каракумы

Пустыня Каракумы – одна из самых больших пустынь в Центральной Азии, которая скрывает много неожиданного, необъяснимого, и поэтому очень привлекательного. Там столько интересных природных мест, что «пугающая» пустыня может стать притягательным местом для туристов.

21 Раздел «Бизнес»

Наш новый обширный раздел, посвященный бизнесу, предлагает вам обзор новостей в секторе развития бизнеса в Туркменистане, а также новости относительно разработки нефтяного месторождения на полуострове Челекен компанией «Dragon Oil».

40 Мирский замок, Беларусь

Первое из наших путешествий – в Мирский замок с его богатой и бурной историей, что объясняет, почему он является национальным сокровищем Беларуси.

49 Фестиваль Огней в Берлине

Фестиваль Огней в Берлине, который является одним из крупнейших в мире фестивалей иллюминации, совершенно преобразует Берлин в октябре. Журнал «Lachyn» знакомит вас с наилучшими возможностями насладиться этим фантастическим событием.

58 Войлочные ковры Туркменистана

Александрина Евстигнеева едет в городок Геоктепе, расположенное вблизи Ашхабада, чтобы ознакомиться с красивым искусством изготовления войлочных ковров вручную.

68 Баурсаки

В этой статье журнала, посвященной еде, мы расскажем о баурсаках – это пончики, которыми можно лакомиться как сладкими, так и солеными, и их очень любят в Казахстане!

72 Дутар – музыкальный инструмент туркмен

Мы исследуем дутар, двухструнnyй инструмент, являющийся неотъемлемой частью музыкальной культуры Туркменистана. Ни один праздник не обходится без выступлений местных музыкантов.

80 Теннис в Туркменистане

Узнайте больше о теннисе в Туркменистане и о том, как развивается этот вид спорта.

87 СТИЛЬ – Павловопосадские платки

Мы познакомимся с историей этих ярких и завораживающих платков и узнаем, почему на протяжении веков они занимали особенное место в женском гардеробе.

Информация на борту

94 Взгляд на историю авиации в Туркменистане и авиакомпания сегодня.

100 Знакомство с флотом и карты маршрутов.

102 Условия перевозки багажа и правила техники безопасности.

110 Самочувствие и упражнения на борту.

112 Список местных и иностранных посольств.

ULYSSE NARDIN
SINCE 1846 LE LOCLE - SUISSE



DUAL TIME MANUFACTURE

SELF-WINDING MANUFACTURE MOVEMENT WITH SILICIUM TECHNOLOGY.

PATENTED UNIQUE TIME ZONE QUICK SETTING.

18 CT ROSE GOLD CASE. WATER-RESISTANT TO 30 M.

ALSO AVAILABLE IN STAINLESS STEEL.

Ecosystems

– natural attractions of the Garagum Desert

The Garagum is one of the largest deserts of Central Asia that hides many unexpected, unexplained and therefore very attractive things. There are so many natural attractions the ‘terrible’ desert can become an exciting tourist destination

Written by: **Vladimir KOMAROV** Photos: the author

Darvaza craters

When driving northward along the Ashgabat-Dashoguz highway, we decided to spend the first night in the heart of the Garagum desert, near former Darvaza village. According to experienced drivers, the unique landscape monuments of nature — the famous deep cavities, from the bottom of one of which the tongues of flame are shooting up, and the mine filled with water, in which gas is seething; are located in

this region. How and why could these cavities appear in the sandy desert? This question arises every time travellers see the fire glow against the background of the dusk falling on the desert. An impression of what they can see is staggering: the tongues of flame are shooting up from the depths of the crater about 70 metres in diameter and 20 metres in depth. This is natural gas burning. Even now, when imagining the gas crater of an incredible size in the sandy desert, one can have the mixed

feelings — fear, curiosity, incomprehensible ordinance. This natural phenomenon continues to haunt the imagination and arouses keen interest of numerous tourists yearning to see everything with their own eyes and capture what they have seen. A geologist, Candidate of Geology and Mineralogy Anatoly Bushmakin, who was accompanying us on our journey, explained how this ‘miracle of nature’ had appeared:

“The events, which caused the cavities

© Deidre Sorenson



➊ Ekologiki ulgamlar – Garagumuň iň güzel ýerleridir

Garagum – Orta Aziýadaky iň uly çöl hasaplanýar. Hakykatdanam, Garagum çöllüğinde garaşylmaýan, düşündirip bolmaýan, şol sebäpli hem özüne çekiji täsinlikler näce diýseň tapylýar. Garagumda tebigatyň şeýle geň galdyryjy gözelliğleri şeýle bir köp weli, bu «howuňy basýan» çölüstän syýahatçylygyň dürli görnüşleri üçin iň gyzykly künjege öwrülip biler

Derweze wulkany

Biz syýahatçylar topary bolup Aşgabat–Daşoguz gara ýoly bilen ýurduň demirgazygyna gezelenç etmegiň kararyna geldik. Biz Garagumuň tüýs jümmüsünde, ozalky Derweze şäherçesiniň deňinde düsläp, ilkinji gjiani şol ýerde geçirmegi ýüregimize düwdük. Çole önden belet sürüjileriň áytmagyna görä, bu ýerde tebigatyň öz gudraty bilen doreden ägirt uly ýerasty gowagy – ergini çogup çykýan ýanardagyň çukury we düybündäki suwu tebigy gaz lakyrdap gaýnaýan cuň guýy



ýerleşyär. Eýse, bu ýanardagyň çukury hem-de gyzgyn swlyw cuň guýy nädip emele geldik? Her gezek Gün ýasyp, garaňky gatlyşanda ýanardagdan asmana sıçraýan oduň ýálkymyny görende özüne şeýle soragy bereniňi duýman galýarsyň. Ýanardagy ýakyndan synlanynda, diametri 70 metrden gowrak, cuňlugy bolsa 20 metrden hem geçýän çukuryň jümmüsünden ot-alynyn zarplı asmana atlyşyna hakykatdan hem haýran galýarsyň. Bu ýerde tebigy gaz ýanýar. Hatda soň-soňlaram, bu täsin tomaşany göreniň esli wagt geçenoňam çölüň merkezindäki äpet uly ýanardagy góz

önüne getireniňde bilesigelijiliğiň, gorkynyň we düşnüsiz syryň täsiri tăzeden gaytalanyp başlaýar. Çölüň bu haýran galdyryjy hadasy syýahatçylarda tebigatyň bu gudratyň öz góz bilen görmek hem-de wideosekillere düşürmek islegini döredýär. Biziň ýanymzda gezelençde bolan geolog, geolojiga we mineralogiya yilmalaryny kandidaty Anatoliý Buşmakın bu «tebigy täsinligiň» doreýsini şeýle düşündirdi:

Bu tebigy magdan ýyganan çukurlaryň we ýerasty köwleriň döremegine sebäp bolan hadysalar mundan elli ýyl ozal, ýagny. Merkezi Garagumda magdan ýataklaryny gözlemek işleriniň ýaňı başlanan döwürlerdeń yüze çykdy. Çölde gözleg-agtaryş işlerini amala aşyrýan hünärmenler ägirt uly, senagat taýdan ähmiyetli gazyl gatlagyň üstünden barýarlar. Yöne, bu gatlagyň gurluşynyň özboşluý bir aýratynlyg bolup, ol bada-bat däl-de, biraz soňra, magdan ýatagyň merkezi böleginde burawlayýş işleri başlananda yüze çykýar. Bu gatlagyň zolagynda köp sanly partlaýan dag jisimleri hem-de hekli, gipsli gowaklar ýerleşipdir.

Uly möçberdäki tebigy baýlygy gazyp almak üçin nebit guýusynyň gazylmagy bilen baglanışykly ýanardag gowaklarynyň biriniň üstü açýlyar. Haçanda burawlayýş enjamý hekli, gipsli gatlaga aralaşanda onuň gowalç zolaklaryndan gaznebitli suwuklyk ➔

➌ Экосистемы – природные достопримечательности Каракумы

Каракумы – одна из самых больших в Средней Азии песчаных пустынь, которая таит в себе много неожиданного, необъяснимого и потому особенно привлекательного. Здесь столько природных достопримечательностей, что «пугающая» пустыня может стать интереснейшим объектом для разнообразных видов туризма

Дарвазинские кратеры

Otpravляясь в путешествие на север по автомобильному тракту Ашхабад–Дашогуз, мы рассчитывали провести первую ночевку в самом центре Каракумов, в районе бывшего поселка Дарваза. Здесь, по рассказам бывалых водителей, расположены уникальные ландшафтные памятники природы, – знаменитые глубокие провалы,

со дна одного из которых вырываются языки пламени, а в той шахте, где дно заполнено водой, – бурлит газ. Как и почему возникли эти провалы в песчаной пустыне? Этим вопросом задаешься каждый раз, когда видишь огненное зарево на фоне стущающихся над пустыней сумерек. Впечатления от увиденного ошеломляющие: из недр кратера диаметром 70 метров и глубиной

20 метров вырываются столбы пламени. Это горит природный газ. Даже сейчас, спустя время, мысленно представив невероятных размеров газовый кратер в песчаной пустыне, испытываешь смешанные чувства – страха, любопытства, непонятного таинства. Данное природное явление продолжает будоражить воображение и вызывает неподдельный интерес у многочисленных туристов, горящих желанием увидеть все своими глазами и запечатлеть увиденное на видео. Участвующий в нашей поездке геолог, кандидат геолого-минералогических наук Анатолий Бушмакин пояснил происхождение этого «чуда природы»:

– Более полувека назад, в период, когда в Центральных Каракумах только начинались исследования природных кладовых, и произошли события, ставшие причиной возникновения провалов. Геологи, проводившие эти исследования, ➔

HUBLOT



Dostluk Trading House
102 B, Magtymguly Avenue
744000 Ashgabat
Tel.: +99312 936939
e-mail: info.dostluk@mail.ru

HUBLOT

Big Bang Unico.
UNICO column-wheel chronograph.
In-house Hublot movement. 72-hour power reserve. King Gold case, an exclusive red gold alloy developed by Hublot. Ceramic bezel. Interchangeable strap by a unique attachment.





“Other deserts are negligible compared with this boundless ocean of sand. I cannot imagine a spectacle more terrible than this desert”.

An English traveller A. Berne

to appear, took place more than half a century ago, when a survey of natural deposits started in the Central Garagum. Geologists, who were conducting a survey, discovered a large gas-bearing structure. Drilling operations in the region revealed the zone of numerous cavities and caverns in its central part.

One of the cavities formed as a result of drilling operations in a structural profile well, which produced the first commercial flow of gas with a high flow rate. When the well reached the thick Cretaceous carbonate deposits, it suffered a gas and oil blowout. Shortly after that, drilling equipment and drilling derricks had to be urgently removed because of the destruction of rocks and soil collapse. Nevertheless, a gas blowout from the well, as well as many gas occurrences in the huge structure, allowed the evaluation of prospects in the gas-bearing area. Subsequently, it is there that industrial

exploration of deposits started and the cavities which were formed there became landmarks of the sandy desert.

Akjagaya depression: the prehistoric seabed

Our motor caravan was leaving Darvaza and we headed out to see a deep depression in the northwest of the Garagum — Akjagaya. At first, we doubted that we could be at the depth of 200 metres amidst the sandy plain. After driving a hundred of kilometres, we turned from the highway. After wandering about for some time, the cars reached the plateau. The huge depression with high steep sides, which curved like a horseshoe, stretched far away under our feet. Here it is — the legendary closed basin Akjagaya! When a famous explorer, geographer V. Mirzoev first walked down the bottom of the depression in 1935 and looked at the barometer and could

asmana atylýar. Çüwdürimiň zarbyna tutuš gatlagyň weýran bolanlygy we topragyň owananlygy sebäpli, dessine burawlaýış işleri togtadylýar. Bu ýerde başlanan gazuwaqtarys işleriniň bes edilmegine garamazdan, uly mukdardaky gaz ýatagyňy tapylmagy Merkezi Garagumuň geljeginiň diýseň uludygyny tassyklaýar. Şeýlelikde, gaz ýataklaryny senagat taýdan özleşdirmek işleri hut şu ýerden başlanýar hem-de ýer astynda emele gelen gowaklar we ýerasty köwler uç-gyraksyz çölün täsin tebigy gudratlaryny birine öwrülip gidýär.

Akjagaýa çöketligi gadymy deňziň düýbüdir

Biziň awtoulaglardan ybarat kerwenimiz Derwezäniň ýanardagyndan saylanyp, ýoluny ýene-de dowam edýär. Önde bize Garagumuň demirgazyk-günbatar künjeginde ýerleşýän Akjagaýa çöketligi bilen ýakyndan tanyşlyk

garaşyä. Tutuş gözütimi eýeleýän çägesow takyrda 200 metrlik çuňlukdaky çöketlige gabat gelmegiň mümkindigine, dogrusu birbada ynanmaýarsyň hem... Yöne, ynha ulaglar Aşgabat – Daşoguz gara ýolunda yüz kilometre golaý ýöränsoň demirgazyga sowulýar weli, esli aralykda alnynda belent baýyrlyk seleňläp görnüp ugraýar. Oňa golaýbaranda birden, edil aýagyň aşagynda diýen ýaly, atyň nalyна meňzeş ýarym aylawly ágirtuly çöketlik peýda bolyar. Çagył ýol oýa enýär we onuň düýbüne ýeteňsoň dört tarapryň alyslardaky diwara meňzeş beýik gaýalar gurşap alýar.

Bu giň ýalpaklykda meşhur Akjagaýa çöketligi ýerleşyärt 1935-nji ýylde ady bellialym-geograf W. Mirzojew ilkinji gezek bu sebtilere ylmy iş saparyny guraýar. Ol çöketligiň eňiňidinden aşak inip, Akjagaýanyň düýbüne ýetiberende elindäki barometriň peýkamynyň çaltlyk bilen üýtgeýşine üns berýär: hayran galaýmaly, beýikligi ölçejiji gural minus 100 metri görkezýär. Geograflımlık ilkilabada öz gözlerine ynanmandyr... Ylmy ekspediysiya toparyna gatnaşyńlar özleriniň deňiz derejesinden hem 100 metr aşakda gezip ýorendiklerini bilip galýarlar. Gury ýerde şeýle čuň ýalpaklyga örän seýrek duş gelinýär.

«Haçanda Leningrada gaýdyp gelemsen geçiren gutarnyky hasaplamałyrmyn netijesinde bu çöketligiň günorta çetiniň ummanyň derejesinden 92 metr pesdigini anykladym, — diýip alym öz ýatlamalarynda belleýär. — Bu sanlar peslikde ýerleşmek boýunça Akjagaýanyň tutuş Orta Azýada ikinji orunda durýandygyny aňladýar. ➔

➔ выявили крупную газоносную структуру, особенность которой заключалась в том, что в ее центральной части буровыми работами была выявлена зона многочисленных разрывных нарушений и карстовых пустот.

Образование одного из провалов было связано с бурением структурно-профильной скважины, из которой был получен первый промышленный приток газа с большим дебитом. Когда скважина вошла в толщу меловых карбонатных отложений, из нее вырвался газонефтяной фонтан. Вскоре из-за разрушения горных пород и обрушения почвы, буровое оборудование и конструкции вышки пришлось срочно демонтировать. Тем не менее, мощный газовый фонтан из этой скважины, а также многочисленные проявления газа на громадном по размерам структуре, позволили очень высоко оценить перспективы газоносного района. Впоследствии, именно здесь, началась промышленная разведка месторождений, а образовавшиеся провалы стали достопримечательностью песчаной пустыни.

Впадина Акчакая: на дне доисторического моря.

Наш автокарavan покидал дарвазинские провалы, впереди нас ждало знакомство с еще более глубокой впадиной в северо-западной части Каракумов — Акчакая. Сначала даже не верилось, что на этой песчаной равнине можно неожиданно оказаться на глубине 200 метров. Но

вот, свернув через сотню километров с трассы и немного попутав, автомобили выехали на плоскую возвышенность. Под ногами раскинулась изогнутая в виде подковы громадная впадина с высокими обрывистыми бортами.

Вот она, легендарная бессточная впадина Акчакая! Когда в 1935 году известный исследователь — географ В. Мирзоев — впервые спустился на её дно и стал наблюдать за поведением барометра, он не поверил своим глазам: стрелка указывала высоту минус 100 метров, то есть экспедиция находилась на 100 метров ниже уровня моря. Такой уровень на суше встречается очень редко. «Когда же в Ленинграде я произвёл окончательные подсчёты, то оказалось, что дно южной впадины лежит на 92 метра ниже уровня океана», — пишет в своих воспоминаниях учёный. — Это значит, что по глубине она занимает второе место в Средней Азии. Ниже Акчакая располагается только впадина Караге на Мангышлаке, лежащая в непосредственной близости от Каспийского моря. Этот большой солончак расположен на высоте минус 132 метра. А между тем ещё совсем недавно считалось, что самая низкая точка региона — дно Каракамышской котловины, лежащее на уровне минус 45 метров. Нам впервые удалось установить и глубину впадины, она оказалась равной 200 метрам».

Промчаться по плоскому дну огромной впадины — одно удовольствие — вокруг обширные такыры, пухлы солончаки, но всюду сухо; сюда не текут реки,



not believe his eyes: it showed minus 100 metres; it meant that the expedition was 100 metres below sea level.

Such level of land is very rare. "When I made the final estimations in Leningrad, it turned out that the bottom of the southern depression lies 92 metres below sea level," the scientist wrote in his memoirs. "It means that it is the second deepest depression in Central Asia. The Karagiye depression on Mangyshlak that lies in immediate proximity to the Caspian Sea is deeper than Akjagaya. It represents a large salt marsh located 132 metres below sea level. Until recently, it was believed that the lowest point of the region is the bottom of the Sarakamysh hollow lying 45 metres below sea level. We were the first to determine the depth of the depression, it was 200 metres."

It is a pleasure to sweep along the flat bottom of the huge depression — vast takyrs, (salt marshes) are all around, but it is dry everywhere; no rivers, no streams, no wells flow there. In the 1960s, hydrogeologists



drilled a well from which warm, heavily mineralized water, is still pouring.

In other climatic conditions, this depression would be certainly filled with rainwater, and we could hear the waves of the lakes lapping there and see the breeze driving white horses on the surface of water. But the depression is fascinating enough without them! The sides of the plateau shape it in an amphitheatre. Brightly coloured rocks uncover themselves on the cliffs — green, white, red, pink clay, limestone, marl — and form clearly marked stripes. The members of the expedition found a shark tooth that has been lying there for over 10 million years in the low stratum.

The lake that revived a steppe plain

The sides of the depression closed behind us and we were moving northward again. Our next stop was located a few dozen kilometres away from the highway on the shores of the picturesque Zenghi Baba Lake. People say that a holy man pastured flocks near the lake in ancient times. When the shepherd died, he was buried in that place. The hill and lake were



*«Men Garagumdan başga howuňy basýan çoli
göz öňüne-de getirip bilmeyärin...»*

A. Berne iňlis syýahatçysy



Başga bir, moyal üçin ygally howa şertlerinde belkem bu çöketlige ýagus-gar suwy toplanardy, häzirki ümümlik höküm sürünyň boz meýdanlarda kiçirák kölüñ ak köpürjikli örükç-örküç tolkunlarynyň ýa-da beltenten pese akýan ýagus suwunyň saggyldysy eşidilerdi. Yöne, bol suwa teşne ýağdaýynda hem bu täsirin çöketlik özboluslu ýozelligi bilen görənleri hayran galdyryar. Çöketligin gyraçetlerine jähék kimin çekilen beyik gaýalar edil amfiteatryň tomaşa zaly şekilinde kem-kemden aşaklygyna peselip gaýdýar. Çöketligin gyraçetlerine jähék kimin çekilen beyik gaýalar edil amfiteatryň tomaşa zaly şekilinde kem-kemden aşaklygyna peselip gaýdýar. Gaýalaryň - gorplaryň kert diwarlarynda bolsa gaťbar-gaťbar yerleşyńdagı jynslarynyň zolaklary her hili reňkde: - ýasyl, ak, gyzyl, garagoňur öwüşünde edil ezber suratkeşin zehiminden dörän ajaýyp şekiller dek ünsüni çekýär.

Biziň syýahat toparymyza gatnaşanlar çöketligin iň aşaky - aymtyl gatlagyňń çägesöw gumunda bu ýerde on millionlarça ýyllardan bari topraga garylyp ýatan akulanýň dişini tapdylar.

Sährany janlandyrýan köl

Ynha, ahyrynda ulaglar giň çöketligin düybünden ýokarlygyna galýarlar we yüzlerini demirgazyta tarap öwürýärler. Biz ýolumyzy dowam edýäris. Akjagaya bolsa sessiz hoşlaşyp, yzda galýar.

Biziň indiki duralgamyz bolsa mundan onlarça kilometr daşlykda, ajaýyp Zenňibaba kölüniň kenary bolmaly. Bu kölüň döreysi

— здесь нет ручьёв, нет даже колодцев. В 60-е годы прошлого века гидрогеологи пробурили здесь скважину, из которой до сих пор понемногу изливается теплая, сильно минерализованная вода.

В других климатических условиях эта впадина, конечно, заполнялась бы дождевой водой, и здесь можно было бы слушать плеск озёрных волн и смотреть, как бризы гонят по поверхности воды белые барашки. Но впадина и так хороша! Стены плато амфитеатром обрамляют впадину. Ярко окрашенные горные породы обнажаются на обрывах — зелёные, белые, красные, розовые глины, известняки, мергели образуют хорошо прослеживаемые ленты. В светлых глинах нижнего горизонта участники экспедиции нашли зубы акул, пролежавшие здесь ни один десяток миллионов лет.

Озеро, возродившее степную равнину

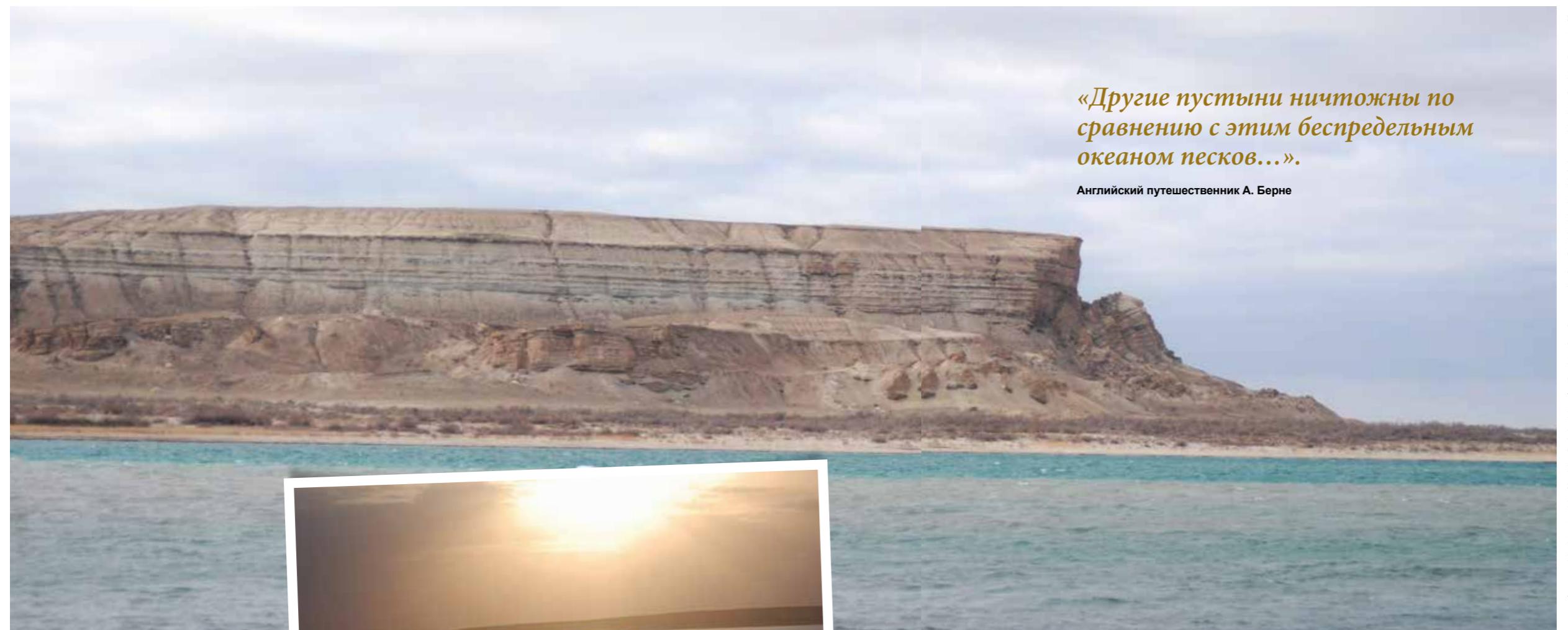
Но вот закрылись за нами борта впадины и мы снова стремимся на север. В нескольких десятках километров от трассы наша следующая стоянка — на берегу живописного озера Зенги баба. Рассказывают, что в далекие времена у озера на возвышенностях пас скот святой человек. Когда пастух умер, его похоронили на этом месте и теперь и возвышенность и озеро называют в честь святого — Зенги баба. Более 100 лет назад здесь уже существовал водоем, но он пересох, а возродился в связи

с интенсивным освоением Шахсенемского массива.

Возрождение озера, которое находится на территории Шахсенемского заказника Капланкырского государственного заповедника, послужило мощным стимулом для восстановления экологического равновесия на огромной территории. Сейчас по берегам озера на площади более 2000 гектаров произрастают десятки видов растений. Здесь можно увидеть несколько видов гребенщика, саксаульники, однолетние и многолетние травянистые растения — эфемеры, кустарниковые растения. Недалеко от озера растет уникальный саксаульный лес. Я впервые увидел, какими могучими могут быть стволы этого дерева пустыни.

Сотрудники заповедника рассказывают, что заказник превратился в места постоянного обитания многих видов животных и птиц. Во время перелета на водной глади озера отдыхают тысячи лысух, различные виды уток, пеликаны, фламинго, чайки, бакланы. На водопой приходят джейраны и куланы. Во время миграции посещают водоем сайгаки. В прибрежных зарослях обитают каракалы, дикобразы, медведь. Акватория озера богата рыбой — здесь обитает сом, сазан, лещ.





«Другие пустыни ничтожны по сравнению с этим беспредельным океаном песков...».

Английский путешественник А. Берне



(named Zenghi Baba after him. There used to be a pond, but it dried up over 100 years ago. It was revived after the Shahsenem tract of land had started to be developed intensively.

The revived lake, located on the territory of the Shahsenem wildlife preserve of the Kaplankyr State Nature Reserve, gave a powerful impetus to restore the ecological balance on a vast territory. Nowadays, dozens of species of plants grow on the lake shores that cover an area of 2,000 hectares. These are several species of tamarisk, saxaul, annual and perennial herbaceous plants, ephemera plants and bushy plants. A unique saxaul grove grows near the lake. For the first time I saw how huge the trunks of this desert tree could be.

Specialists of the Kaplankyr State Nature Reserve say that the wildlife reserve became the permanent habitat for many animal and bird species. Thousands of coots, ducks, pelicans, flamingos, gulls and cormorants have a rest on the water surface during migration. Koulans and goitered gazelles come to the lake to drink and Saigas come to the lake during migration. Caracals, porcupines and honey badgers inhabit the coastal thickets. The lake is also rich in fish; it is the habitat for catfish, carp and bream.

The waterless plateau of Kaplankyr will be surrounded by large artificial reservoirs in the near future and the artificial lake Uzen Shor

has recently appeared in the protected area. Another giant water reservoir – the Turkmen Lake – will approach the western border of the nature reserve. The northern region lies on a route of migratory birds towards the Caspian Sea. Certainly, large flocks of water birds will visit these bodies of water. Some of the birds will stay on the artificial lakes, which should help to conserve species and their populations.

When travelling about the Garagum, one becomes acquainted with the fascinating world of the desert: walking down the huge Akjagaya depression, climbing the chinks – deep caverns in Kaplankyr, and crossing the bed of the sleeping Uzboi River. One can drink from the freshwater lake Yashkan, visit a saxaul grove near the artificial lake Zenghi Baba and admire the huge cavities – gas craters. All of these create ecosystems in one of the greatest deserts and are of universal value. They are our national heritage that we must cherish and be rightfully proud of. ●

barada şeýle rowaýat bar. Gadym wagtlarda bu sebitlerde mukaddes saýylýan dindar adam ýaşapdyr, ol kölüň gyrasyndaky baýyrlyrlarda öz malyny bakyp, ömrünü ötüripdir. Çopan aradan çykanda ony şu ýerde jaýlapdryrlar. Házır bu baýyrlyk hem-de ajaýyp kól şol mukaddes gojanyň hatyrasyna Zeňnibaba diýlip atlandyrylyar. Mundan ýüz ýyl cemesi ozal bu ýerde uly howdan bolupdyr, ýone wagtyň geçmegi bilen onuň suwy çekiliп, gurap galypydr. Soňky wagtlarda Şasenem düzliginde ekerançylık işleriniň giňden ýáýbaňlanmagynyň netijesinde gadymy köle ýene-de suw ýýgynanyp başlady.

Gaplanya döwlet goraghanasynyň Şasenem şahamcasynyň çägide ýerleşýän kölüň täzeden janlanmagy bu uç-gyraksyz giňislikde ekologýanyň deňgramlylygyny dikeltmäge uly itergi berdi. Házır kölüň kenarýakasynda 2000 gektardan gowrak meýdanda saýaly aşaqçaryny on görnüşinden gowragyyny tokaylygy gök salyp otyr. Bu ýerde ýylgynlaryň,

sazaklaryň birnäçe görnüşini, bir ýyllik we köpýlliyk efemerleri – gurak ýerde bitýän gysga möwsümlü otlary hem-de ýylaklary görmek bolýar. Kölün gyrasyndaky baýyrlykda eýyám sazak tokaýy ösüp ýetişipdir. Menin ömrümde ilkinji gezek, gujaklaňda biline elin ýetmeýän sazaklaryň niçkisi kuwwatlydygyna gözüm yetdi.

Döwlet goraghanasynyň işgärleri Şasenem şahamcasynyň çöl haýwanlarynyň we guşlarynyň hemişelik mesgenine öwrüldigini aýdýarlar. Gyşyna yssy, tomsuna salkyn ýurtlara göçüp gidýän guşlaryň sürüsi bu kölüň gyrasynda düslap geçýär. Uzak menzilleri söküp gelýän müňherce sakarbalaklar, ördekleriň dörlü görnüşleri, gotanlar, gyzyljinikler, carlaklar we beýleki guşalar bu ýerde dynç alýarlar. Keýikler hem-de gulanlar hem bu kölden suwlanylýarlar. Gyş paslynda saýgaklar hem kölüň kenarýakasyň özlerine öri meýdan hökmünde saýlap alýarlar. Kölüň güj jeňnele öwrülen hemde gamş basan ýerlerinde ýabany mekejinler, okly kirpiler ýasaýar. Kölüň suwy lakga, teňneli kepir we beýleki balyklara örân baýdyr.

Ýakyn ýyllarda asyrlarboý tebsirap ýatan Gaplaňyr düzliginiň daşyny birnäçe emelli köller gurşap alar. Bu gyr meýdanyň döwlet tarapyndan goralyan çägide eýyám Uzyn şor suw howdany döredildi. Yene-de bir emeli suw howdany – asyryň iň uly desgasý hasaplanýan Türkmen köli hem Gaplaňyr goraghanasynyň

✈ В ближайшем будущем безводное Капланкырское плато окажется в окружении крупных искусственных водоемов. На охраняемой территории уже образовалось озеро Узен шор. Вплотную к западной границе заповедника будет примыкать еще один гигантский водоем – Туркменское озеро. Этот северный регион находится на одном из маршрутов перелетных птиц, ведущему к Каспийскому морю. Естественно, что эти водоемы будут посещать большие стаи водно-болотных птиц. Часть пернатых, естественно, будет оставаться на водоемах, что должно способствовать сохранению видов и их численности.

Путешествуя по Каракумам, знакомишься с удивительным миром пустыни: спускаешься на огромную впадину Акакая, поднимаешься на чинки – высокие обрывы Капланкыра, пересекаешь русло уснувшей реки – Узбоя. Можно напиться из пресноводного озера Ясхан, посетить рощу саксаула у искусственного озера Зенги баба, наконец, восхититься огромными провалами –газовыми кратерами. Все это – экосистемы одной из величайших пустынь, имеющие общемировую ценность. Это – наше национальное достояние, которое мы должны беречь, и которым по праву гордимся.

Владимир Комаров
Фото автора ●

kölünüň süýji suwundan gammak, Zeňni baba kölünüň kenaryndaky sazak tokayılgygynyň ümsümliginde dem-dynç almak, Derwezaniň erginleri atlyp çykýan ýanardagyny geň galyp synlamak, eyse, çölin gözelligi, tebigatyň gudraty dälmidi? Bularyň ählisi – bütindünýä gymmatlygyna eye bolan Garagum çölniň ekologiki ulgamlary. Bular – biziň milli baýlygymyz we olary gorap saklamak biziň borjumuzdyr. Biz olara guwanmaga doly haklydyrys.

Wladimir Komarov
Suratlary düşüren autor ●



ОПТИМИЗИРОВАННЫЕ РЕШЕНИЯ

для полного цикла водоснабжения и водоотведения



ЗАБОР СЫРОЙ ВОДЫ

ВОДОПОДГОТОВКА

ВОДОРASПРЕДЕЛЕНИЕ

ОТВЕДЕНИЕ
СТОЧНЫХ ВОД И
ПРОТИВОПАВОДКОВАЯ
ЗАЩИТА

ОЧИСТКА
СТОЧНЫХ ВОД

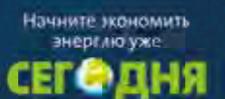
ОПТИМИЗИРОВАННЫЕ РЕШЕНИЯ И УСЛУГИ С УНИКАЛЬНЫМ ФОКУСОМ НА ЭФФЕКТИВНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РЕСУРСОВ, КОНСУЛЬТАЦИИ ПО ПРОЕКТУ И ЕГО РЕАЛИЗАЦИЯ – ЭТО ТО, ЧТО ВЫ ПОЛУЧАЕТЕ ОТ GRUNDFOS – ПОСТАВЩИКА С ПОЛНЫМ АССОРТИМЕНТОМ ПРОДУКЦИИ И РЕШЕНИЯМИ ДЛЯ ВОДОСНАБЖЕНИЯ И ВОДООТВЕДЕНИЯ.

ОПТИМИЗАЦИЯ, ПОДГОТОВКА И УПРАВЛЕНИЕ ДАВЛЕНИЕМ ВАШЕЙ СИСТЕМЫ ВОДОСНАБЖЕНИЯ

Для эффективного использования ресурсов необходимо чтобы насосы, дозирующее оборудование, системы управления и контроля имели возможность полного интегрирования. Именно такие решения предлагает GRUNDFOS для систем водоснабжения – от забора сырой воды до подготовки и распределения конечному потребителю.

НАДЕЖНОСТЬ И МОДУЛЬНОСТЬ ДЛЯ ОПТИМИЗИРОВАННОЙ ОБРАБОТКИ СТОЧНЫХ ВОД

Транспортировка и очистка сточных вод должны иметь высокую степень надежности. Эксплуатационная надежность и энергоэффективные решения по отводу сточных вод, противопаводковой защиты и водоочистных сооружений обеспечиваются посредством использования оптимизированных насосных систем и модульных решений GRUNDFOS.



Г. Ашхабад, проспект Туркменбашы 124, бизнес центр «Халифа», оф. 303
Тел: + 993 12 450 818/819. Факс: + 993 12 450 797
E-mail: turkmenistan@grundfos.com

be
think
innovate

GRUNDFOS X

ТАЈІРЧІЛІК БІЗНЕС

Täjirçilik
Business



E Turkmenistan
News

Take a look at some of the news and key developments within Turkmenistan's business sector over the last quarter

Тäjirçilik täzelikleri

Türkmenistanyň ykdysadyýet ulgamynda soňky üç aýyň dowamynnda bolup geçen täzelikler we möhüm wakalar bilen tanyş boluň

Новости бизнеса

Ознакомьтесь с некоторыми новостями и ключевыми событиями в бизнес - секторе Туркменистана за последние три месяца

JUNE

INEOS signs contract with Hyundai

10.06.14

INEOS Technologies has announced that it has licensed its Innovene™ S process to Hyundai Engineering Co., Ltd. for the Turkmenistan's new green-field, world-scale petrochemical complex in the Balkan Region of Turkmenistan. This is the first Innovene™ S license awarded to INEOS Technologies in Central Asia. The complex, which will be operated by TurkmenGas, will include a 386,000 MTA line of High D

JUNE

Huawei wins bid for integrated railway communications project

11.06.14

Huawei, a leading global information and communications technology (ICT) solutions provider, recently announced that its GSM-R solution has won the bid for the Turkmenistan Buzhun-Serehyaka and Bereket-Cilmammet integrated railway communications project, which will soon commence. Following the successful implementation



JUNE

LG and Hyundai sign contract to build gas plants in Turkmenistan

20.06.14

Turkmenistan President Gurbanguly Berdimuhamedov announced on 20 June 2014 that South Korean firms LG and Hyundai will build two gas processing plants in the country.

The plants are worth a total of \$4 billion USD and the contracts to develop the plants have already been signed by the two South

Korean industrial conglomerates and TurkmenGas, the Turkmen state gas company.

The contracts involve the development of a \$2.5 billion USD gas-to-liquids plant with an annual capacity of 600,000 tonnes, and a \$1.5 billion USD plant to produce 290,000 tonnes of polyvinyl chloride and 190,000 tonnes of hydrate of sodium a year.

JULY

Shopping centre opens in Ashgabat

26.06.14

A new shopping centre, ordered by the Union of Industrialists and Entrepreneurs of Turkmenistan (SPPT) and occupying over 70,000 square metres, has opened in Ashgabat.

The three-storey buildings are interconnected with galleries and accommodate shopping facilities, comfortable offices and spacious storage units. The centre employs more than one thousand staff. It is equipped with an air conditioning system to maintain comfortable temperature for the visitors. There



are also two parking grounds at the centre.

JULY

Turkmenistan appoints CSM Strategic to develop master plan for 2017 Asian Indoor and Martial Arts Games

10.07.14

CSM Strategic have been appointed to develop a master plan for the 2017 Asian Indoor and Martial Arts Games (AIMAG) in Ashgabat, which will include detailed information on all the major building blocks required to set up the operational structures for the Games.

The London-based firm, headed by former London 2012 chairman and British Olympic Association chief Sebastian Coe, will work with a number of stakeholders in the build-up to the Games.

The Ashgabat Olympic



Complex, estimated to cost around 5 billion USD is due to host the Games and will feature 10 competition venues which are currently under construction. The 2017 AIMAG is set to feature more than 5,000 athletes from 62 countries competing across 17 sports.

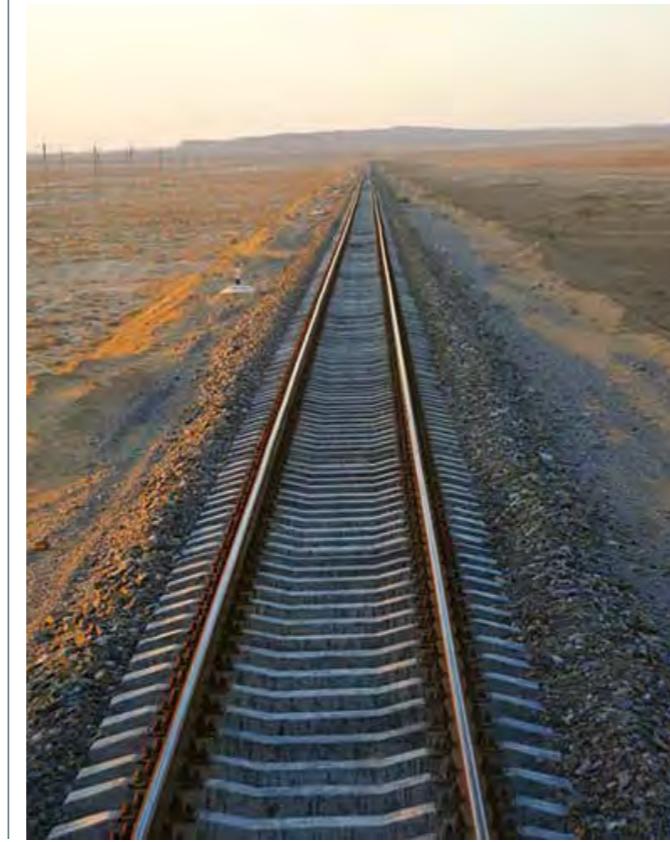
JULY

Turkish firm to build rail bridges in Turkmenistan

10.07.14

Turkmenistan's Railway Transport Ministry was given permission to sign an agreement with the Turkish company "Nata Inshaat Turizm Tashimacılık Ticaret ve Sanayi Anonim Shirketi", to design and build two railway bridges

along the Bereket-Etrek stretch of the Gyzylgaya-Bereket-Etrek railway, according to a decree from the president of Turkmenistan. The document orders the launch of construction in July 2014 and the opening of railway bridges in December 2014. •



IYUN

«INEOS» kompaniyasy «Hyundai» bilen şertnama baglaşýar

16.06.14

«INEOS Technologies» kompaniyasy «Hyundai Engineering Co., Ltd» kompaniyasy bilen bilelikde Türkmenistanyň Balkan welaýatynda «Türkmengaz» konserniň taze iri nebitimiýä toplumynyň tehnologiki işini ýerine yetirmäge - «Innovene™ S»-e ýgytyarnama alandygyny yylan etdi. «Innovene™ S» ýgytyarnaması «INEOS Technologies»

tarapyndan Merkezi Aziýada berlen ilkinji ragsatnamadır we ol «Türkmengaz» konserni tarapyndan ulanylар. Bu boyunça umumy meydany 70 000 inedördül metrden hem uly täze sówda merkezi açyldy.

Özara içki zallar akraly birleşdirilen bu üç gatlý belent

ymaratta dükánlar, ähli amatlyklary bolan edara we giň ammar jaýlary yerleşyär. Bu Sówda merkezinde müňlerce adam işleyär, ol alyjylara amatly şertleri doretmek üçin sowadyjy ulgam bilen abzallaşdyrylypdyr. Şeýle-de bu ýerde iki sany awtodalralga bar

IYUL

Aşgabatda sówda merkezi açyldy

26.06.14

Aşgabat şäherinde Türkmenistanyň Senagatçylar we Telekeçiler Birleşmesiniň sargydy boyunça umumy meydany 70 000 inedördül metrden hem uly täze sówda merkezi açyldy.

Özara içki zallar akraly birleşdirilen bu üç gatlý belent

Türkmenistan «CSM Strategic» kompaniyasyna 2017-nji ýýlda Ýapyk binalardaky we söweşeň sungat boyunça Aziya oýunlaryny geçirmeğin baş meýilnamesynы işläp düzmeği tabşyrdy

10.07.14

«CSM Strategic» kompaniyasyna 2017-nji ýýlda Aşgabat şäherinde geçiriliek Ýapyk binalardaky we söweşeň sungat boyunça Aziya oýunlarynyň baş meýilnamesynы işläp düzmeği tabşyrlydy. Bu meýilname oýunlary geçirmeğ üçin zerur bolan ähli sport desgalary boyunça jikme-jik maglumatlary doly öz içine alýar.

edýän bu kompaniyası Aziya oýunlaryny guramaga dahlyly taraplar bilen bilelikde guramaçlyk işlerini durmuşa geçirir.

2017-nji ýýlyň Ýapyk binalardaky we söweşeň sungat boyunça Aziya oýunlary Aşgabat şäherinde gurulýan Olimpiýa toplumda geçiriler. Bu toplum 10 sany desgadan ybarat bolup, onuň umumy bahasy ABŞ-nyň 5 milliard dollaryna golaýdyr. Bu uly sport bäsleşigine 62 ýurtandan 5000 sany türgeñ gatnaşar we olar sportuň 17 görnüşi boyunça özä güyç synanyşarlar.



HUAWEI

bu taslmalary ýerine yetirmäge giriser. Türkmenistanda 2012-nji ýýlda Türkmenbaşy - Aşgabat (gündogar-günbatar) - Bužun (günorta-demirgazyk) demirýol ugurlary boyunça GSM-R tehnologiyasy bilen Bužun - Serhetýaka we Bereket - Silmämmet toplumlaýyn demirýol ulgamynyň aragatnaşygnyn taslamasy boýunça bäsleşigini ýenijisi bolandygyny aşgar etdi. Kompaniya ýakyn wagtlarda

IYUN

«LG» we «Hyundai» kompaniyalary Türkmenistanda gaz zawodlaryny gurar

20.06.14

Turkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow 2014-nji ýýlyň 20-nji iýununda Günorta Koreýanyň «LG» we «Hyundai» kompaniyalaryny Türkmenistanda iki sany gazy gaýtadan işleyän zawodlary gurjakdyklaryny aýtdy.

Tebigy gazy gaýtadan işleyän zawodlaryň umumy bahasy ABŞ-nyň 4 milliard dollaryna barabar bolup, eýyám olaryň taslamasyny işläp düzmeğen barada Türkmenistanyň döwlet gaz

kompaniyasy bolan «Türkmengaz» konserni bilen Günorta Koreýanyň bu iki kompaniyasyny arasynda şertnama gol çekildi.

Bu şertnama bahasy ABŞ-nyň 2,5 milliard dollaryna barabar bir ýýlda 600 000 tonna suwuklandyrlyan gaz öndürýän hem-de bahasy ABŞ-nyň 1,5 milliard dollaryna barabar bir ýýlda 290 000 tonna polihlorwinil we 190 000 tonna kaustiki soda öndürýän iki sany zawodyny gurlusyglyny taslamasyny işläp düzmeğen barada Türkmenistanyň döwlet gaz

IYUL

Türk firmasy Türkmenistanda demirýol köprülerini gurar

10.07.14

Turkmenistanyň Prezidentiniň Permanyna laýyklykda Türkmenistanyň Demirýol ministrligine Gyzylgaya - Bereket - Etrek demir ýolunyň Bereket - Etrek böleginde iki sany demirýol köprüsini gurmagyň taslamasyny işläp düzmeğen barada Türkmenistanyň döwlet gaz

gurlusyglyny amala aşyrmak barada «Nata Inshaat Turizm Tashimacılık Ticaret ve Sanayi Anonim Shirketi» türk kompaniyasy bilen ylalaşyk bağlaşmagá ragsat berildi. Demirýol köprülerini gurlusygly 2014-nji ýýlyň iýul aýynda başlanyp, şu ýýlyň dekabrynda hem tamamlanar. ●



июнь

«INEOS» подписывает контракт с «Hyundai»

10.06.14

Компания «INEOS Technologies» объявила, что получила лицензию на технологический процесс «Innovene™ S» совместно с компанией «Hyundai Engineering Co. Ltd.» для нового крупного нефтехимического комплекса концерна «Туркменгаз» в Балканском велаяте Туркменистана. Это первая лицензия «Innovene™ S»,

выданная «INEOS Technologies» в Центральной Азии. Комплекс, который будет эксплуатироваться концерном «Туркменгаз», будет включать линию производства полиэтилена высокой плотности объемом в 386.000 миллионов тонн в год с использованием технологии «Innovene™ S» наряду с линией объемом 50.000 миллионов тонн в год «INEOS Black Compounding line».

июнь

Компания «Huawei» выигрывает тендер на проект по комплексной железнодорожной сети связи

11.06.14

Компания «Huawei», ведущий глобальный провайдер информационных и коммуникационных технологий (ИКТ), недавно объявила, что со своей технологией GSM-R она выиграла тендер на проект по комплексной

железнодорожной сети связи Бужун-Серхетяка и Берекет-Силмаммет, выполнение которого начнется в скором времени. После успешного внедрения технологии GSM-R в Туркменистане на железнодорожной линии в направлении Туркменбашы-Ашхабад (восток-запад) и линии в направлении Силмаммет - Бужун (юг-север) в 2012 г., новый проект означает еще один прорыв технологии GSM-R компании «Huawei» в железнодорожном секторе Туркменистана.



июнь

Компании «LG» и «Hyundai» подписывают контракт на строительство газовых заводов в Туркменистане

20.06.14

Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухamedов объявил 20 июня 2014 г., что южнокорейские фирмы «LG» и «Hyundai» будут строить два газоперерабатывающих завода в стране.

Общая стоимость заводов - 4 миллиарда долларов США, и контракты на разработку проекта заводов уже были подписаны двумя южнокорейскими крупными промышленными компаниями и концерном

«Туркменгаз», государственной газовой компанией Туркменистана. Контракты включают разработку проекта на строительство завода по производству сжиженного газа стоимостью 2,5 миллиарда долларов США с мощностью 600000 тонн в год, и на строительство завода стоимостью 1,5 миллиарда долларов США по производству 290.000 тонн полихлорвинала и 190.000 тонн каустической соды в год.

июль

Торговый центр открылся в Ашхабаде

26.06.14

Новый торговый центр, построенный по заказу Союза Промышленников и Предпринимателей Туркменистана (СППТ), занимающий площадь свыше 70.000 квадратных метров, открылся в Ашхабаде. В трехэтажном здании, соединенном внутри

галереями, располагаются магазины, комфортабельные офисы и просторные отделения хранилищ. В центре работает более тысячи сотрудников. Он оборудован системой кондиционирования, чтобы поддерживать комфортную температуру для посетителей. Также в центре имеются две парковочные площадки.

июль

Туркменистан уполномочил компанию «CSM Strategic» разработать генеральный план проведения V Азиатских игр в закрытых помещениях и по боевым искусствам в 2017 г.

10.07.14

Компания «CSM Strategic» уполномочена разработать генеральный план проведения Азиатских игр в закрытых помещениях и по боевым искусствам в 2017 г. в Ашхабаде. План будет включать подробную информацию по всем спортивным сооружениям, необходимым для проведения игр.



Британской Олимпийской Ассоциации г-н Себастьян Коу, будет работать с заинтересованными сторонами, задействованными в организации игр.

Игры будут проводиться в Ашхабадском Олимпийском комплексе, включающем 10 спортивных сооружений стоимостью около 5 миллиардов долларов США, которые сейчас строятся. В Играх 2017 г. будут принимать участие более 5000 спортсменов из 62 стран, которые будут соревноваться в 17 видах спорта.

июль

Турецкая фирма построит железнодорожные мосты в Туркменистане

10.07.14

Министерство железнодорожного транспорта Туркменистана получило разрешение подписать соглашение с турецкой компанией «Nata Inshaat Turizm Tashimacilik Ticaret ve Sanayi nonim Shirketi». Планируется разработать проект и

построить два железнодорожных моста на участке Берекет-Этрек железнодорожной дороги Гызылгайя-Берекет-Этрек. Согласно Указу Президента Туркменистана, строительство железнодорожных мостов должно начаться в июле 2014 г., а завершиться в декабре 2014 г. ●





CASPİAN OFFSHORE CONSTRUCTION

Widening horizons. Establishing traditions over 40 vessels in the Caspian Sea



Dragon Oil in Turkmenistan

Dragon Oil uses advanced technology to accelerate development of the Cheleken fields and continues to significantly increase oil and gas production

Dragon Oil is an independent international oil and gas exploration, development and production company whose principal producing asset is a 100% working interest in the Cheleken Contract Area, offshore Turkmenistan, where we have safely and successfully operated for over 14 years.

We are headquartered in Dubai, U.A.E. and listed on the London and Irish Stock Exchanges (ticker: DGO). Our majority shareholder is the Government of Dubai, through the Emirates National Oil Company (ENOC). Dragon Oil has had the privilege of working with Turkmenistan for over 14 years now, having invested \$3.5 billion USD (as of 31 December 2013) in expanding the oil infrastructure and operating

costs in the Cheleken Contract Area, and as such, is one of the largest foreign investors in Turkmenistan.

In 2013, we achieved an average gross daily production rate of 73 750 bopd, which represented a 9.1% increase compared to 2012. With additional drilling and infrastructure investment, we are targeted to reach a production level of 100,000 bopd in 2015 and maintain it for at least five years thereafter.

We continue to assess options and opportunities to further enhance oil recovery, including an ongoing water injection program in the Dzheiteine (Lam) field.

The Group is producing from a significant number of new and old wells and over the last decade the average daily gross field production has increased

from approximately 7,000 barrels of oil per day in 2000 to 73,750 barrels of oil per day of average gross production in 2013.

Dragon Oil uses advanced technology to accelerate development of the Cheleken fields and continues to significantly increase oil and gas production. Some of the technology that we use includes:

- Detailed 2D and 3D seismic data for complex static and dynamic reservoir modeling to make long-term production and field management decisions.
- 3D visualisation systems to facilitate real-time reservoir studies and advanced reservoir analysis.
- High-angle drilling techniques to maximise production recoveries from our fields, while achieving cost savings. ↗



«Dragon Oýl» Türkmenistanda

«Dragon Oýl» kompaniyasy ýokary tilsimatlardan peýdalanyп, «Çeleken» känleriniň işläп taýýarlanыпты çaltlaşdyryar we nebitgaz önumçılıgını has hem artdyryar

«Dragon Oýl (Türkmenistan) Ltd.» garaşsz halkara kompaniyasy hökmünde nebitiň hem gazыň gözlegi, gazyp alynyşy we işläп taýýarlaýyşy bilen meşgullanyar we 100% eýeçiligindäki Türkmenistanyň şelfinde yerleşyän «Çeleken» Şertnamalaýyn çağında 14 ýýlyň dowamynda işlerini üstünlikli amala aşyrap gelýär.

Kompaniyanyň baş ofisi B.A.E.-leriň Dubay şäherinde yerleşyä, Londonň we İrlandiyanyň fond biržalarynda hasaba alynan (payňamalaryň barabarlyk kody (tiker): DGO). Esasy paýdar, Emirlüklerin milli nebit kompaniyasyny (ENOC) üsti bilen, Dubay emirliginiň hökümeti bolup durýar. Türkmenistanyň maya goýum babatda özüne çekijiliği wa ýüründüň hökümetiniň alyp barýan netijeli syýasaty arkaly Türkmenistan bilen dowam edip gelyän hyzmatdaşlygynyň çağında «Dragon Oýl» kompaniyasy önumçılık görkezijilerini üstünlikli

artdyryp gelýär. 2014-nji ýýlyň Iýun aýynyň 30-na čenli kenarýaka we deniz nebit-gaz gurluşlarynyň giňeldilmegi üçin we hojalyk-amaly çykdayjylar hökmünde «Dragon Oýl» kompaniyasy 3,9 milliard ABŞ dollarlyk maya goýmak bilen Türkmenistanda iň äğırt daşary ýurttyň maýadarlarynyň hataryna girdi.

2014-nji ýýlyň 1-nji çärege boyunça bir gjiegündizde gazyp alynyan nebitň ortaça möçberi 73 440 barrele barabar boldy, we Iýul – Avgust aylarynda taze känleriň işe girizilmegi bilen häzirki wagtda bir gjie-gündizde gazyp alynyan nebitň ortaça möçberi 81 000 barrele deň boldy. Buraw işlerine we önumçılık gurluşlaryna maya goýumalary artdyryp, 2015-nji ýýly 100 000 barrel önumçılık sepgidine yetip tamamlamak we şondan soňky 5 ýýlyň dowamynda gazyp alyş işlerini ýetilen sepgitde tutmaklyk meýilledirilýär.

Nebitiň önumçılıgını has hem

ýokarlandyrma makady bilen goşmaça çäreleri göz önde tutulýar. Meselem, häzirki wagtda kompaniya Jeýtun ýatagyndaky gatlaklara suwy gysyp goýbermek boyunça pilot taslamanyň üstünde işleyär.

2000-nji ýýlda operator hökmünde bellenilmegi bilen «Dragon Oýl» kompaniyalaryň topary ençeme taze we köne guýulardan nebiti gazyp çykaryş depginini güýçlendirip, nebit önumçılıgını bir gjiegündizde ortaça möçberini 2000-nji ýýldaky 7 000 barrelden 2014-nji ýýlyň 1-nji çärege boyunça 73 440 barrele čenli artdyrdy.

«Dragon Oýl» kompaniyasy ýokary tilsimatlardan peýdalanyп, «Çeleken» känleriniň önumçılıgını ösdürýär, netijeligin ýokarlandyrýar we gorlaryny artdyryar.

Ulanylýan tilsimatlaryň birnäcesi: • Guýularyň gurulyş nokatlaryny kesgitlemekde, uzak möhletleyin önumçılıgi gurnamakda hemde önumçılıgın dolandyrylyş bilen baglyşkly kararlara gelmekde ulanylýan gatlaklaryň statiki we dinamiki modellerini gurmak üçin geçirilýän 2D we 3D seýsmiki gözegçiliğin netijeleri. ↗

Компания «Dragon Oil» в Туркменистане

Компания «Dragon Oil» использует новейшие технологии, чтобы ускорить разработку месторождений территории «Челекен» и продолжает существенно увеличивать объемы добычи нефти и газа

Компания «Dragon Oil» является стабильно повышать производственные показатели на протяжении всего периода сотрудничества с Туркменистаном. По состоянию на 30 июня 2014 года, наша компания инвестировала в развитие береговой и морской инфраструктуры Договорной территории «Челекен» с учётом эксплуатационных расходов порядка 3,9 млрд. долларов США. Таким образом, компания «Dragon Oil» является одним из крупнейших иностранных инвесторов в Туркменистане.

Головной офис компании находится в г. Дубай, ОАЭ. Акции компании котируются на Лондонской и Дублинской биржах (биржевой тикер: DGO), в то время как основным акционером является Правительство эмирата Дубай через компанию «Emirates National Oil Company» (ENOC). Благодаря привлекательному инвестиционному климату и эффективной политике Правительства Туркменистана,

компании «Dragon Oil» удаётся стабильно повышать производственные показатели на протяжении всего периода сотрудничества с Туркменистаном. По состоянию на 30 июня 2014 года, наша компания инвестировала в развитие береговой и морской инфраструктуры Договорной территории «Челекен» с учётом эксплуатационных расходов порядка 3,9 млрд. долларов США. Таким образом, компания «Dragon Oil» является одним из крупнейших иностранных инвесторов в Туркменистане.

В первом квартале 2014 года нам удалось довести среднюю ежесуточную добычу до 73 440 баррелей нефти в сутки и со вступлением в строй в июле и августе новых скважин текущая добыча составляет 81 000 баррелей нефти в сутки. Увеличивая капиталовложения в

строительство скважин и инвестиционные вливания в инфраструктурные проекты, мы намереваемся поднять уровень пиковой добычи до 100 000 баррелей нефти в сутки к концу 2015 года, и поддерживать среднюю ежесуточную добычу на этом уровне на протяжении, по крайней мере, пяти лет.

При этом непрерывно продолжается поиск новых путей и возможностей для дальнейшего увеличения нефтедобычи, включая программу нагнетания воды в пластовую породу, которая проводится в настоящее время на месторождении «Джейтун» (б. «ЛАМ»).

Компания «Dragon Oil» ведёт добычу с большого количества как новых, так и старых скважин, и с момента назначения оператором в 2000 году средняя суточная добыча выросла с приблизительно 7 000 баррелей в 2000 году, до 73 440 баррелей нефти к первому кварталу 2014 года.

Компания «Dragon Oil (Turkmenistan) Ltd.» применяет передовые технологии

- Dual string completions in multiple reservoir wells, to optimise production from the deep and shallow layers.

- Artificial lift using jet pumps.

- Ongoing pilot water injection project.

In 2014 our target is to grow average gross production at the lowest range of 10% to 15% in 2015-2016. We plan to complete 18 wells, including one sidetrack, in 2014 and around 20 wells in 2015 given the present and future availability of drilling rigs. This would allow us to reach the 100,000 bopd target in 2015, with the aim of maintaining the average daily gross production of 100,000 bopd as a plateau for a minimum period of five years from 2016.

We expect to spend \$ 1.5 billion USD on capital expenditure for infrastructure, drilling and a gas treatment plant in 2014-2016.

The development of the Cheleken Contract Area is a big project for an independent operator such as Dragon Oil, and entails a significant social responsibility to act

accordingly and in harmony with the laws and the community's values.

The centre of our field operations is near the town of Hazar where Dragon Oil actively engages with the community in our firm belief that it is our duty to take care of the community we operate in.

We have therefore launched a range of projects of all types and sizes, each of which has a tangible impact on people's lives and living standards.

New polyclinic

Dragon Oil undertook a significant project, building a polyclinic in Hazar, Turkmenistan to provide healthcare services to our employees and the local community.

Desalination plant

The construction of the desalination plant in 2009 served a dual purpose of providing water to our operations and improving the community's access to portable water. ↗

↗ с целью наращивания добычи, улучшения отдачи и увеличения запасов Договорной территории «Челекен». Ниже приводятся некоторые из применяемых передовых технологий:

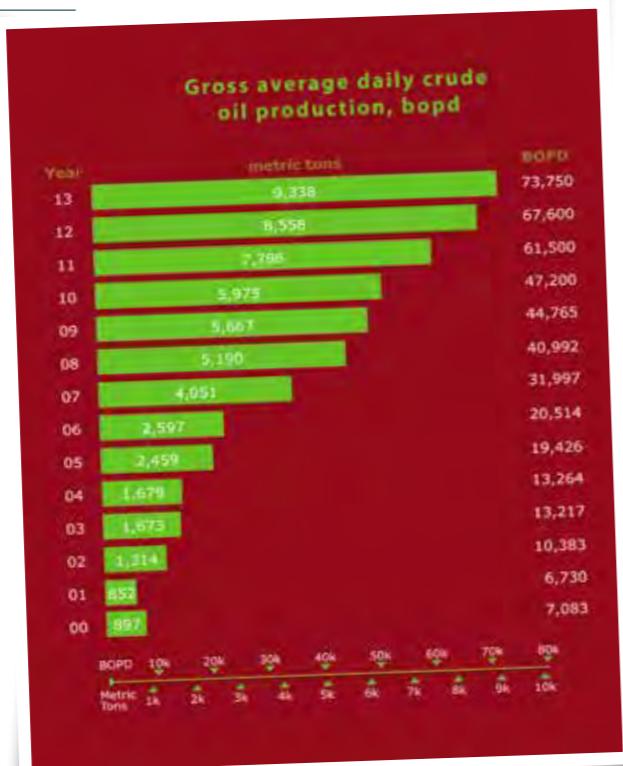
- Детальные данные двухмерной и трёхмерной сейсморазведки для моделирования статической и динамической моделей пласта, которые используются для определения точек заложения скважин, организации долгосрочной добычи продукции и принятия решений по управлению производством.
- Системы трёхмерной визуализации, которые позволяют проводить в реальном режиме времени изучение коллекторских свойств пласта и передовые пластовые исследования.

- Методы бурения скважин с большим зенитным углом, позволяющие увеличить объём продукции, добываемой с месторождений, при параллельном снижении затрат.

- Заканчивание скважин в двух горизонтах с использованием двухрядных лифтовых колонн с целью оптимизации добычи с глубоко (высокое давление) и неглубоко (низкое давление) залегающих пластов.
- Механизированная добыча с использованием гидроструйных насосов.

- Текущий пробный проект по нагнетанию воды в пласт.

В 2014 году намечается рост объёмов добычи в диапазоне от 5 до 10 процентов при ежесуточной добыче 87 000 – 90 000



баррелей нефти к концу 2014 года. Мы планируем закончить 14-16 скважин в 2014 году и около 20 скважин в 2015 году с учётом наличия и задействования буровых установок в текущих и будущих работах.

Ожидается, что в 2014-2016 гг. капитальные затраты на буровые работы и строительство новых промысловых объектов составят 1,5 млрд. долларов США.

Разработка Договорной территории «Челекен» – это серьёзный проект для такого независимого оператора, как «Dragon Oil». Перед нами стоит задача подходить во всех аспектах ведения бизнеса с позиции социально

ответственного партнёра, учитывающего в процессе гармоничного осуществления своей деятельности правовые аспекты Туркменистана и обычай и традиции граждан страны.

Наша промысловая деятельность сосредоточена вблизи города Хазар, где компания «Dragon Oil» тесно взаимодействует с местным населением, исходя из твёрдого убеждения, что наш долг заботиться о сообществе, в котором мы работаем.

В этой связи нашей компанией был реализован ряд разномасштабных социальных проектов, каждый из которых внёс свой ощутимый вклад ↗

↗ • Gatlagyň kollektor häsiýetlerini gönüden seljermäge we ýokary dereje gatlak barlaglaryny geçirmege mümkünçilik beryän 3D wizualizasiya ulgamlary.

- Hem ýataklardan gazyp alynyan harydyň önemçiligidni artdyrmak, hem-de çykdaylary azaltmak maksady bilen uly dikatar (zenit) burç bilen guýulary burawlamagyň usullary.
- Çuň (ýokary basyş) we ýalpak (pes basyş) zolaklarda ýerleşyän gatlaklardan önemçiligi ýokardyrma makasdy bilen iki hatarly lift sütünléri kömegini bilen guýulary iki gorizontda tamamlamak.

- Gidropürküji nasoslar arkaly mehanizirlenen önemçilik.
- Házırkı wagtda amala asyrylyan gatlaklara suwy gysyp goýbermek boýunça pilot taslamasy.

Şu ýylky meýilnama önemçiliği 5-10 gösterim aralygynda ösdürmek arkaly 2014-nji ýylýň soňuna čenli bir gjie-gündizde gazyp alynyan nebitiň ortaça möçberini 87 000 – 90 000 barrele ýetirmek üçin ähli tagallalary etmekden ybarat. 2014-nji ýylда 14-16 guýyny burawlap tamamlamak göz öñünde tutulyar, şol sanda bir gapdal sütün. Buraw desgalaryň házırkı wagtda we geljekde ulanmagá elyeterli bolan halatynda, 2015-nji ýylда takmynan 20 guýy tamamlanar. Şeýlelik bilen, 2015-nji ýylда gjie-gündizde gazyp alynyan nebitiň ortaça möçberi 100 000 barrele barabar bolar we bu görkeziji 2016-nji ýylдан başlap iñ bolmandan baş ýylýň dowamynda peselmän saklanar.

2014-16-nji ýyllarda önemçilik gurluşy we buraw işleri boýunça 1,5 milliard ABŞ dollarlyk maya goýum harç etmek meýilleşdirilýär.

«Çeleken» Şertnamalaýyn çağını işläp tayýarlasmak «Dragon Oil» ýaly garassyz operator üçin ägirt uly taslama bolanlygy sebäpli, kanunçlygyň talaplaryny doly berjäy etmek hem-de ýerli halk bilen ysnyşykly işlemek boýunça kompaniya aýratyn jemgiyetçilik jogapkärligini duýyar.

İşlerimiz esasanam Hazar şäheriniň töwereginde amala asyrylyar. Ol ýerde kompaniyamız öz jemgiyetçilik ↗

STEP OILTOOLS are an independent provider of quality Solids Control and Drilling Waste Management products and services. Our aim is to be cost effective through the use of the best available technology supported by the best service organisation in the industry.

Solids Control

With the ever increasing technical demands of drilling an oil and gas well the need for a low drill solids fluid has never been more critical.

STEP OILTOOLS are pleased to be associated with the Derrick Equipment Company in the provision of the finest solids control products available.

Our Solids Control Products Include:

- Flo-Line Primer
- DP 600 Shaker
- Screen Surfaces
- Desander & Desilter Cones
- DE-1000 Centrifuge
- DE-7200 Centrifuge
- Flo-Divider
- Hyperpool Shaker
- Vacu & Flo Degasser
- Agitators & Pumps



Dual 4-panel Hyperpool Shaker Skid with Optional Round Desilter and Desander assembly

Drilling Waste Management

Cuttings Collection Systems

Whether the requirement is for a simple auger system or a more complex cuttings conveyance system STEP OILTOOLS can provide the solution.

Our Cuttings Collection Products Include:

- Cuttings Augers
- Cuttings Containers
- Vacuum Systems
- Pneumatic Transfer Systems
- Bulk Cuttings Storage Systems
- Venturi Collection System

“We will provide innovative technology driven products backed up by a well-trained service organisation that will be available at a moment's notice to meet clients' needs around the globe”

Environmental Solutions

STEP OILTOOLS can offer a wide range of treatment and disposal options to suit your every need.

Our Environmental Solutions Include:

- Cuttings Drying Systems
- Cuttings Treatment Systems
- Drill Cuttings Injection
- Water Treatment
- Filtration
- Tank Cleaning



Intergrated Offshore Solids Control/Drilling Waste Management Module

STEP Oiltools LLP

Microdistrict 1, Khazar GSK, ARTEK Plant Aktau, Mangystau, 130000 Kazakhstan

Tel: +7 7292 203291/3/4 | Fax: +7 7292 203292 | Email: saleskz@steponoiltools.com |

Website: www.stepoiltools.com



→ Community program

Smaller-scale community-support projects include refurbishment of a local school and nursery. We regularly sponsor a number of sports, social and cultural events in Hazar, environment, charity and infrastructure development projects; we will continue to do so for the benefit of the community.

Our motto at Dragon Oil is "People First", we consider our employees to be our primary assets. With over 40 nationalities represented in our staff, we have exceptional diversity in our work force, which comprises over 1,550 employees. We invest in training and development programs for our staff and facilities, such as our "Excellence Centre" in Hazar - a dedicated facility built to enhance and develop local employees' capabilities in their current roles and to prepare them for more challenging assignments in the future.

Dragon Oil is committed to a strong and active program of corporate social responsibility, which is reflected in our support of key local initiatives in the areas of sport, culture, health, environment, charity, education and infrastructure within Turkmenistan, particularly in Hazar, our operations base. •

↗ в улучшение качества жизни местного населения.

Новая поликлиника

Компанией «Dragon Oil (Turkmenistan) Ltd.» выполнен крупномасштабный проект строительства поликлиники в г. Хазар, для оказания дополнительной медицинской помощи сотрудникам нашей компании и местным жителям.

Водоочистительная установка

Запуск водоочистительной установки в 2009 году способствовал выполнению



↗ işlerini hem alyp barýar, çünkü yerli halk barada alada etmegi biziň borjumuz hökmünde garayarys.

Şeylilik-de, biz birnäçe her tüysli we dürlü görürmüli taslamalaryň başyny başladyk. Bu taslamalaryň düüp maksady – adamlaryň durmuşyna oňyń täsir etmek we ýasaýys standartlaryny gowulandyrmakdyr.

Taze saglyk öyi

«Dragon Oyl» kompaniyasy öz işgärlerini we yerli halky saglyk hyzmatlary bilen üpjün etmek üçin Hazar şäherinde saglyk öyünü gurmak boyunça giň möcherli taslamany ýerine yetirdi.

Deňiz suwdan duzy aýyrmak üçin enjam

2009-nyj ýylда işe girilgen deňiz suwdan duzy aýyrmak üçin enjam iki ýumuş ýerine yetirýär – önmüçligi zerur bolan suw bilen üpjün edýär hem-de yerli halk üçin niýetlenen agyz suwunyň hilini we elýeterlilikini ýoklandyrýär.

Sosial çäreler

Sosial goldaw hökmünde amala aşyrylyan kiçi möcherli taslamalaryň çarçuwasynda yerli mekdebiň we çağalar bagyyny durkuny täzelemek boyunça işler ýerine yetirildi.

Biziň kompaniyamız Hazar şäherinde geçirilýän sport, sosial we medeni çärelerin birnäçesine hemiše hemayaň edýär we dürlü hayır-sahabat, daşky gurşawy goramak we şäher gurluşy ösdürmek boyunça taslamalary maliýeledirýär. Biz halk üçin bähbitli bu işleri üzünsiz dowam ederis.

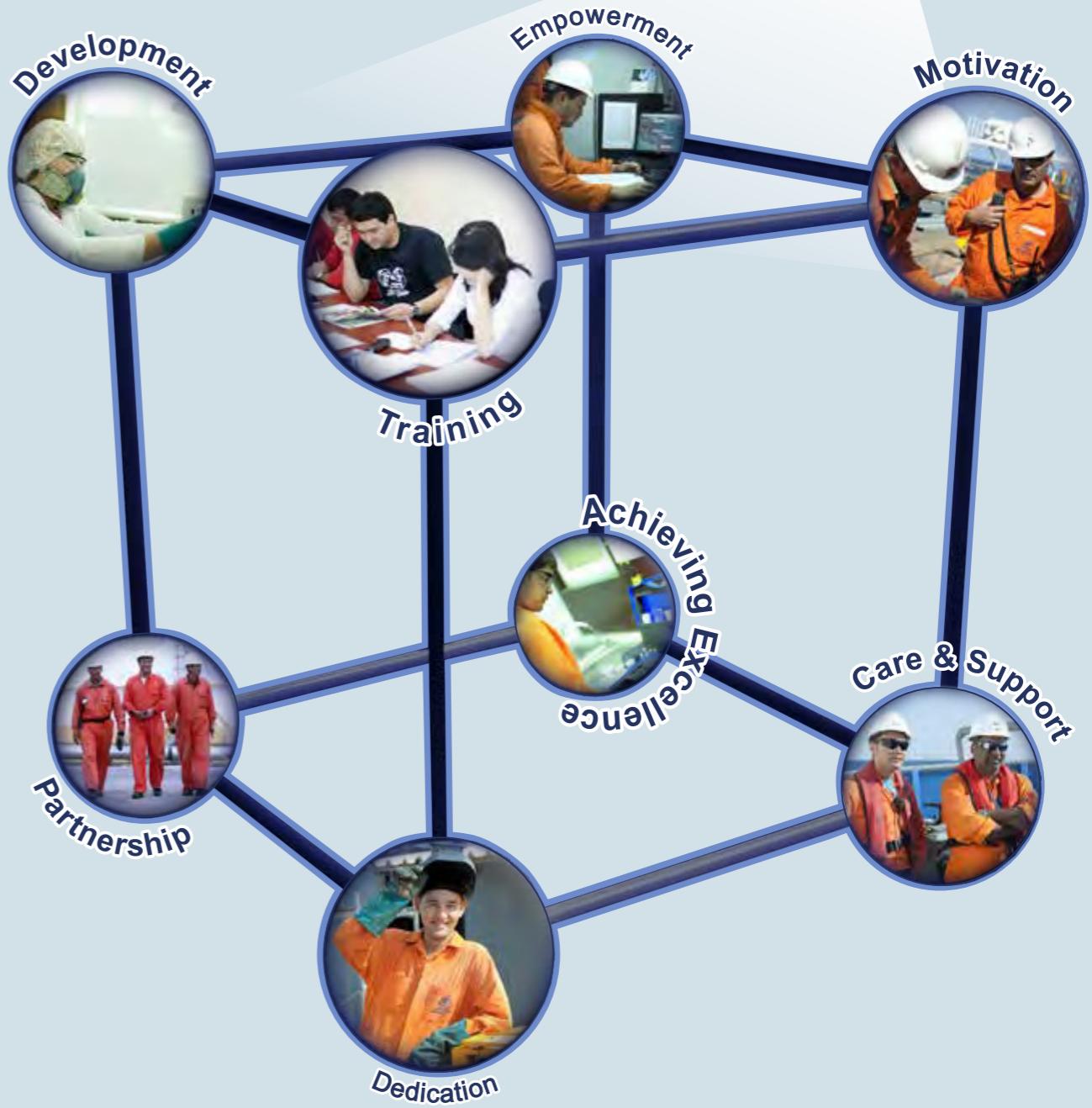
«Dragon Oyl» kompaniyasyň baş şygary: «Ilkinji aladamız – hünärmenlerimiz». Biz işgärlerimizi özümüzüň esasy baýlygymyz hasaplaýarys. Kompaniyamızda işleýän 1550-ä golay işgäriň arasynda 40 döwletden gowrak gelen adamlar bar. Biz öz işgärlerimiz üçin okuň we öösü meýilnamalaryna we binýadyna maya goýarys, şolaryň arasynda Hazar şäherinde ýerleşýän okuň merkezi hem bar. Ol okuň merkeziňi gurulmagynýň esasy maksady – yerli işgäriň şu wagtyki işleri ýerine yetirmekde wajip bolan ukyplaryny ösdürmek we olary geljekki has kyn ýumuşlar üçin taýýarlamak.

«Dragon Oyl» kompaniyasy güýcili we işeň sosial jogapkärçilik meýilnamany ýörelge edindi. Şunuň bilen baglylykda, Türkmenistanda, esasanam, Hazardaky önmüçlik bazamyzda, sport, medeniýet, daşky gurşawy goramak, hayır-sahabat, bilim we şäher gurluşy ugurlary boyunça çäreleri geçirimek baradaky başlangıçlara uly goldaw berilýär. •

Dragon Oil is committed to developing our employees in line with our ambitious strategy for growth. The Human Resources team is continuously seeking trustworthy and motivated individuals with strong managerial, technical and business skills who are interested in developing a long-term and satisfying career with Dragon Oil. At the heart of our People First culture is education, training and personal development. Professionals originating from 40 countries come together at Dragon Oil to achieve mutual success.

Join our Team - send your CV to nakhmedjanova@dragonoil.com or drop it in our CV box at Ashgabat or Hazar offices.

Corporate Values



инфраструктурных проектов. При этом компания «Dragon Oil» намеревается продолжать данную практику на благо общества. Реализация вышеперечисленных проектов стала возможна благодаря содействию и поддержки со стороны Государственного Агентства по управлению и использованию углеводородных ресурсов при Президенте Туркменистана.

Наш девиз – «Кадры-прежде всего», потому что мы считаем наших сотрудников главным достоянием компании. Представленный гражданами более 40 стран мира, штат компании является необычайно многонациональным и составляет порядка 1550 человек. Компания целенаправленно вкладывает средства в реализацию программ обучения и повышения квалификации кадров, а также развитие соответствующей инфраструктуры. В частности, в жилом городке компании «Dragon Oil (Turkmenistan) Ltd.» действует учебный центр, который был построен, чтобы усовершенствовать навыки местных работников на занимаемых должностях, а также подготовить их для решения комплексных задач в будущем.

Компания «Dragon Oil» придерживается активной политики социальной ответственности, которая отражена в нашей поддержке ключевых инициатив на местах в области развития спорта, культуры, здоровья, охраны окружающей среды, благотворительности, образования и инфраструктуры, особенно в г. Хазар, который является нашей производственной базой. •

WELL PLUG & ABANDONMENT AND PLATFORM REMOVAL



WELL SPECIALISTS, LTD



Hydraulic Pipe Grab



Hot Top



Hydraulic Shear



SPECIFICATIONS:

- Jack-up for up to 65 meters of water
- Accommodations for 278 men
- Two 250-ton cranes with 70 meter booms
- Cantilever out to 40 meters
- 500,000 lb mast
- Kill wells up to 5,000 meters
- 1,000 barrel mud system with mud pumps
- High-pressure kill pump and cement pumps
- Three BOPs
- Self-propelled thrusters; DP satellite system
- Complete diving system installed
- Ability to clean seafloor less than one meter stickup
- ABS Certification

First unit committed to Caspian Sea under long-term contract.
Second unit available 4th quarter, 2015.

For full brochure showing Vessel & Procedures,
send name, address & email to:
info@wellspecialists.com
www.wellspecialists.com



From traditional communications to a new way of business communication

In our highly technological time, with travel and team work becoming a norm, there is great importance for business communication between employees working in different parts of the world. Today, for many companies, it is evident that their communication means are segmental and do not meet users' expectations. Unfortunately, this leads to lost opportunities. Companies do not just face incompatibility of various technologies; very often applied technologies do not meet the real needs of business.

What is valued today is speed of interaction between people, simplicity of involvement in communication, convenience and the possibility to use all channels of communication and sources of information.

It is critical time, when working conditions are drastically changing and one of the tendencies is the personification of technologies. New market requirements are: a focus on each user's interests, mobility and role-defining team work. These changes require new approaches and qualitative new telecommunication decisions, ensuring a homogenous communication environment when all means of communication are equally accessible and familiar. Business today is often located in distant places and the number of employees working in virtual teams all around the world is expected to number about 1.3 billion by the year 2015.

The branch of telecommunication possesses a huge potential. In the company 'Unify', previously called 'Siemens Enterprise Communications', they are convinced that uniting achievements in the area of mobile

technologies and communications in the real time mode will enable the improvement of business communication and increase effectiveness of teams and remote workers.

Being a recognised expert, 'Unify' plays the leading role in studying existing trends and their implications for business, as well as helping companies form a plan for transition to a new method of work, which will ensure comfortable communication for employees and will significantly increase productivity of business.

'Unify' is one of the world leaders in the area of solutions for corporate communications, uniting required means for business communication into a uniform, simple and convenient platform which facilitates efficient team work. About 75% of corporations from the top 500 businesses on the global level, are customers of the company. The brand 'Siemens', with its 165 year history and traditions, gave start to a great number of successful businesses. For the past decades, the direction of 'Siemens' in telecommunication turned the company into the market leader, which proved its capacity and readiness to develop further under a new independent brand. 'Unify' has preserved all of the achievements, traditions and values of its predecessor and today focuses on providing customers with communication solutions for improving business communication through developing various channels, platforms and devices for creating an environment based on mobility and joint work.

'Unify' occupies an interesting position being on the verge of two industries.



On the one hand, 'Unify' continues telecommunication tradition. On the other hand, using the engineering basis of 'Siemens', the company develops innovative technologies which are no longer exclusively telecommunication in the common understanding of the word. 'Unify' technologies are closely integrated with IT infrastructure – and this is a wider area. Previously, a telephone was perceived exclusively as an instrument of communication; nowadays it is a means of achieving certain financial results.

The portfolio of Unify products, under an umbrella brand 'OpenScape', provides voice communication and unitised communications with a range of functions for enterprises of any size - ensuring a high level of reliability, scalability, safety and numerous variants of deployment. It includes call-centres and solutions of unitised communications and the appliance 'OpenScape 4000', and specialised program solutions for various branches. 'Unify' unitised communications enable to integrate, in real time mode, such services as instantaneous messages, status of presence, telephony, video conference and joint work over documents. Unitised communications also allow the arrangement of efficient working processes, irrespective of employees' location. Our work is what we do every day, but not necessarily a place where we go every day.

'Unify' sees its objective as uniting various communication instruments for increasing the quality and speed of communication. First, the company offers a network to its customers (i.e. foundation of communications); second – equipment; and third – application-oriented tools for smooth communication of people, and for audio and video conferences. A personal package of services is formed for every customer. The services include technical equipment, services in implementation, support, consulting and outsourcing. The company develops and implements communication solutions for state-owned organisations, and enterprises of big, medium and small businesses. 'Unify', in cooperation with its partners, implemented projects for the biggest companies and state institutions in CIS countries.



Adaty aragatnaşyklaryň serişdelerinden – işewür gatnaşyklaryň täze usullaryna

Biziň ýokary tehnologiki zamanamyzda, haçanda ykjamlygyň, çatltyglyň hem-de toparlaryň işlemegiň kada, düzgüne örwlülyän wagty ýer ýüzüniň dörlü künjeklerinde işleyän hünärmenler işewürlik gatnaşyklarynda amatlyklaryň adaty derejesiniň üpjün edilmegine garaşyalarlar. Bu gün köp kompaniyalar öz ragatnaşyklaryniň bölek-büçekdigine, olaryň ulanyjylaryny garaşyana derejesine laýyk gelmeýändigine doly göz ýetirýärler. Bu ýagdaý, basqaça aýylanda, uly mümkىnlilikleriň elden giderilmegine getirýär. Kompaniyalar diňe bir dörlü-dörlü tehnologiyalaryň bir-birine laýyk gelmezliginden kösenmän, eýsem, köp ýagdaýlarda ulanylýan tehnologiyalaryň telekeçiliğiň talaplaryny kanagatlandyrmaýalyndan kynçlyk cekyärlar.

Biziň döwrümüzde adamlaryň özara hereketleriniň çaltlaşmagyna, dünýäniň haýsy nokadynda ýerleşýändigine garamazdan hyzmatdaşalaryň özara gatnaşyklarynyň ýonekeyleşdirilmegine, amatlyklaryň, öni bilen hem aragatnaşygyň ähli ýollarynyň we

maglumatlar çeşmeleriniň mümkinçilikleriniň peýdalanylmasyna uly ähmiyet berilýär.

Häzir örwlülik pursady gelip yetdi, iş şertleri düýpgöter özgerýär, täze döreyän esasy ýörelgeleriň biri hem – tehnologiyalaryň her bir adamýň islegine laýyk getirilmegidir. Her bir müsderiniň bähbidini göz öñünde tutmak, ykjamlyk we toparlaryň işlemegiň aýgytlajyj orny eýelemezi – ine, bazar gatnaşyklarynyň täze talaplarý súldaran ybaratdyr. Bu özgermeler aragatnaşyklary ulgamynyň üpjün edyän täze telekomunikasiya çözgüterine başşaça cemeleşmegi we olaryň ýokary hilli bolmagyny talap edýär. Bu cemeleşmeler aragatnaşygyň ähli görnüşler birmeňzeş elýeterler we amatly edýär. İş mesesi biziň günlerimizde barha uzak menzillere aralaşyár, 2015-nji ýyla çenli tutuš dünýäde internet ulgamynyň toparlarynda zähmet çekyänleriň sany 1,3 milliard töwerekli bolar.

Teklommunikasiya pudagy uly mümkىnliliklere eyedir. «Unify», ozalky «Siemens Enterprise Communications» kompaniyasynyň işgärleri ykjam tehnologiyalaryň we aragatnaşyklaryniň

gazanan üstünlikleriniň birleşdirilmeginiň işewürlik gatnaşyklaryny kämilleşdirmäge hem-de toparlaryň, uzak aralykdaky işleriň netijeligidini ýokarlandyrmagá uly mümkinçilik döretjekdigine berk ynanýarlar.

Ykrar edilen bilermen hökmünde «Unify» hyzmat bazarynda emele gelen trendlerin meşhurlyga eýe bolan önumleriň we olaryň netijesiniň telekeçiligé neneňsi täsir etjekdigini öwrenmekde esasy yüki öz üstüne alýär. Şeýle-de ol işin täze usullaryna geçmegiň meýilnamasyny düzmekde kompaniyalara kömék beryär. Bu usullar işgärleriň özaráralarynda in amatly derejede gatnaşmaklary yola goýmagyny üpjün edýär we täjirligiň netijeligidini ep-esli derejede ýokarlandyrýär. «Unify» – korporativ aragatnaşygyk serişdeleri üçin çözgüteri tapmakda dünyaniň öndebarlyj kompaniyalarynyň biri hasaplanýar. «Unify»-nyň çözgüteri ähli zerur serişdeleri ýonekey bitewi hem-de amatly binýada birleşdirýär, şeýlelikde, hem toparlaryň işy peýdaly bolmagyna ýardam edýär. Bu kompaniyanyň müsderileriniň 75%-i dünyaniň 90 ýurdundaky TOP 500-e girýär.

От традиционных телекоммуникаций к новому способу делового общения

Внашее высокотехнологичное время, когда мобильность и командная работа стали нормой, при деловом общении сотрудники, работающие из любой точки земного шара, ожидают привычного уровня комфорта. Сегодня для многих компаний становится очевидным, что их коммуникационные средства разрознены и не соответствуют ожиданиям пользователей, что, к сожалению, приводит к упущенными возможностям. Компании не просто сталкиваются с несовместимостью различных технологий, зачастую используемые технологии не отвечают реальным потребностям бизнеса.

Сегодня ценят скорость взаимодействия между людьми, простоту включения в общение, где бы ни находились собеседники, удобство и, конечно же, возможность задействовать все каналы связи и источники информации.

Сейчас настал переломный момент, когда условия работы кардинально меняются, а одна из главных тенденций – это персонификация технологий. Фокус

на интересы каждого пользователя, мобильность и определяющая роль командной работы – вот новые потребности рынка. Эти изменения требуют новых подходов и качественно новых телекоммуникационных решений, обеспечивающих однородную коммуникационную среду, при которой все виды связи одинаково доступны и привычны. Все чаще работа сегодня становится удаленной, ожидается, что к 2015 году количество сотрудников, работающих в виртуальных командах по всему миру, будет насчитывать около 1.3 млрд.

Телекоммуникационная отрасль обладает огромным потенциалом. В компании Unify, ранее Siemens Enterprise Communications, убеждены, что объединение достижений в сфере мобильных технологий и коммуникаций в режиме реального времени позволит совершенствовать деловое общение и повысить эффективность командной и удаленной работы.

Являясь признанным экспертом, Unify берет на себя ведущую роль в изучении сложившихся трендов и их последствий для бизнеса, а также помогает компаниям в формировании плана перехода к новому способу работы, который обеспечит сотрудникам максимально удобное общение и значительно повысит производительность бизнеса.

Unify – один из мировых лидеров в области решений для корпоративных коммуникаций. Решения Unify объединяют все необходимые средства для делового общения в единую простую и удобную в использовании платформу, которая способствует эффективной командной работе. Среди заказчиков компании на мировом уровне около 75% корпораций, входящих в ТОП 500. Бренд Siemens со своей 165-летней историей и традициями дал старт большому количеству успешных бизнесов. За прошедшие десятилетия телекоммуникационное направление Siemens не просто окрепло, оно выросло в лидера рынка, доказавшего свой



«Siemens» brendi özüniň 165 ýyllyk taryhy hem-de däpleri bilen dünýä möçberinde alnanda uly mukdarda üstünlikli tajirçilik işleriniň ýolunu açdy. Geçen onýlylyklaryň dowamynda «Siemens» telekommunikasiya ulgamy ýone bir özünü tutmak, berkemek bilen çäklenmän, eýsem, ol mundan beýlæk täze özbaşdak meşhur nyşanyň astynda ösmäge ukyplı bazaryň lideri hökmünde orta çykdı. «Unify» öňki meşhur kompaniyanyň ähli ýeten sepgitlerini, däplerini we gymmatyklaryny özünde aýawly saklamagy başardы. Ol şu günlerde dürlü-dürlü ýáylımlaryň – kanallaryň, binýatlaryň-platformalaryň we gurnawlaryň üsti biley işewürlük gatnaşyklaryny kämilleşdirmekde müşderilere ýtybarly kommunikasiya çözgüterini hödürlemek üçin öz ähli güjüni bir ýere jemleyär.

«Unify» iki industriýanyň serhedinde yerleşip, pudakda örän bähbitli orny eýeleýär. Bir tarapdan «Unify» – telekommunikasiya däplerini dowam etdiriji, beýleki tarapdan bolsa ol «Siemens»-iň inženerçilik binýadyny

peýdalanylın innowasiya tehnologiýalaryny has-da ösdürýär. Sözün adaty ulanylýan manysynda, eýäm gönünen-göni bu innowasiya tehnologiýalary asla telekommunikasiya hem hasaplanmayar. «Unify» tehnologiýasy IT-infrastruktura bilen ýakyndan utgasýar – şeýlelikde, ol özüniň has giň ulgamdygyny subut edýär. Ozal telefon diňe aragatnaşyk serişdesi hasaplanýan bolsa, bu gün ol kesgitli bir maliye bähbitlerini gazanmagyň hem serişdesidir.

«Unify» kompaniyasyň öňümleri «OpenScape» nyşanynyň astynda ululy-kiçili kärhanalar üçin dürlü amallary ýerine ýetirýän umumylaşdyrylan aragatnaşyk serişdesiniň hyzmatlaryny hödürleyär. İşi ýáybälandyrmagyň ýtybarly, howpsuz täze derejesiniň üpjün edýär. Ol özünde hem call-merkezleri, hem umumylaşdyrylan kommunikasiyalary, şeýle-de «OpenScape 4000» aksatnamalaýyn-apparat toplumyny, dürlü pudaklar üçin ýörteleşdirilen maksatnamalaýyn çözgüteri jemleyär. «Unify» umumylaşdyrylan aragatnaşyk

serişdesi wagtyň hakyky dowam edýän tizliginde bada-bat habar bermek, audio we video maslahatlary geçirmek, resminamalaryň üstünde bilelikde işelemek hyzmatlaryny utgaşdyrmaga şert döredýär. «Unify» umumylaşdyrylan aragatnaşyk serişdesi işgäriň nirdedigine garamazdan umumy işi netijeli gurnamaga mümkinçilik berýär. İş - bu hakykatdan biziň her günü gatnaýan ýerimiz däl-de, biziň her günü amala aşyrýan zähmetimiz ahyry.

«Unify» öz wezipesi hökmünde aragatnaşygyny hilini we tizligini ýokarlardırmak üçin dürlü-dürlü kommunikasiya gurallaryny birleşdirmegi önde goýyar. Kompaniya bu ugurda birinjiden öz müşderilerine ulgamy (ýagyny aragatnaşyk serişdeleriniň binýadyny), ikinjiden enjamalary, üçünjiden bolsa adamlaryň özara hereketlerini jebisledirmek we audio-video maslahatlary geçirimek üçin zerur tejribe ähmiyetli gurallary teklij edýär. Her bir sargytçy üçin diňe onuň özüne degişi - tehniki enjamý üpjün etmekden başlap, tā olary önmüçlige ornaşdyrmaga čenli hyzmatlaryň tutuş toplumy hödürlenyär. «Unify» kompaniyasy döwlet edaralary, uly, orta we kiçi telekeçilik kärhanalary üçin kommunikasiya çözgüterini İslap düzýär we ulanyaşa gırızýär. «Unify» öz hyzmatdaşlary bilen bileylikde GDA döwletleriniň iri kompaniyalary we döwlet edaralary üçin ençeme taslamalary ýerine ýetirdi.

Bu ady agzalýan kompaniya özüniň öşüniň indiki ädimlerini «Ansible» taslamasynyň bazarynda möhüm hyzmatlary ýerine yetirmekde görýär. Aragatnaşyk

potençialı și готовность развиваться дальше под новым самостоятельным брендом. Unify сохранил все достижения, традиции и ценности бренда своего предшественника и на сегодняшний день концентрируется на предоставлении заказчикам коммуникационных решений для совершенствования делового общения через различные каналы, платформы и устройства для создания среды, основанной на мобильности и совместной работе.

Unify занимает интересное положение в отрасли, находясь на границе двух индустрий. С одной стороны, Unify – продолжатель телекоммуникационной традиции. С другой стороны, используя инженерную основу Siemens, компания развивает инновационные технологии, которые уже не являются исключительно телекоммуникационными в привычном понимании этого слова. Технологии Unify тесно интегрируются с ИТ-инфраструктурой – и это гораздо более широкая область. Раньше телефон воспринимался исключительно как инструмент коммуникации, сегодня же это средство достижения определенных финансовых результатов

Продуктовый портфель компании Unify под зонтичным брендом OpenScape предоставляет голосовую связь и унифицированные коммуникации с набором различных функций для предприятий любого размера, обеспечивает высокий уровень



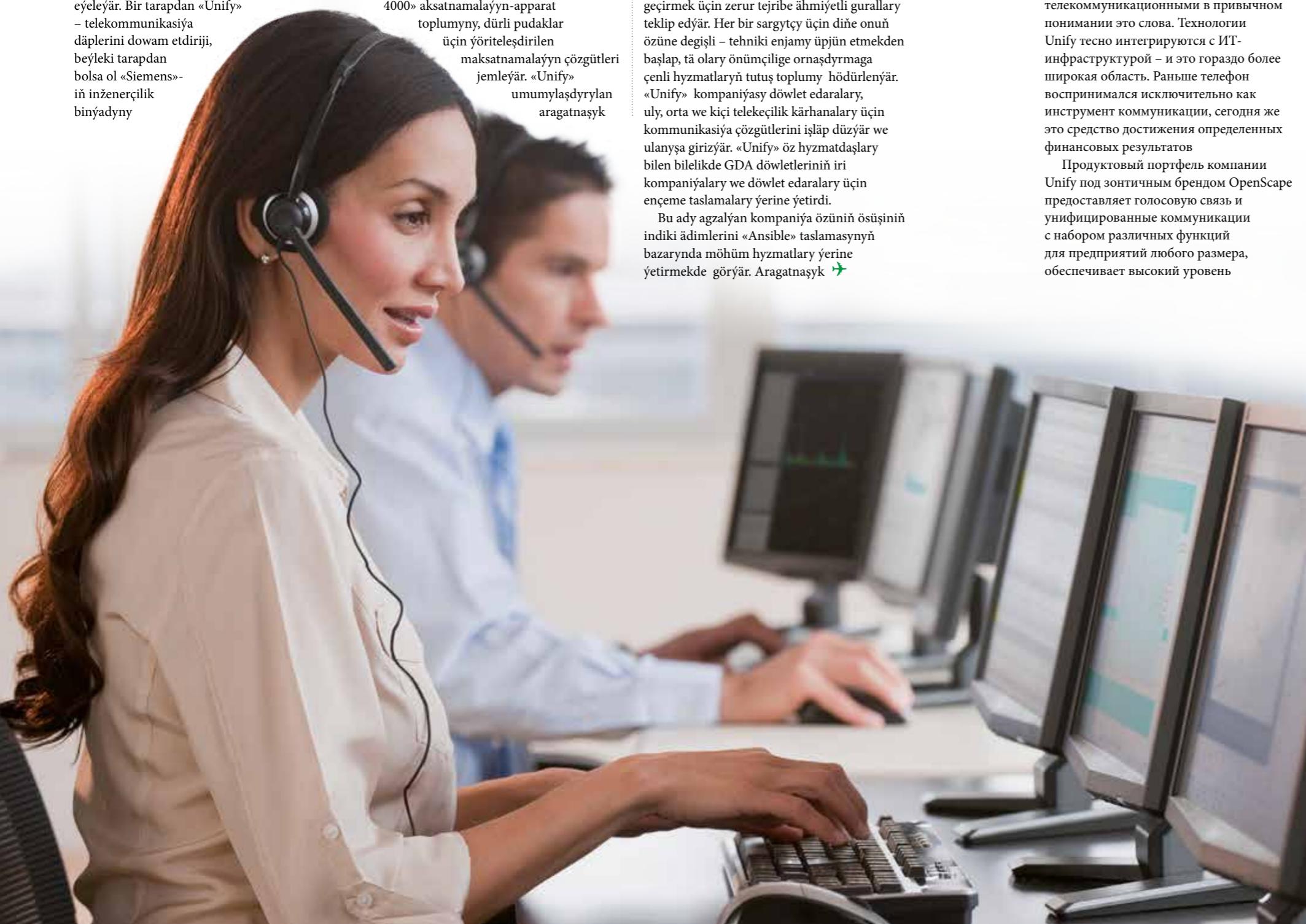
надежности, масштабируемости, безопасности и

разнообразные варианты развертывания. Он включает в себя и call-центры, и решения унифицированных коммуникаций, и программно-аппаратный комплекс OpenScape 4000, и пул специализированных программных решений для различных отраслей. Унифицированные коммуникации Unify позволяют интегрировать в режиме реального времени такие сервисы, как: мгновенные сообщения, статус присутствия, телефония, видеоконференция, совместная работа над документами. Унифицированные коммуникации позволяют максимально эффективно построить рабочие процессы вне зависимости от местонахождения сотрудников. Ведь работа – это то, что мы делаем, а не то место, куда мы ходим каждый день.

Свою задачу Unify видит в объединении различных коммуникационных инструментов для увеличения качества и скорости коммуникации. Во-первых,

компания предлагает своим заказчикам сеть (то есть фундамент коммуникаций), во-вторых, оборудование, и, в-третьих, прикладные инструменты для слаженного взаимодействия людей, для аудио- и видеоконференций. Для каждого заказчика формируется персональный пакет услуг – от технического оборудования до услуг по внедрению, поддержки, консалтинга и аутсорсинга. Компания разрабатывает и внедряет коммуникационные решения для государственных организаций, предприятий крупного, среднего и малого бизнеса. В сотрудничестве со своими партнерами Unify реализовала проекты для крупнейших компаний и государственных структур в странах СНГ.

Следующий шаг своего развития компания видит в представлении на рынке проекта Ansible. Это многофункциональная платформа, которая стирает границы между многочисленными каналами коммуникации и бизнес-приложениями и интегрирует их в «одном окне», обеспечивая эффективную работу в масштабах рабочей группы,



The company sees the following step of its development to present the project Ansible on the market. It is a multi-functional platform which removes boundaries between many channels of communication and business applications and integrates them in "one window" ensuring efficient work in the working group, company and network. With the use of Ansible solutions, complicated or time consuming objectives, such as search of information in many sources (in text, email, voice messages and social networks), conducting personal or virtual meetings and telephone conferences, become as simple as making a telephone call. At present, the testing of Ansible beta-version is taking place. The product demonstrates perfect results from the point of view of convenience in use. The commercial version of the product will be presented in October 2014 and will be available as a software service from cloud (SaaS).

i Unify: Facts and Figures:

- 75% of customers from the list of the top 500 businesses in 90 countries
- Leader of Magic quadrant Gartner in the area of UC in 2011-2013.
- It is in top 3 trusted counselors among 150 technological companies globally (Nemertes Research)
- Leader in the rating of suppliers of data Protection Technologies / Unitised communications (Info-Tech Research Group, 2012, 2013)

www.unify.com
 "Unify" Regional Representative in Turkmenistan
 Kerim Annabaev
 Tel. (+993) 64-30-44-44
 (+993) 66-58-87-78
 kerim.annabaev.ext@unify.com

➤ serideleriniň we telekeçilik hyzmatlarynyň arasyndaky serhedi aýyrýan bu köpugurly ulgam işçi toparynyň, kompanijalaryň we internetiň çäginde işin netijeli bolmagyny üpjün edip, olaryň hemmesini «bir zynjra» düzýär. Dürlü-dürli çeşmelerden maglumatlary gözlüp tapmak, şahsy ýa-da internet duşuşylaryny guramak, audio maslahatlaryň jikme-jik beýanatyny kagyza geçirmek ýaly köp wagtyň alýan işlerde, ýumuslarda «Ansible» çözügtelerini peýdalanmak bu işleri edil adaty telefonda jaň etmek ýaly ýeňilleşdirýär. Házirkı wagtda «Ansible»-niň beta-nusgasy tejribede synagdan geçirilýär. Beta-nusganyň tajircilik görnüşi 2014-nji ýylyň sentýabr aýýnda ulamaga berler. Ol SaaS toplumynyň hyzmatlary hökmünde maksatmanalayýn üpjünçlik görnüşinde hemmelere elýeterli bolar.

i Unity: sanlar we deliller

- Sarytyçlaryň 75%-i dünyäniň 90 ýurdundaky TOP 500-e giryän kompaniyalarды
- 2011 – 2013-nji ýyllarda US ulgamynda Gartner Magiki kwadratnyň lideri
- Buttiň dünyä boyunça 150 sany tehnologiki kompaniyanyań arasynda «qytibarly maslahatçylaryň» TOP 3-ne girýär (Nemertes Research)
- Maglumatlary goramagyň Tehnologiyasyny üpjün edijileriň / Umumylaşdarylan kommunikasiyalaryň/ sanawynýň lideri (Info-Tech Research Group, 2012y, 2013y.)

«Unify» kompaniyasynyň Türkmenistandaky sebitteýin wekili
 Kerim Annabayew
 Tel: (+993) 64-30-44-44
 (+993) 66-58-87-78
 kerim.annabaev.ext@unify.com

➤ компании и сети. При использовании решения Ansible сложные или требующие больших временных ресурсов задачи, такие как, например, поиск информации в многочисленных источниках (в тексте, email, голосовых сообщениях и социальных сетях), проведение личных или виртуальных встреч, создание расшифровок телефонных конференций становится так же просто, как сделать обычный телефонный звонок. В настоящий момент проходит тестирование бета-версия Ansible, при этом продукт неизменно показывает прекрасные результаты с точки зрения удобства использования. Выход коммерческой версии продукта состоится в октябре 2014 г. Он будет доступен в виде программного обеспечения как сервис из облака (SaaS).

i Unify: Факты и цифры

- 75% Заказчиков из списка TOP 500 в 90 странах мира
- Лидер Магического квадранта Gartner в области UC в 2011-2013 г.
- Входит в ТОП 3 «доверенных советников» среди 150 технологических компаний во всем мире (Nemertes Research)
- Лидер рейтинга поставщиков Технологий защиты данных/Унифицированных коммуникаций (Info-Tech Research Group, 2012, 2013 г.)

www.unify.com
 Региональный представитель Unify в
 Туркменистане
 Керим Аннабаев
 Тел. (+993) 64-30-44-44
 (+993) 66-58-87-78
 kerim.annabaev.ext@unify.com



19th Turkmenistan International Oil & Gas Conference and Exhibition - OGT 2014

18-20 November 2014
 Ashgabat, Turkmenistan



19^{ая} Международная нефтегазовая конференция и выставка Туркменистана - OGT 2014

18-20 ноября 2014
 Ашхабад, Туркменистан



www.oilgasturkmenistan.com

ORGANISED BY | ОРГАНИЗАТОРЫ



Ministry of Oil and Gas Industry and Mineral Resources of Turkmenistan
 Министерство Нефтегазовой промышленности и минеральных ресурсов Туркменистана



Chamber of Commerce and Industry of Turkmenistan
 Торгово-промышленная палата Туркменистана

CO-ORGANISER | СО-ОРГАНИЗАТОР



For further information please contact
 Summit Trade Events on the following details:

За более полной информацией обращайтесь к
 Summit Trade Events по следующим координатам:

In London / в Лондоне:
 Tel: +44 (0) 207 328 8899
 Fax: +44 (0) 207 624 9030
 e-mail: info@summittradeevents.com

In Ashgabat / в Ашхабаде:
 Tel: +993 12 264000
 e-mail: summittradeevents@gmail.com

Mir Castle

National symbol of Belarus

The successful blend of Gothic, Baroque and Renaissance architecture makes Mir Castle one of the most impressive castles in Europe



© faphotos

The Mir Castle complex is an outstanding example of 16th-century fortification art. It is located in the town of Mir in the Grodno region of Belarus, which is in the geographical centre of Europe and at the crossroads of the most important trade routes. The complex is situated on the bank of a small lake at the confluence of the Miryanka River and a small tributary, and is one of the most important tourist attractions in Belarus. Mir Castle harmoniously blends Gothic, Baroque and Renaissance architecture to create an impressive monument to the history of this region.

History of Mir castle

The construction of Mir Castle was started in the 1520s by the magnate of The Grand Duchy of Lithuania, Yuri Illinich, in the Gothic style of the day. However, Illinich did not see the castle through to completion and it was passed on to a new owner, Mikolay Radziwil, in 1568, who went on to complete the castle in the Renaissance style.

The Radziwils owned Mir Castle for several centuries and as well as completing the castle, built two three-storied buildings along northern and eastern walls. The south-

east, north-east and north-west towers, which adjoined to residential housing, were also rebuilt, the sizes of the windows were increased, and the walls were plastered. The windows and doors were decorated with carved portals of grey sandstone, roofs were covered with tiles and metal was used to decorate windows, doors, drains, wells and weathervanes. A moat and earthen walls were also constructed around the castle, with bastions at the corners, and during this time an Italian garden was also laid out in the grounds.

The castle stood for several centuries under the ownership of the Radziwils but was seriously damaged at the time of the war between Russia and the Polish-Lithuanian Commonwealth in 1654-1667, then again in 1706 during the Northern war, and remained uninhabited for some years.

In the beginning of 18th century the castle was returned to its previous owner — Prince Michael Casimir Radziwil, nicknamed Rybonka. The rooms on the third floor were remodeled in the rococo style, with Parade,

• Below: Mir Castle. • Aşakda: Mirský galasy.
• Ниже: Мирский замок.



© Iusya
• Mir Castle.
• Mirskiy Galasy.
• Mirkoy Zamok.

Mirskiý galasy Belarusyň milli nyşany

Mirsikiý galasy – bu XVI asyrda kiçi gorag galalaryny gurmak sungatynyň ajaýyp nusgasydyr. Bu gadymy gala Belarusyň Grodno oblastynyň Mirskiý şäherinde ýerleşýär we ol Yewropanyň merkezi hem-de möhüm sôwdä ýollarynyň çatrygy hasaplanýar. Galanyň düýbi Mirýanka derýasynyň kiçenräk köle gelip guyýan gözöl ýerinde tutulypdyr we Belarusyň iň köp gelim-gidimli syýahat künjegi bolup galdy. Mirskiý galasynda gotiki hem-de barokko şäher gurluşyky ýörelgesi we Täzeden döreýisi döwrüniň binagärliginiň bir-birine üstünlikli utgaşdyrylmagy Mirskiý galasyň Yewropada iň ýatda galyjy künjekleriň birine öwürýär.

Mirskiý galasyňnyň taryhy
Mirskiý galasyňnyň düýbi 1520-nji ýylدا

Litwanyň Beýik Gersoglygynyň tüçjar baýy Yuryi Illiniç tarapyndan tutulýar we ol deslapdan şol döwrüniň gotiki şäher binagärligi usulynda gurlup başlanýar. Yone Illiniçin özüne bu galanyň gurluşgynyň tamamlansyны görmek miýesser etmeyär. Şonuň ýanya başlanan ymarat täze eyesiniň – Mikolay Radziwilliň eline geçýär. Galanyň täze hojaýyny onuň gurluşgynyň Täzeden döreýisi döwrüniň binagärlik däpleri bilen tamamlayar.

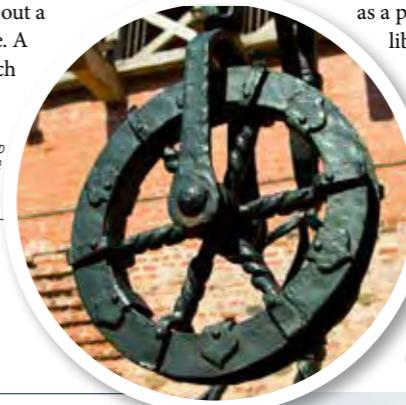
Radziwilleriň neberesi birnäçe yüz ýyllap goranyş galasyňa eýelik edýärler, onuň tutuň toplumyny gurup guitarýarlar, galanyň demirgazyk we gündogar diwarlarynyň iç ýüzünde iki sany üç gatlý binany dikeldýärler. Şeýle hem galanyň günorta-gündogar, demirgazyk-gündogar we demirgazyk-

-günbatar çetinde uzakdan seleňläp görünýän diňler galdyrylyar. Beýik diňler ýasaýyış jaýlarynyň içine aralaşyp gidýär; jaýlaryny penjireleriniň ini-boýy örän giňeldilýär, diwarlaryna bolsa bezegli suwag çekiliýär. Penjirelerini we gapylaryň işiksöýeleri toýunsow gumdaşyndan çykgyty nagyşlanýar; binalaryň üçegi çerepisalar bilen basyrylyar; demi böleklerinden penjirelerini we gapylaryň gözeneklerini, eýwanlaryň, dalanlaryň hem-de guýularnyň owadan berkidiji germewlerini ýasaýarlar. Köşgүn daşynda çuň garymlar gazylýar we pagsadan seňerler galdyrylyp, galanyň dört burçunda garawul goraghanalary gurulýar. Şol döwürlerde bu künjekde italýan seýlgähiniň hem düýbi tutulýar.

Gorag galasy birnäçe asylraryň dowamynda Radziwilleriň neberesi tarapyndan

Portrait, and Dance Halls decorated with oak parquet floors, gilt-painted and carved ceilings, excellent furniture from local craftsmen, tapestries, paintings, porcelain and pottery products.

In 1764, Karol Stanislaw Radziwil turned against the king of the Polish-Lithuanian Commonwealth, Stanislaw August Poniatowsky, and was defeated. His estates, including Mir Castle, were confiscated and plundered, and desolation came once more to the castle. It remained in a state of ruinous abandon until the late 19th century, when the complex was purchased by the Duke of Svyatopolk-Mirsky, who began laying out a landscape park with a lake. A new palace was built, which was destroyed in 1914, as well as other structures including a chapel and a watchman's



• Right: The mechanism of the well at Mir Castle.
• Sagdan: Mirskiý galasyňnyň guýusynyň çarhy. • Справа:
Механизм у колодца в
Мирском замке.

house, which were erected within the grounds. However, the castle itself survived only as a romantic ruin. In front of the new palace a pond was constructed which has become an integral part of the English landscape park.

In 1922, the Duke's eldest son, Mikhail, began restoration of Mir castle and works lasted for 16 years. During this time a part of the east building of the palace and two towers were reconstructed and some Secession and Romantic elements were added. Prince Mikhail Svyatopolk-Mirsky lived in the castle until his death in 1938.

During World War II it served as a prison camp and after the liberation of Belarus in July 1944 the castle was used as a home for families whose homes were destroyed during the war. The last family moved out in 1962.

In 1987 the castle became a subsidiary of the State Art Museum of BSSR (National Art Museum)



• Above: A window of Mir Castle, Belarus. • Ыкarda:
Mirskiý galasyňnyň gadymy diwaryndaky penjire,
Belarus. • Выше: Окно в Мирском замке, Беларусь.

© Chernovyan Aleksandr

Мирский замок Национальный символ Беларуси

Kомплекс «Мирский замок» – выдающийся пример искусства возведения фортификационных сооружений XVI-го века. Он расположен в городе Мирский Гродненской области Беларуси, который географически находится в центре Европы, на перекрестке наиболее важных торговых путей. Комплекс раскинулся на берегу небольшого озера в месте слияния реки Мирянка и небольшого притока, и является важнейшей туристской достопримечательностью в Беларуси. В Мирском замке гармонично сочетаются элементы готической архитектуры, а также архитектуры барокко и Ренессанса, что

делает его впечатляющим памятником истории этого края.

История Мирского замка

Строительство Мирского замка началось в 1520 г. магнатом Великого Герцогства Литовского Юрием Иллиничем в готическом стиле того времени. Однако Иллинич не увидел завершения строительства, и замок в 1568 г. перешел к новому владельцу Миколаю Радзивиллу, который завершил строительство замка в стиле Ренессанса.

Радзивиллы владели замком в течение нескольких столетий. Они завершили возведение замка, построили два

трехэтажных здания вдоль северных и восточных стен. Также были построены юго-восточная, северо-восточная и северо-западная башни, которые примыкали к жилым зданиям; были увеличены размеры окон, а стены оштукатурены. Окна и двери были украшены вырезанными порталами из серого песчаника; крыши покрыты кровельной черепицей; металл также использовался для украшения окон, дверей, водостоков, колодцев и флюгеров. Вокруг замка были сооружены ров и земляные стены с бастионами по углам. В это же время на этой территории был заложен итальянский сад.

В течение нескольких веков замок



• Above: The well at Mir Castle. • Ыкarda: Mirskiý galasyňnyň golayýndaky guýy. • Выше: Колодец в
Мирском замке.

находился во владении Радзивиллов, но он был серьезно поврежден сначала во время войны между Россией и Речью Посполитой в 1654 – 1657 гг., затем снова в 1706 г. во время Северной войны, и в течение нескольких лет оставался неиспользованным.

В начале XVIII века замок вернулся к своему прежнему владельцу – принцу



• Above: A well in the courtyard of Mir Castle. • Ыкarda: Mirskiý galasyňnyň howlusyndaky guýy.
• Выше: Колодец во внутреннем дворе Мирского замка.

© Borisbt7



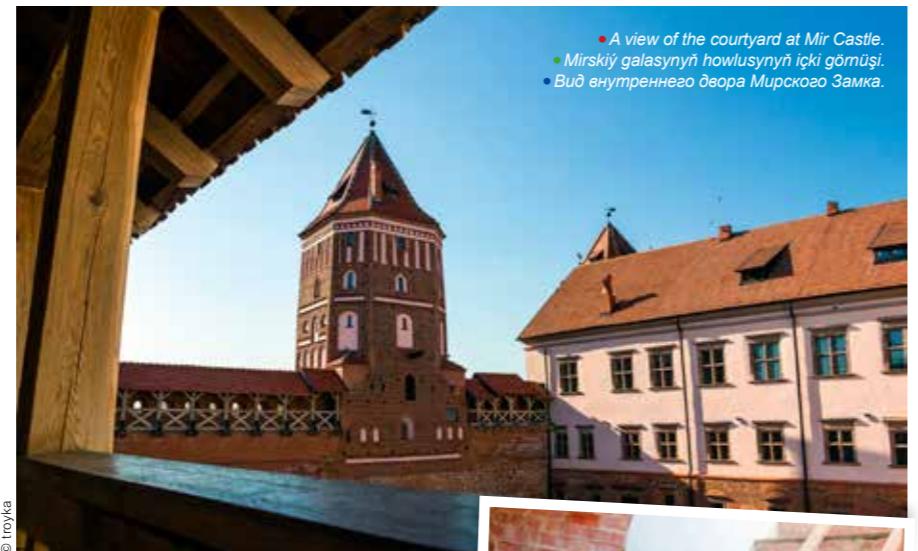
of the Republic of Belarus since 1993) and in 1988 the castle was given the status of being of 'historical and cultural value of national significance'. In 1989, a new project of the castle's restoration was adopted which provided creation of a permanent museum exposition and in 1991 the project was approved by UNESCO commission of experts. In October, 1992 the first museum exposition was opened in the South-Western tower.

In 1993 the castle complex was awarded a diploma "Europa Nostra" for restoration of the castle and in 2000 UNESCO designated Mir Castle a World Cultural and Natural Heritage site. Following intensive restoration works, Mir Castle was reopened to the public in December 2010. Restorations continued with repairs to the Italian Renaissance Park, the English Park and the pond, which were completed in 2013. ↗

✚ nagyşlanyp olara altynyň öwüşgini çayylýar, jaylaryň içi ýerli ussalar tarapyndan sünnañenip ýasalan mebeller bilen doldurylýar, diwarlardan bezelen halyar, ajaýyp kartinalar asylýar, farfordan we toýundan bişirilip ýasalan nepis serişdeleý peýda bolýar.

1764-nji ýýlda patyşa Stanislaw Radziwill Reç Pospolitaýanyň soltany Stanislaw Awgust Poniatowskiniň garşysyna söweše çykýar we ondan ýeňilýär. Onuň mülki, Mirskiý galasy bilen bilelikde elinden alnyňar we talaňa salynýar. Gala ikinji gezek boşap galýar. Ol XIX asyra čenli weýran bolan halynda saklanýar.

Haraba öwrülen gala Gersog Swyatopolk-Mirskiý tarapyndan satyn alnasoň tázeden janlanýar, bu ýerde dury suwly kölüň gyrasynda iňlis seýlgahiniň düýbi tutulýar. Galanyň merkezinde täze köşk gurulýar we 1914-nji ýýlda bu gurlan belent ymarat, onuň gapdalýndaky uly bolmadık buthana, garawulhana hem-de beýleki desgalar ýkylyp ýer bilen ýegsan edilýär. Diñe bir galanyň özi hyýaldaky ymarat ýaly saklanyp galýar. Täze köşgүn öňünde gurlan serhowuz, iňlis

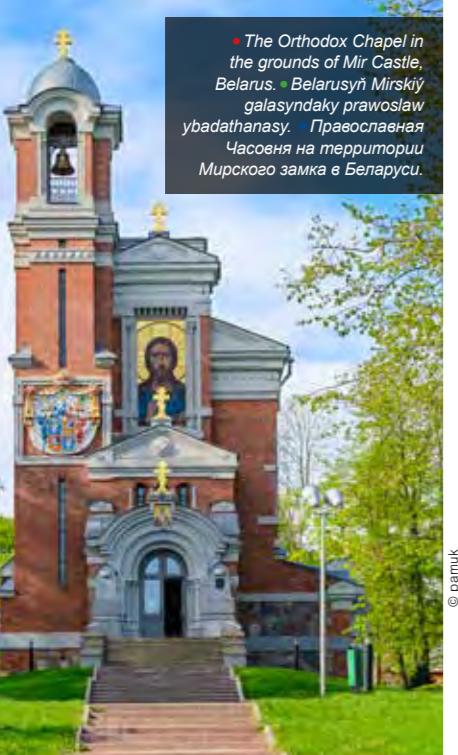


© Troyka



© spVVK

• Above: The barrel loading system into the cellar at Mir Castle. • Yôkarda: Mirskiý galasynda çeleklerin ýerzeme düsürlüş ulgamy. • Выше: Система загрузки бочек в подвал Мирского замка.



• The Orthodox Chapel in the grounds of Mir Castle, Belarus. • Belarusyn Mirskiý galasyndaky prawoslav ybadathanasy. • Православная Часовня на территории Мирского замка в Беларусь.

© ramuk

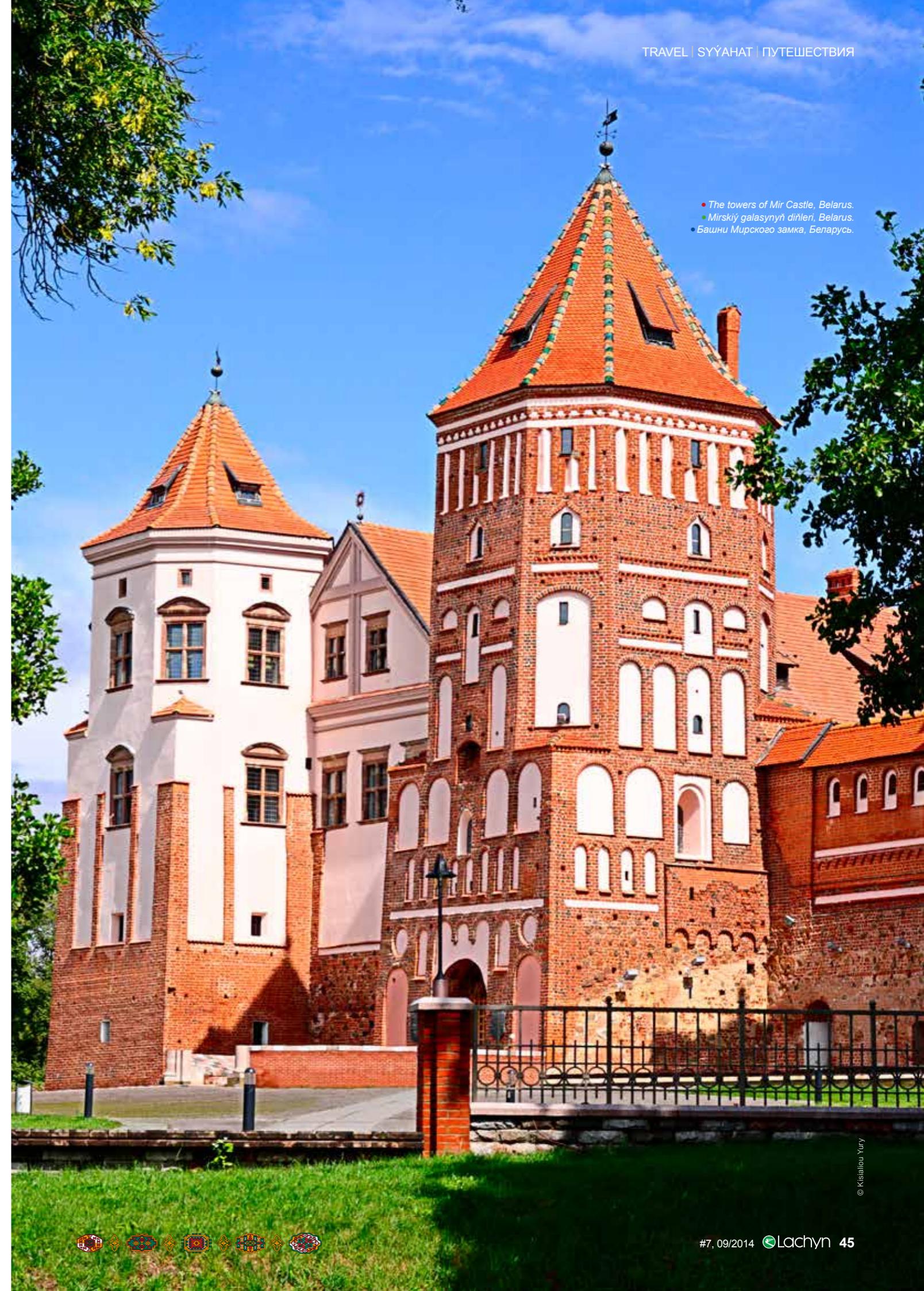
✚ Михаэлю Казимиру Радзивиллу по прозвищу Рибонка. Комнаты на третьем этаже были переоборудованы в стиле рококо, с Парадным, Портретным и Танцевальным Залами, с полом из дубового паркета, с позолоченными и резными потолками. Они были украшены красивой мебелью, изготовленной местными мастерами, гобеленами, картинами, фарфоровыми и фаянсовыми изделиями.

В 1764 г. Кароль Станислав Радзивилл выступил против короля Речи Посполитой Станислава Августа Понятовского и потерпел поражение. Его поместья, включая Мирский замок, были конфискованы и разграблены. Замок снова пришел в запустение. Он оставался в разрушенном состоянии до конца XIX века, когда комплекс приобрел герцог Святополк-Мирский, который

заложил ландшафтный парк с озером. Был построен новый дворец, но он подвергся разрушению в 1914 г., также как и другие сооружения, включая часовню и домик сторожа, которые были сооружены на этой территории. Сам замок выжил только в виде романтических руин. Перед новым дворцом был сооружен пруд. Он стал неотъемлемой частью английского ландшафтного парка.

В 1922 г. старший сын герцога, Михаил, начал восстановление Мирского замка. Работы продолжались в течение 16 лет. В это время были реконструированы часть восточного здания дворца и две башни, были также добавлены некоторые романтические элементы. Принц Михаил Святополк-Мирский жил в замке до самой смерти в 1938 г.

Во время Второй Мировой ↗



• The towers of Mir Castle, Belarus. • Mirskiý galasyňiň diňleri, Belarus. • Башни Мирского замка, Беларусь.

© Kiseleff Yury

Visiting the Castle Museum

There is a Castle Museum covering the history of the complex from the 16th – 20th century that contains 39 exhibitions. The Museum is open from Monday - Thursday - from 10.00 to 18.00, with the museum ticket office opening from 10.00 to 17.20, and from Friday - Sunday - from 10.00 to 19.00, with the museum ticket office opening from 10.00 to 18.00. You can visit the museum for free on the last Monday of every month and regular tours are available at 11.00, 14.00 and 16.00pm.

There are also two conference rooms for corporate events, a hotel with 15 rooms, a restaurant offering traditional cuisine and a gift shop brimming with products made by Belarusian artisans. Wedding packages are also available and make for a truly memorable event. Mir castle also hosts music concerts, knight festivals and festivals of arts and crafts.

Getting to Mir Castle and where to stay

- Mir Castle is situated 90km south-west of Minsk.
- It is easily accessible by road, just 15 minutes off the main Minsk to Brest M1 motorway.
- By bus, Mir is on the Minsk-Novogrudok route. The journey takes around two hours.
- It is easy to stay in a Minsk hotel and take a day trip to Mir. Or you can stay in one of the hotels in Novogrudok, about 40km from the complex. •

Below: A well in the courtyard of Mir Castle. • **Aşakda:** Mirskiy galasyndaky guyy. • **Ниже:** Колодец во внутреннем дворе Мирского замка.

© f9photos

→ ýylyň oktyabrynda galanyň günorta – gündogar diňinde ilkinji muzeý sergisi görkezilip başlanýar.

1993-nji ýylда galanyň toplumy onuň gäytäden dikeldilenligi üçin «Europa Nostra» diplomy bilen sylaglanýar, 2000-nji ýylда bolsa YUNESKO tarapypdan Mirskiy galasy Bütindünýä Medeni we Tebigat Mirasynyň sanawyna girizilýär. Yzygiderli dikeliş işleriniň geçirilmegi netijesinde Mirskiy galasy 2010-njy ýylyň dekabrynda köpcüklikyň gezelençler üçin täzeden açylýar. Täzeden döreýiš dörwüniň stilindäki italyan seýilgähinde, iňlis seýilgähinde, serhowuzda abatlaryş bilen bilelekde tutus durkunyň täzelmeli işleri hem geçirilýär we 2013-nji ýylда doly tamamlanýar.

Galanyň muzeýine gezelençler

Galanyň muzeýi bu toplumyň XVI – XX asyrlardaky taryhyň tutuşlygyna öz içine alýar we onda 39 sany sergi zaly bar. Muzeý duşenbeden penşenbä čenli ir sagat 10.00-dan aşşam sagat 18.00-čenli açykdyr, muzeýiň kassasy bolsa 10.00-dan 17.20-ä čenli, annadan ýekşenbe gününe čenli bolsa sagat 10.00-dan 19.00-a čenli işleýär. Siz her aýyň iň soňky duşenbesinde bu muzeýe muzdsuz aýlanyp bilersiňiz; yzygiderli gezelençler her gün

© Inna G

11.00-da, 14.00-da we 16.00-da guralýar.

Şeýle hem gadymy Galada köpcüklikyén çäreleri geçirmek üçin iki sany mejisler zaly, 15 orunlyk myhmanhana, milli naharlary taýýarlanýan naharhana we belarusnakşaşlarynyň ýasan önumleriniň satylýan dükany bar. Şonuň ýaly-da bu güzel ymaratyn içinde maşgala toylaryny geçirimek teklip edilýär we bu dabarały wakaný mydamalýk ýatda saklanyp galmagyna mümkinçilik döredýär. Mirskiy galasynda aýdym-sazly cykyslar, sungatyrň we halk döredjiliginň gózden geçirilişleri, festiwallary guralýar.

Mirskiy galasyyna nähili barmaly we nirede ýaşamaly?

- Mirskiy galasy Minsk şäherinden 90 km günorta-günbatarda ýerleşýär.
- Ol ýere barmak aňsat – Minsk-Brest M1 gara ýolunda 15 minutlyk ýoly geçirip, gala görnüş başında ýoldan sowulmaly.
- Gala čenli Minsk-Nowogrudok awtobus gatnavy boýunça hem barmak bolýar. Gezelenç bary-yogy iki sagatlyk wagtyny alýar.
- Minsk şäherinde myhmanhanada ýaşap, Mirskiy galasynda bir günlük baryp-gelmek hem mümkün. Şunuň ýaly hem siz galadan 40 km daşlykdaky Nowogrudok şäherindäki myhmanlaryň birinde-de ýerleşip bilersiňiz. •

© Inna G



• Mir Castle.
Mirskiy galasy.
Мирский замок.

prydu, которые были завершены в 2013 г.

Посещение музея замка

Музей замка охватывает историю комплекса с XVI по XX века. В музее 39 выставочных экспозиций. Музей открыт с понедельника по четверг с 10.00 до 18.00 часов; касса музея работает в эти дни с 10.00 до 17.20 часов; и с пятницы по воскресенье – с 10.00 до 19.00 часов, а касса открыта с 10.00 до 18.00 часов. Вы можете посетить музей бесплатно в последний понедельник каждого месяца; регулярные экскурсии проводятся в 11.00, 14.00 и 16.00 часов.

В замке имеются два конференц-зала для корпоративных мероприятий, отель с 15 номерами, ресторан с традиционной кухней и сувенирный магазин, где вам могут предложить изделия белорусских мастеров. Также принимаются предложения на организацию свадеб, что сделает это событие незабываемым. Кроме этого в Мирском замке проводятся музыкальные концерты, рыцарские турниры и фестивали искусств и ремесел.

Как добраться до Мирского замка и где остановиться

- Мирский замок расположен в 90 км к юго-



© Boris17

• **Above:** The Mir Castle Complex is a UNESCO World Heritage site in Belarus, located in the town of Mir. • **Yokarda:** Belarusyn Mirskiy şäherinde ýerleşýän Mirskiy galasyndaky toplum YUNESKO-nýä Bütindünýä mirasynyň sanawyna girizildi. • **Ниже:** Комплекс «Мирский замок», расположенный в Беларусь, в городе Мирский, внесен в список Всемирного Наследия ЮНЕСКО.

западу от Минска.

- Туда легко добраться – через 15 минут съехать с основного шоссе Минск-Брест М1.
- На автобусе до замка можно доехать по маршруту Минск-Новогрудок. Путешествие занимает около двух часов.
- Можно остановиться в отеле в Минске, и отправиться на один день в Мирский замок. Также вы можете остановиться в одном из отелей в городе Новогрудок, на расстоянии около 40 км от комплекса. •





**24 ЧАСА В СУТКИ
7 ДНЕЙ В НЕДЕЛЮ
МЫ РАБОТАЕМ ДЛЯ ВАС**

2 МИЛЛИОНА ВХОДЯЩИХ ЗВОНКОВ ЕЖЕМЕСЯЧНО



+99312 425205, 0890

www.mts.tm | m.mts.tm



BERLIN'S

Festival of Lights 2014

One of the world's largest illumination festivals, this event transforms Berlin into an artistically enchanting world full of light art and creative productions

© Festival of Lights | Photographer: Frank Hermann

Each year in October, Berlin turns into a city full of lights. The artful displays of the landmarks, monuments and buildings make the Festival of Lights one of the largest illuminations festivals in the world. National, as well as international, artists present light installations and thus, transform the city into a big stage, telling their stories and presenting their cultures, arts and messages. Berlin landmarks, historical places, streets, squares, trendy neighborhoods and hotspots are staged with light and attract an audience of millions.

The 10th anniversary of the Festival of Lights takes place from 10 to 21 October 2014 and it is again under the patronage of the Governing Mayor of Berlin, Klaus Wowereit. Over the course of ten nights the festival presents a fantastic world of experiences: special events such as 'LUMISSIMO', connect

creative light art with other forms of art. The extensive LightSeeing-programme offers adventure tours by bus, boat, segway and on foot. The "Open City" lets you take a look behind the scenes and special show cases under the theme of light and video art invite you to join in.

In recent years, the Festival of Lights has evolved to become a major tourist magnet and economic factor. With over two million festival visitors, over 600,000 additional overnight stays and 1.8 billion media contacts, it is now – among the festivals in Lyon, Sydney,



© steba

• Above: The 2013 Berlin Cathedral Church Concert — Lumissimo. • Yıkarda: 2013-nji ýyldä Berliniň Kafedral ybadathanasynda geçirilen aýdym-sazly çuký. • Выше: Концерт «Lumissimo» в Берлинском Кафедральном Соборе в 2013г.

Moscow and Eindhoven – one of the largest illumination festivals in the world.

"Light is life, light is energy, lights speaks all languages and connects peoples", says Berlin-born Birgit Zander. Since 2005 Birgit and her agency Zander & Partner have been responsible for the production of the Festival of Lights. The team and its surrounding

partner network are constantly working on new ideas, creative concepts and regularly showcase innovations and latest technologies.

Events

**Grand Opening "LightsOn",
10 October 2014**

The Grand Opening, "Lights On", is on 10 October, 2014 at 7:30pm. The tenth anniversary festival will kick off together with organisers, partners, guests and artists. You can look forward to an



• The artistic, colourful illumination of the Gendarmenmarkt during the Festival of Lights 2011 in Berlin, Germany. • 2011-йылда Берлинде Үшкіларың фестивалының geçirгүнlerinde «Gendarmenmarkt» базарының bezegli ýsyklarynylyşy, Germaniya. • Художественная цветная иллюминация рынка «Гендарменмаркт» во время Фестиваля Огней в 2011г. в Берлине, Германия.

© AR Pictures

2014-nji ýylda Berlinde geçirilýän Ysyklar festiwaly

Her ýylyň oktyabr aýynda Berlin jadylajyj ýsyklaryň şäherine öwrülyär. Taryhy binalaryň, ýadygärliliklerini we edara jaýlarynyň dabaraly baýramçylyk keşbinde çyralaryň şöhlesi bilen ýagtylandyrlymagý Ysyklar festiwalyны dünýädäki iň uly illýuminasiya festiwalyны öwürýär. Yerli we daşary ýurtlardan gelyän çeper bezegçiler özleriniň ýsyklandyryş sunqatı boyunça ussatlyklaryny görkezip, şäheri ägirt uly sahna öwürýärler, öz ülkeleriniň taryhlaryny gürرүn berýärler we öz medeniýetiniň we sunqatynyň özboluşy aýratynlyklaryny görkezýärler. Berliniň gadymy binalary, taryhy ýerleri, meýdançalary, şäheriň iň gelim-gidimli künjekleri we şagalalı tomaşa jaýlary gözüni gamaşdyry çyralaryň ýagtysyna gark bolup, millionlarça tomaşaçyny özüne bendi edýär.

Ysyklar festiwalyныň 10 ýylligynyň baýramçylygy 2014-nji ýylyň 10-21-nji oktyabry aralygynda geçiriler we ol

Çyra bezegleriniň dünýädäki iň uly baýramçylyk festiwallarynyň biri Berlin şäherini jadyly ýsyklaryň, ajaýyp sunqatıň we döredijiliğiň täsin dünýäsine öwürýär

ýene-de Berliniň meri Klaus Wowereitň ýolbaşçyligygında guralar. On gjianiň dowamynnda festiwal şäher ilatyna we onuň myhmanlaryna täsin galdyryj tomaşalarы hödürlär: «LUMISSIMO» ýaly ýörite çärelär, ýsyklaryň özboluşy senediniň sunqatıň beyleki görnüşleri bilen çeper utgaşdryrlmagy köpleriň ünsüni çeker. «LightSeeing» atly giň maksatnama boýunça awtobuslarda, suw gämlerinde we pyádalar üçin ýatdan çykmajak gezelençler guralar. «Açýk gapalaryň şäheri» size sahnalaryň aňrysında nämeleriň bolup geçirgündigi we ýsyklaryň hem-de wideoartyň ýörite tomaşalaryny synlamaga mümkinçilik döreder, şeýle hem sizi bu çykyşlara gatnaşmaga çağyrarlar.

Soňky ýyllarda Ysyklar festiwaly syähatalary çekmegini we ykdysady taýdan peýda görmegiň esasy mümkinçiligine öwrüldi. Házırkı wagtda festiwal görmek üçin şahere iki million adam gelýär, myhmanhanalarda 600 000 orun goşmaça

peýdalanylýar we köpçülükleyin habar berisí serişdelerinde 1,8 milliardlyk ylaşyklar baglaşylýar. Ysyklar festiwaly – Lionda, Sidneyde, Moskwada we Aýndhowende geçirilýän festiwallaryň içinde dünýädäki çyra bezegleriniň gözden geçirilişiniň iň ulusy, iň gyzklysy hasaplanýar.

Berlin şäherinde ýasaýan Birgit Zinden şeýle diýýär: «Yşyk – bu durmuş, ýşyk – bu güýç, ýşyk ähli dillerde gürleyär hem-de adamlary birelsidirýär».

Birgit we onuň «Zander we hyzmatdaşlar» atly gullugy Ysyklar festiwalyныň geçirilişine jogap berýär. Onuň ýolbaşçyligydaky topar hem-de onuň hyzmatdaşlary hemise taze ideýalaryň, özboluşy taslamalaryň üstünde işleyär, şeýle hem innowasiýalar we iň soňky tehnologiyalar bilen köpçülügi tanyşdymagy yzygiderli dowam edýär.

Çäreler
2014-nji ýylyň 10-njy oktyabrynda

Фестиваль Огней в Берлине в 2014 г

Один из крупнейших в мире фестивалей иллюминации превращает Берлин в пленительный мир, полный света, искусства и творчества

фестиваль представит фантастические зрелища: специальные мероприятия, такие как «LUMISSIMO», соединение исторических памятников и зданий делают Фестиваль Огней одним из крупнейших в мире праздников иллюминации. Национальные, а также зарубежные художники представляют световые инсталляции и, таким образом, превращают город в огромную сцену, с которой при помощи лучей огня рассказывают свои истории, знакомя зрителей со своей культурой и искусством.

Исторические места, здания, площади, модные районы и увеселительные заведения Берлина ярко освещены и привлекают миллионы зрителей.

Празднование 10-ой годовщины Фестиваля Огней состоится с 10 по 21 октября 2014 г., и, как прежде, оно будет проводиться под патронажем мэра Берлина Клауса Воверейта. В течение десяти ночей

людей», говорит жительница Берлина Биргит Зандер. С 2005 г. Биргит и ее агентство «Зандер и партнеры» отвечают за проведение Фестиваля Огней. Команда и сеть ее партнеров постоянно работают над новыми идеями, креативными концепциями и регулярно демонстрируют инновации и последние технологии.

Мероприятия

Церемония торжественного открытия «LightsOn» 10 октября 2014 г. Церемония торжественного открытия «LightsOn» произойдет 10 октября 2014 г. в 7:30 вечера. На праздновании десятой годовщины Фестиваля соберутся организаторы, партнеры, гости и художники. Вас ждут развлекательные шоу, встречи со многими гостями и множество фантастических световых представлений и инсталляций.



• Artistic, colorful illumination of the Brandenburg Gate during the Festival of Lights 2012 in Berlin, Germany. • 2012-нii ýýlda Ysyklaryň festiwalyňň geçyń wagtynda Brandenburgsk derwezesiniň dörlü öwüşçinli işyklandyrlyşy. • Художественная цветная иллюминация Бранденбургских ворот во время Фестиваля Огней в 2012г. в Берлине, Германия.



→ entertaining show, many guests and lots of fantastic light productions and installations.

Berlin Cathedral Church Concert “LUMISSIMO”, 10 & 11 October 2014

After the amazing success of the premiere last year, and the huge demand this year, the concert highlight “LUMISSIMO” goes into its second round on the 10 October and 11 October 2014 in the imposing Berlin Cathedral Church. You can expect an unplugged concert with a spectacular laser show and a fantastic music show in a breathtaking atmosphere which touches the heart, the soul and the senses.

Other Events

There are photo workshops aimed at any photography enthusiasts, from beginner to expert. You will tour the city and learn how to take fantastic night time photos and capture, with clarity, the brightness of the light show.

There are also Neon Workshops that offer a two hour taster on what neon is, what it can be and how to make it. See glowing examples of neon art explained and expect mesmerising demonstrations of cutting, blowing, stretching, bending and fusing glass to flame, filling with gas and illuminating with electricity. Experience the chance to have a go yourself under tuition and take home the results!

Tours of the Festival

Every year, our LightSeeing partners offer various LightSeeing tours to the visitors and guests of the Festival of Lights so that they →

→ «LightsOn»-yň dabaraly açlyşy.

«LightsOn»-yň dabaraly açlyşy 2014-nji ýýlyň 10-njy oktyabrynda aşşam sagat 19.30-da başlanýar. Festiwalyň on ýýlygynyň baýramçylgynyň dabaraly bellenisine ony gurayjylar, hyzmatdaşlar, myhmanlar we suratkeşler gatnaşar. Siz gyzykly sahnalara gatnaşyp, birnäçe myhmanlar bilen duşuşyp hem-de örän köp geñ-täsin işyklandyrlyş tomaşalaryny görüp bilersiniz.

**2014-nji ýýlyň 10-11-nji oktyabrynda
Berliniň Kafedral ybadathanasynda
«LUMISSIMO» atly aýdym-sazly çykyşy
geçiriler**

Geçen ýýlda bu çykyşyň uly üstünlige

→ Концерт “LUMISSIMO” в Берлинском Кафедральном Соборе 10 и 11 октября 2014 г.

После удивительного успеха премьеры в прошлом году и большого спроса в этом году, концерт “LUMISSIMO” будет проводиться во второй раз 10 и 11 октября 2014 г. в величественном Берлинском Кафедральном Соборе. Несомненно, Вас не оставят равнодушными акустический концерт с захватывающим лазерным шоу и фантастическим музыкальным шоу, которые пройдут в поразительной атмосфере, трогающей сердце, душу и чувства.

Другие мероприятия

В Вашем распоряжении фотомастерские

eyé bolmagy we bu ýyl oňa has-da köp isleg bildirilmegi netjesinde «LUMISSIMO» atly aýdym-sazly çykyş bu ýyl ikinji gezek Berliniň mahabatly Kafedral ybadathanasynda geçiriler. Siz lazer şöhlesiniň özüne çekiji ýagtylandyrlyş usullaryna we kalbyň, duýgularny we oý-pikiriňi galakyndyrlyjy ýagdaýda ajaýyp sazly çykyşlaryň şaýady bolarsyňz.

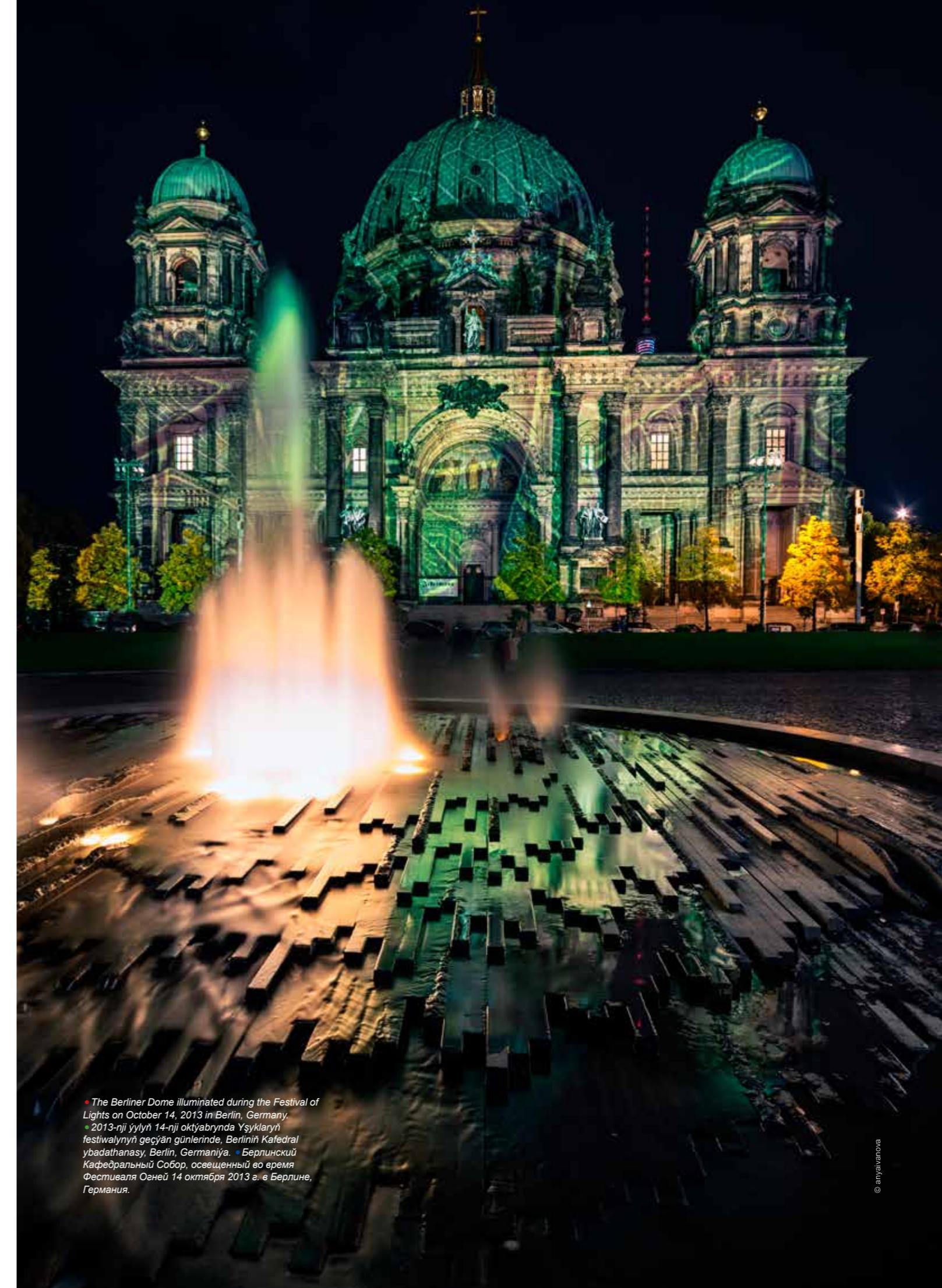
Beýleki çäreler

Surata düşürmegi halaýanlar üçin surat ussahanalary bar, olara fotosuratratlyň müşdaklarynyň – öwrenjelerden başlap, tä ondan kemsiz baş çykaryan bilermenlere čenli ählisi gatnaşyp bilerler. Siz şahere gezelenje çykanyýzda we gjelikde täsin galdyryjyjy →

для энтузиастов фотографии – от начинающих фотографов до экспертов. Совершая экскурсии по городу, Вы научитесь делать фантастические снимки ночью и четко отражать на снимках яркость светового шоу.

Есть также так называемые «Неоновые Мастерские», которые в течение двух часов поделятся информацией о том, что такое неон, чем он может быть, и как его сделать. Вы увидите примеры сверкающего неонового искусства и будете загипнотизированы демонстрациями бегущих строк, наполненных газом и освещенных электричеством. Используйте шанс научиться и привезти домой результаты! →

• The Berliner Dome illuminated during the Festival of Lights on October 14, 2013 in Berlin, Germany.
• 2013-нii ýýlyň geçyń günlerinde, Berliniň Kafedral ybadathanasy, Berlin, Germaniýa. • Берлинский Кафедральный Собор, освещенный во время Фестиваля Огней 14 октября 2013 г. в Берлине, Германия.





• The tour bus, 'Lightliner', at the 2011 Festival of Lights. • 2011-nyj ýýlda Ysyklaryň festiwaly günlerinde «Lightlinerde» awtobusly gezelenç. • Автобусная экскурсия на 'Lightliner' во время Фестиваля Огней в 2011 г.

© Gundl Abramski



• The carriage bus, 'LightCarriage', at the 2012 Festival of Lights. • 2012-nyj ýýlda Ysyklaryň festiwaly wagtynda «LightCarriagede» at goşulan paýtuny gezelenç. • Экскурсия в экипаже на 'LightCarriage' во время Фестиваля Огней в 2012 г.

© Heyo Eilers



• You can also tour the festival with the 'LightVelo', a covered bicycle. • Siz Ysyklaryň Festiwalyňň geçän günlerinde «LightVelo» firmasynyň üstü ýarık velospéðinde şahere gezelenç edip bilersiňiz. • Во время Фестиваля вы также можете совершить экскурсию на крытом велосипеде с 'LightVelo'.

© Frank Herrmann

✈ can explore and enjoy the beautifully radiating capital in many different ways.

LightLiner

Enjoy Berlin in extraordinary light during an impressive one hour and 45 minutes bus tour with the LightLiner from LightSeeing partner BEX Sightseeing. Including a guide and – depending on the possibilities – one or two photo stops! Prices are €14 per person and tours are available from 10th – 19th October. For more information visit the website en.berlinerstadtrundfahrten.de

LightartShip

Experience the Festival of Lights from the water with festival partner Stern und Kreisschiffahrt. Starting at Jannowitzbrücke, the two hour tour will pass the Oberbaum Bridge, O2 World, the government district, the Berlin Cathedral, Friedrichstrasse and Mühlendammschleuse as well as many other interesting places. Listen to the knowledgeable guide (in German and English) and gain a unique insight into the city and its history and attractions. Prices are €22 per person and tours are available from 10th – 19th October. For more information visit the website www.sternundkreis.de/en

For 40 euros you can combine the bus and ship tours for the complete festival experience. For more information visit their website www.top-tour-sightseeing.de/en ✈

✈ suratlary almagy, şeýle-de dürlü öwüşginli şöheleri dury hem-de takyş sekillendirmegi öwrenersiňiz.

Şonuň ýaly-da «Neon ussahanalary» bolup, olarda size iki sagadyň dowamynda neon, onuň nâmeleri баşaryändygى we bu ýsygyň nähili döredilýändigi barada bay maglumatlar gürrün berler. Siz göz gamaşdyryjy neon senediniň nusgalaryny görersiňiz we gaz bilen doldurylan, elektrik çyralary bilen ýagytylandyrylan setirleriň öz-özünden ýazylyşyna jadylanan ýaly bolarsyňz.

Surat almagy öwrenmek we öýňüze onuň netijelerini alyp gelmek mümkinçiligini goldan bermäň!

Festiwalyň geçän wagtynda gezelençler

Biziň «LightSeeing» firmasyndaky hyzmatdaşalarymız her ýýlda hayran galdyryjy ýsyklaryň ýalkymyna lowurdayan paytagty içgïn öwrenmek hem-de ruhy lezzet almak üçin Ysyklaryň festiwalyna gatnaşyńlara we onuň myhimanlaryna dürlü-dürlü gezelençleri teklip edýär.

«LightLiner»

Ýatda galyjy awtobusly gezelenç wagtynda bir sagat kyrk bas minutyn dowamynda «LightLiner» bilen bilelikde hezil edip ýsyklaryň ummanyna gark bolan Berliniň gözelligini synlarsyňz. Bu gezelençleri biziň hyzmatdaşamyzy «LightLiner»

«BEXSightseeing» guraýar. Bu gezelenje ýolbelet hem gatnaşyár we mümkünçilige görä surata düşmek üçin ýolda durlup, bir ýa-da iki gezek arakesme ediler. Gezelenjin bahasy adam başnya – €14; gezelençler 10 – 19-nyj oktyabr aralygynda guralar. Goşmaça maglumat almak üçin web-sayta en.berlinerstadtrundfahrten.de girip bilersiňiz

«LihtartShip»

Festiwal boýunça biziň hyzmatdaşamyzy «SternundKreisschiffahrt» bilen bilelikde Ysyklar festiwalyna derýadan hem tomaşa edip bilersiňiz. Derýadaky gezelenç Jannowitzbrücke başlanar; iki sagadyň dowamynda siz Oberbaum köprüsiňiň, 02 Worlduň, hökümet edarasynyň binalarynyň, Berliniň Kafedral ybadathanasynyň, Fridrihstarssyň we degirmen bendiniň şlyuzynyň, şeýle-de birnäge beýleki gözle ýerleriň deňinden golay aralykda geçirip gidersiňiz. Siz tejribeli ýolbeletlerden şäher barada gzyzyk gürrüleri eşidersiňiz (nemes we iňlis dillerinde) we onuň taryhyne we ajaýyp künjeklerine içgïn aralaşsaryňz.

Gezelençleriň bahasy adam başnya – €22; gezelençler 10-19-nyj oktyabr aralygynda guralar. Goşmaça maglumat almak üçin web-sayta www.sternundkreis.de/en girip bilersiňiz.

Derýadaky agşamlar (PartyShip)

Ysyklar Festiwalyň geçän günlerinde ✈



© VVOE

• Above: The Berliner Dome illuminated during the Festival of Lights 2013 in Berlin, Germany. • Yokařa: 2013-nyj ýýlyň Ysyklaryň festiwaly döwründe Berliniň Kafedral ybadathanasy, Berlin, Germaniya. • Выше: Берлинский Кафедральный Собор, освещенный во время Фестиваля Огней в 2013 г. в Берлине, Германия.

✈ Экскурсии во время фестиваля

Каждый год наши партнеры из «LightSeeing» предлагают различные экскурсии для посетителей и гостей Фестиваля Огней, чтобы они могли исследовать и насладиться красиво сверкающей столицей самыми разнообразными способами.

«LightLiner»

Воспользуйтесь шансом, не упустите возможности получить удовольствие от видов Берлина в исключительном свете во время впечатляющей автобусной экскурсии в течение одного часа и 45 минут с «LightLiner» от нашего партнера «LightSeeing» BEXSightseeing. Экскурсия включает сопровождение гида и, в зависимости от возможностей, – одна или две остановки для фотографирования! Цены – €14 с человека; экскурсии проводятся с 10 по 19 октября. Для дальнейшей информации посетите веб-сайт en.berlinerstadtrundfahrten.de

«LightartShip»

Познакомьтесь с Фестивалем Огней на реке с нашим партнером фестиваля «SternundKreisschiffahrt». Поездка начнется в Jannowitzbrücke. В течение двух часов Вы совершиете экскурсию мимо Моста Oberbaum, O2 World, правительского района, Берлинского Кафедрального Собора, Фридрихштрассе и шлюза мельничной плотины, а также Вашему взору предстанут другие достопримечательности. Вы получите информацию от опытного гида (на немецком и английском языках) и глубоко проникнете в историю и ✈



PartyShip

Explore the illuminated sights of the German capital on the Festival of Lights PartyShip. Festival partner Stern und Kreisschiffahrt guarantees an unforgettable evening cruise on the River Spree with music by top DJs, dining and drinks. Prices are €29 per person and the tour lasts approximately three hours. For more information visit the website www.sternundkreis.de/en

достопримечательности города. Цены – €22 с человека; экскурсии проводятся с 10 по 19 октября. Для дальнейшей информации посетите веб-сайт www.sternundkreis.de/en. За 40 евро Вы можете объединить автобусную и теплоходную экскурсии, чтобы получить полную картину фестиваля. Для получения дальнейшей информации посетите веб-сайт www.toptour-sightseeing.de/en.

Вечеринка на теплоходе (PartyShip)

Насладитесь освещенными иллюминацией достопримечательностями немецкой столицы во время Фестиваля Огней на вечеринке, которая будет проходить на теплоходе (PartyShip). Партнер Фестиваля «SternundKreisschiffahrt» гарантирует незабываемый вечер во время круиза по

LightCarriage

Experience the festival on a romantic carriage ride with the LightCarriage from Berlin Vermittlung und Kutschfahrten. You can expect an unforgettable route along the most beautiful illuminations and highlights including one or two short photo stops and listen to the anecdotes and explanations by the coachman. A coach accommodates six people and the prices are €95 for 45 minutes or €150 for 75 minutes. For more information visit the website www.berlin-kutschfahrten.de ●

реке Шпрее с музыкой от лучшего диджея, с ужином и напитками. Цена – €29 с человека; экскурсия длится приблизительно три часа.

Для получения дальнейшей информации посетите веб-сайт www.sternundkreis.de/en

Поездка в освещенном экипаже (LightCarriage)

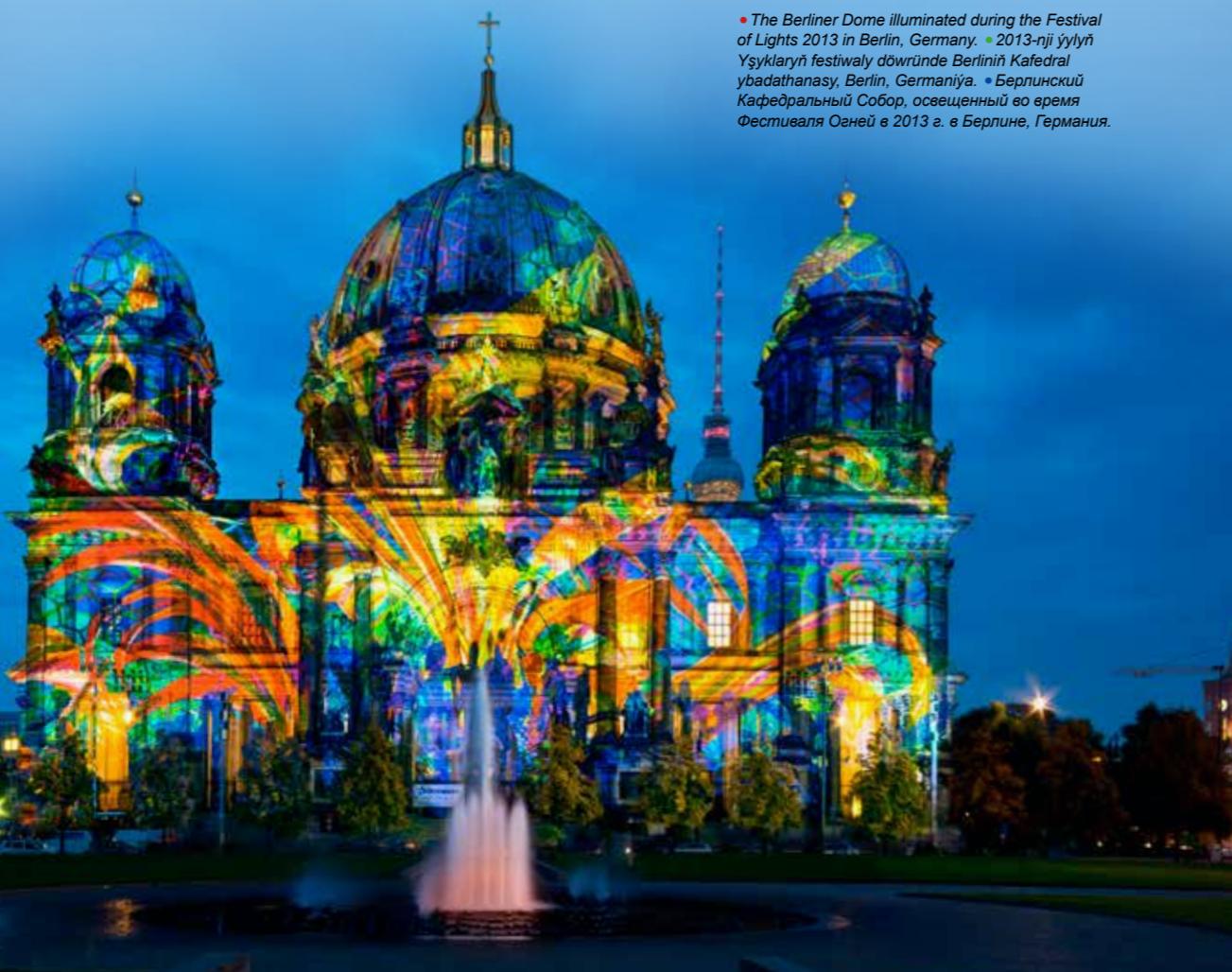
Узнайте о фестивале во время романтической поездки в экипаже от «BerlinVermittlungundKutschfahrten». У Вас будет незабываемый маршрут вдоль самых красиво освещенных мест и одна или две коротких остановки для фотографирования; вы также услышите анекдоты и пояснения от возницы экипажа. Экипаж вмещает шесть человек; цена – €95 за 45 минут или €150 за 75 минут. Для получения дальнейшей информации посетите веб-сайт www.berlin-kutschfahrten.de ●

sizde nemes paýtagtynyň çyralar bilen dürli öwüşinlerde ýätylandyrylan binalaryny, desgalaryny has içgin öwrenmäge mümkünçilikler bolar. Festiwalyň hyzmatdaşy «SternundKreisschiffahrt» firmasy gämi gezelençlerini (PartyShip) guraýar we Şpreye derýasyndaky syýahat wagtynda uzak wagtlap ýadyňzda galjak iň meşhur aýdymalaryň ýaňlanýan, aşşamlyk şamy berilýän we şerbetler hödürleñän şowhunly aşşamy kepillendirýär. Gezelenjiň bahasy adam başyna – € 29; gezelençler 3 sagada golaý dowam eder. Goşmaça maglumat almak üçin web-sayta www.sternundkreis.de/en girip bilersiňiz.

Çyralary ýalkym saçýan paýtunly gezelencé (LightCarriage)

«BerlinVermittlungundKutschfahrten» firmasynyň guraýan paýtunly gezelencé wagtynda festiwaly barada köp zatlary bilersiňiz. Haýran galdyryjy ýsyklaryň şöhlesi bilen bezelen künjekleriň golaýyndan geçirip gidýän gezelencé sizň üçin örän ýatda galijjy bolar we mümkünçilige görä surata düşmek üçin ýolda durlup, bir ýa-da iki gezek arakesme ediler; şunuň ýaly hem siz paýtunçynyň sürüjiniň wäsi gürrüňlerini hem-de onuň düşündirilişti magtumatlaryny diňlärsiňiz. Gezelenje alty adam gatnasyп bilyär we onuň bahasy 45 minutlyk gezelencé üçin – €95 ýa-da 150 minutlyk gezelencé üçin – €150; Goşmaça maglumat almak üçin web-sayta www.berlin-kutschfahrten.de girip bilersiňiz. ●

• The Berliner Dome illuminated during the Festival of Lights 2013 in Berlin, Germany. • 2013-nji ýylyň ýsyklaryň festiwaly döwründe Berliniň Katedral ybadathanasy, Berlin, Germaniya. • Берлинский Кафедральный Собор, освещенный во время Фестиваля Огней в 2013 г. в Берлине, Германия.



4G LTE

ÝOKARY TIZLIKLI INTERNET

ВЫСОКО-СКОРОСТНОЙ ИНТЕРНЕТ

HIGHSPEED INTERNET

TM CELL
“ALTYN ASYR”
Ýapyk Görnüşli Paýdarlar Jemgyýeti
Habarlaşmak üçin: 088,+99312 932026

www.tmcell.tm



An example of Turkmen felt rugs.
• Türkmen keçesi. • Туркменский войлочный ковер - кошма.

The art of **Felt Carpets**

:Turkmen Koshma

Alexandrina Evstigneeva travels to Geoktepe near Ashgabat to discover more about the beautiful art of handmade felt carpets

Long ago a woman was living in one of the settlements far away in the desert. The woman had a daughter who was the most beautiful girl in this settlement and everyone loved the girl for her kindness and mild nature. The woman doted on her daughter but suddenly grief came upon them – her daughter became ill. The woman rushed from one healer to another looking for a curative drug but none of the healers could help her daughter's dwindling life. Suddenly somebody remembered an old hermit who lived in the mountains and the woebegone mother immediately left home and began her long journey. When she finally entered the old hermit's yurt she fell down at the doorstep completely exhausted and she did not even have to explain why she had come: the old hermit knew in advance what grief brought this visitor to his home.

The old man's words surprised the old woman, "Unfortunately I cannot cure your daughter. None of the drugs can help her, only you will be able to save your daughter. When you get home make the warmest blanket of sheep wool with your own hands and muffle up your daughter. Maybe all your efforts will kill a disease. Go right now and start working." With hope for cure the woman hurried back home. All neighbours tried to help her, collecting wool for the "healing" blanket. The mother immediately started felting a blanket so dense and warm that there was no place for cold disease. She laid out a pattern which was a symbol of her love for her daughter and dreamt to see her child healthy and happy. By early morning the work had been completed

• Right: A sheep being sheared for its wool, which is needed to make the felt. • Sadan: Keçanıň esasy materialy bolan goýun ýürňüniň gyryklysy. • Справа:
Стрижка овец, шерсть которых используется для изготовлениия кошмы

and the tired mother covered her sick daughter with the healing felt blanket and then fell asleep, forgetting about her aching hands.

But there is magic in the world! The woman was awoken with a tender touch and when she opened her eyes she saw her daughter beside her. The girl was sitting beside her mother, stroking her tenderly on the shoulder and smiling. The joy of her life was healthy and cheerful! It was as though the pattern from the blanket had turned into a real life. The flow of tears of happiness and joy had washed away past grief and mother and daughter embraced. There was a soft cough and they turned to find the old healer on the doorstep. "How did the old man get here?" the mother thought, she did not tell him where she lived. She rushed to the old man thanking him for her daughter's happy recovery. But he stopped her avalanche of words, "Didn't you realise that it was you



El görki il gezer: Türkmen keçesi

Aleksandrina Ýewstigneýewa Aşgabadyň golaýında ýerleşyän Gökdepe etrabynda bolup, çeper elli zenanlardan türkmen keçeleriniň taýýarlanyşynyň ince tilsimlerini öwrendi

Gadym zamanlarda gum içindäki türkmen obalarynyň birinde bir eneli-gyz ýaşapdyr. Bu gyz owdanlykda obanyň ähli gyzlaryndan saylanypdyr. Obanyň ähli adamlary akgöwünliliği, ýüregi ýukalygy, mylaýymlyg üçin bu gyzdy diýseň ey görüpdirler. Yöne, garaşylmadyk ýerden bu gözöl gyz keselleýär. Ejesi onuň derdine derman tapjak bolup, bir ýerde tebip bolsa, aýlanyp çykýar. Emma, olaryň hiç biriniň saralyp-solup barýan giza kömegini ýetmeyär. Birden, obadaky adamlaryň biriniň ýadyna

uzakdaky dagda ýasaýan we ähli keselleri bejerýän terkidünýä goja düþyär. Derdilä agyr biçäre ene dessine gojanyň gözlegine çykýar we baş gije-gündizlik ýoly bir günde geçirip, tebibiň işiñinden girýär. Emma, ýolda ysgyny gaçsan, şol ýerde özünden gidýär. Dogrusu, biçäre enä özüniň bu ýere gelmeginiň sebäbinı aýtmak gerek hem bolmandyr. Tebip bimahal gelen myhmany niçkisi hasratyň öz gapysyndan getirenligini soraman bilipdir.

«Hernäce gynansamda, men seniň gyzyny



bejererden ejiz. Bu keseliň hiç hili germany ýok, diňe seniň özüň gyzyňa kömek edip bileriň. Öyüne baraňsoň, öz eliň bilen gøyün ýüñünden dykyz, ýyly örtünje taýýarla hem-de gyzyň şoňa dola. Enşalla, seniň yhlasyň keselden üstün çykar. Ur-tut ýola düş, baraňsoň dessine işe başla!» Gyzyň gutuljakdygyna umyt dörän ene öyüne tarap howlugyar. Goňşularyň hemmesi kömege ýýgınanýar, her bir maşgala ýarawsyz gyzyň «şypa kürtesine» öwrüljek ýüh keçäni taýýarlamak üçin ellerinden gelen kömegini berýär. Ene gyzy üçin kalbynyň bar mährini siňdirip, ýukadan gelen, şeýle berk, şeýle dykyz örtünje taýýarlayar. Orna diýseň owdan örtmengöl nagşyny salýar. Bu nagşy enäniň öz gyzyна bolan söýgüsini, onuň öz çagasyň başy dik we bagtyýar halda görmek arzuwyň sözlerden has düşnükli, has çeper suratlandyrýrar. Daň atmanka keçe taýýar bolýar, halys ýadan ene örtünjani düsekde ýatan násag gyzyň üstüni ýapýar. Ysgyndan gaçan ene keçe basanda ganjyran tirseklerine, bileklerine em etmegi-de unudyp, gyzyň başuşunda uklap galýar.

Her niçikde, durmuşa gudrata duş gelmek bolýar. Ene kimdir biriniň özünü yralaýandygyny bilip, ukusyndan oýanýar, gözünü açyp, öz gyzyňň gapdalýnda oturandygyny görýär. Görse, gyzy onuň keçe basmakdan ýaña gan öýüp, gyzaran goşarlaryny sypaýarlarmış, gyzy keselden gutulanyna çäksiz begenyärmış... Keçä nagyşlanan ene arzuwy hakykata öwrüljär. Begenç we şatlyk gözýaşlary öňki gam-gussany ýuwup, olardan nam-nyşan goýmaýar. ☎

• Left: Coloured felt ready to be made into rugs.
• Çepden: Darakdan geçirip dürlü reňklerde boyalan pişgeler we sümekler. • Слева: Окрашенный войлок.

Искусство изготовления войлочного ковра: Туркменская кошма

Александрина Евстигнеева побывала в городке Геоктепе, расположеннном недалеко от Ашхабада, чтобы узнать у мастеров о прекрасном искусстве изготовления узорного войлочного ковра

Давным-давно в одном из туркменских селений, затерянных в пустыне жила женщина и была у нее дочь, краше которой, не было во всем ауле. Все жители села любили девушку за доброту, отзывчивость, кроткий нрав, матъ же души не чаяла в дочери. Но нежданно пришла беда, заболела красавица. Мать металась от одного лекаря к другому, ища целебного снадобья, но ни один из них не мог помочь угасающей жизни. И вдруг кто-то из сельчан вспомнил про старца-отшельника, живущего далеко в горах и исцеляющего от всех болезней. Безутешная матъ мигом собралась в дорогу, и за один

день преодолела расстояние пяти суток. Она вошла в кибитку старого лекаря и упала на пороге в изнеможении. Но бедной женщине даже не пришлось объяснять причину своего визита, захарпь знал наперед, какая беда привела в его жилище позднюю гостью.

Слова старца удивили женщину: «К сожалению, я не в силах вылечить твою дочь, да и никакие снадобья не властны над этим недугом, только ты сама сможешь ей помочь. Когда вернешься домой, сделай своими руками из овечьей шерсти самое теплое покрывало и укутай им дочь. Возможно, твои усилия и победят

болезнь. Ступай же и принимайся за работу». С большой надеждой на скорое исцеление, женщина поспешила домой. Все соседи пришли на помощь, каждая семья, собрав всю шерсть, которая оставалась в кибитках, отдала ее на «лечебное» покрывало для девушки. Не теряя ни секунды матъ принялась за работу. Она свалила тонкое войлочное покрывало, но оно было таким плотным, что его тепло не оставило бы места холодной болезни, выложила на нем узор, красноречивей, чем слова говорящие о любви к дочери, о мечте видеть своего ребенка здоровым и счастливым. К раннему утру работа была завершена, уставшая матъ укрыла больную дочь целебным войлочным покрывалом и в изнеможении склонилась ко сну, позабыв про истертые в кровь руки.

Но чудеса все-таки случаются на ☎



HYTAÝ HALK RESPUBLIKASYNA TÄZE TARIFLAR

\$3 000

ÝOKARY ISLENDIK
GEÇİRİM ÜÇİN

\$80

HYTAÝ HALK RESPUBLIKASYNA

ABŞ dollarında	Töleg*
0,01 —	100,01
100,01 —	200,01
200,01 —	300,01
300,01 —	400,01
400,01 —	500,01
500,01 —	750,01
750,01 —	1 000,01
1 000,01 —	1 500,01
1 500,01 —	1 750,01
1 750,01 —	3 000,00

ABŞ-nyň 3000 dollarından ýokary 80,00

WU.COM | ÝAKYN BÖLÜMI TAPMAK

* Ugradylyan pul geçirimiň üçin tarifler 2014-nji ýylli 20-nji mayýndan güýje girýär.
Western Union® ulgamy boýunça ugradylyan geçirim üçin tölegde goşmaça, eger ugradylyan geçirimiň walýutasýndan tölenen walýutanyň kursy tapawut edýän ýagdaýýında kurs aratapawudýndan girdejى alynyar.
Pul ibermek su görkezeñ şertterde bagly: tölegin yza süsürilmegi, hýzmatalarýn görkezelip bilinmelezi mümkin: puluň möcberi, pul berilýän ýurt, walýutanyň barlyq, ulanylýan kanucılygyň talapları, müsderiniň şahsyjetini anyklamak, hýzmat ediş punktunyň iş düzüni, wagt tapawudy, yza süsýriilen töleg hýzmattyň saýlamak. Şeýle-de, başga çäklemidirmeleriň ulanylýmagy mümkin. Pul ibermek üçin forma görkezeñ çäklemidirmeler bilen tanşyň



WESTERN UNION WU™

moving money for better



The wool is dyed ready to be made into felt rugs. • Yüñleriň boýalyşy. • Процесс окрашивания шерсти.

who had healed your daughter, your soul and awe of your loving heart, that you put into your work, became the best helpers in healing. Let the blanket which you have made remind you that love, devotion, solidarity and kindness will kill any disease and even death.

This legend was told to us by felt makers from Geoktepe in the vicinity of Ashgabat: Gulyalek Orazova, Soltan Yarapova, Ogulsadap Hezilova and Annadursun Amangeldieva; who are engaged in making felt patterned carpets in their free time.

Cultural importance

We have got used to felt carpets, known as Keche or koshma, being a permanent attribute of a Turkmen home since childhood. You can run barefoot on this warm felt carpet even in winter and it will keep warmth and prevent children from catching cold. People used to sleep on a felt carpet; the thinnest with

beautiful patterns were used as blankets. The felt carpet saved shepherds from venomous insects for which woollen haircloth of a felt carpet became a compelling barrier. Its warmth helped in healing various diseases. Today all around the world felt carpets are valued mainly for their ornamental benefits but, in Turkmenistan, koshma still serves us as it has served our ancestors.

"Creating keche is a labour-intensive work, though it does not require a special loom like a woven carpet", Gulyalek Orazova says, "but preparation for making it requires great patience and a long time. You would have worked up seven sweats felting one keche,"

Right: Turkmen women prepare the wool ready to be made into felt for the rugs. • Sagdan: Keche tajýarlaýjy zenanlar ýüñ daramak, ýüñ egirmek we pişgeleri süymek işlerini ýerine yetirýärler. • Справа: Мастерицы подготавливают шерсть для укладки в прекрасный узор.

Eger-de, daşarda biriniň ardynjyraýan sesi eşidilmedik bolsa, eneli-gyz uzakly gjijani ýatman geçiräge tayýn ekeni. Birdenem, gapdydan goja tebib girýär. Gyzyn ejesi gojanyň nädip, öz obalaryna düsenine geň galýar. Çünkü garrynyň öýünden yzyna howlugyp gaýdanda, oña özüniň nirde ýasaýandygyny aýtmaga-da ýetişmändi. Ol gojanyň aýagyna ýykylýp, gyzyný sagalanlygy üçin oňa alkýs baryny okayár. Emma, goja tebib onuň sözünü bölüp, şeýle diýýär: «Sen, näme, öz gyznyň bejерendigiňe şindem ynanaňokmy? Keçä siňdiren arzuwyň, yhlasyň hem-de mähir-muhabbetiň gyzyň keselden gutulmagy üçin tapylgysyz derman boldy. Örtmengöl nagyşyň keçe bolsa, goý, söýginiň, wepadarlygyň, jebisligiň, akgöwünliliğiň islendik keseli, hatda ölümü-de ýeňip bilyändiginiň nyşany hökmünde ömürlük galsyn!»

Bu rowaýaty bize Aşgabadyň golaýynda

ýerleşyän Gökdepe etrabynda ýasaýan çeper elli zenanlar: Gulyalek Orazowa, Soltan Yarapowa, Ogulsadap Hezilowa, Annadursun Amangeldiyewa dagylar gürرүň berdi. Olar boş wagtlarynda nagysly keçeleri tayýarlamarak bilen meşgullanýarlar.

Medeni gymmatlyk

Keçe – biz turkmen öyerleriniň hemişelik düşegi bolan bu öý goşuna çagalykdan beletdiris. Keçe tüýjümek, üpürjikli bolsa-da, öýün içini örän ýyly sakläýar, hatda çagalar gys aylarynda onuň üstünde aýakyalaňa gezseler-de sowuklamaýarlar. Adamlar keçeleriň üstünde ýatypdyrlar, olaryň has nepis, has ýukataplary ýorgan hökmünde ulanylýpdyr. Keçe çopanalry zyýanly mörmöjeklerden, zäherli süýrenjilerden gorapdyr, çünkü keçäniň ýüñden edilmegi, olaryň geçirip bilmeýän päsgeçiligine öwrülipdir. Keçäniň

svete. Женщина проснулась от нежного прикосновения, открыв глаза, она увидела рядом с собой дочь. Девушка сидела подле матери, гладила тихонько ее по плечу и улыбалась. Отрада ее жизни была здорова и весела! Рисунок с покрывала точно воплотился в настоящую жизнь. Поток слез счастья и радости смыл и унес прочь прошлое горе. Мать и дочь обнялись и просидели бы так еще долго если бы у входа в кибитку не послышалось тихое покашливание. На пороге возник древний лекарь-отшельник. «Каким образом старец оказался в их селении», - подумала женщина, ведь она даже не успела сказать, где живет. Она бросилась к ногам старика, благодаря за благополучное выздоровление дочери. Но он остановил поток ее слов: «Неужели ты не поняла, что ты сама вылечила свою дочь, горение твоей

души и трепет твоего любящего сердца, которые ты вложила в работу, стали лучшими помощниками в исцелении, а покрывало, которое ты изготовила, пусть будет напоминанием о том, что любовь, преданность, сплоченность, доброта победят любую болезнь и даже смерть».

Эту легенду рассказали нам мастерицы из городка Геоктепе, расположенного недалеко от Ашхабада: Гулялек Оразова, Солтан Ярапова, Огульсадап Хезилова, Аннадурсун Амангельдыева, которые в свое свободное время занимаются изготовлением узорного войлочного ковра.

Культурная ценность

Кече, кошма – мы с детства привыкли к этому постоянно-неизменному атрибуту туркменского дома. Теплый, слегка покалывающий жесткими шерстянными





• **Above:** Coloured felt ready to be made into rugs. • **Yokarda:** Darakdan geçirilmiş dürlü reñiklere boyalan pişgeler we sümekler. • **Выше:** Окрашенный войлок.

→ but this work gives us a great pleasure. That is why we put our hearts and strength into it and therefore, its pattern tells about our thoughts, dreams and good mood, so that it creates a special aura at home - it will keep the warmth of the home".

All pieces of art which are made by highly experienced craftswomen are not designated for sale. These four faithful women get together when somebody from their families needs a felt carpet. As Turkmen families are big, these craftswomen always have a lot of work. Usually these are festive events - a wedding, childbirth or a jubilee. For any Turkmen family a felt carpet remains one of the most desired presents. But when receiving a koshma as a gift, few people think about how it was made. We managed to see almost the whole process of making the felt, to participate in it and listen to craftswomen's exciting stories.

Making a felt carpet

Early in the morning these women get together in Soltan Yarapova's big yard. Clouds of sheep wool from the autumn cut, cleaned and dyed in different colours, are accurately placed. At first, highly skilled female hands brush the wool on a card comb to make

→ ýylisy dürlü keselleri bejermäge kömek edýär. Ol guragryry, bilagryry adamlar üçin has-da peýdalydyr. Biziň döwrümüzde bütün dünyäde örtmenhaly hasaplanýan keçelere, olaryň dekorativ-bezeg artykmaçlyklary üçin ýokary baha berilýär, Türkmenistanda bolsa, keçe häli-häzirem, uzak geçmişde ata-babalara düşek bolup hyzmat edişi ýaly, iň zerur öý golşarynyň biri bolmagynda galýar.

Keçäniň ince tilsimlerinden baş çkarýan Gülalek Orazowa şeýle gürرүň berýär: «Keçäniň zähmeti köp, ýöne, ol el halylary ýaly ýörte stanogy- enjamý talap etmezýär. Onuň tayýarlyk işlerine köp wagt we köp zähmet sarp edilýär. Yüni ýuwup, darap bir keçe tayýarlanyaňça, ençeme gezek derlemeli bolýarsyň. Ýöne bu işleriň biziň üçin özboluşly hezilligi hem bar. Şeýle bolansoň, oňa ählí gujur-gaýratmyzy, yħlasymyzy sindirýäris. Sonuň üçin, keçäniň nagysalarynda biziň arzuwlarymyzyň, kalbymydzaky pák niyetlerimiziň, şatlyk-begençlerimiziň waspy yaňlanýar. Sonuň üçin keçe tayýnlanyp jaýlaryň töruňe düşelende, ol öýün içini aýrybaşa ýylylyk bilen coýýar mydamá

özünde saklayar we bu ýylylygy». Uzak ýyllaryň dowamynda baý durmuş tejribesini toplan bu ezber zenanlaryň elinden çykýan sungat eserleriniň hiç biri-de satylmayar, bazara çykarylmayar. Bu dört zenan olaryň haýsydyr birine keçe gerek bolanda, agzybirlik bilen iş başnya jemlenýärler. Türkmen maşgalalary köplük bolansoň, keçe ussatlaryna iş mydamá tapylyar. Adatça, şeýle işler dabaraly wakalarla - gelin toyłaryna, ýaş toyłaryna we bæbek toyłaryna gabat gelýär. Isiendik türkmen maşgalasy üçin tæze keçe gymmatly sowgatlaryň biri bolmagynda galýar. Ýone sowgat alanlarynda begenýänleriň diñe kabirleri, oňa nähili zähmet siňdirilýändigi haka oýlanýar. Bize keçäniň nähili tayýarlanysyny başdan-aýak synlamak, oňa gatnaşmak we zenanlaryň gyzkyly gürrüňlerini diňlemek miýesser etdi.

Keçe baslyşy

Yokarda atlary agzalan aýallar sähér bilen Soltan Yarapowanyň giň howlusyna ýfgananýarlar. Güýzde gyrkylyp, öňünden ýuwulp-arassalanan we dürlü reñklere

потов сойдет, но для нас эта работа в удовольствие, поэтому и вкладываш в нее все силы, всю душу, поэтому и ее рисунок рассказывает о наших светлых мыслях, мечтах, хорошем настроении, чтобы уже готовая коче создавала особую ауру доброты в доме, тепло которого она будет хранить».

Все произведения искусства, которые выходят из-под рук умудренных многолетним жизненным опытом умелиц не для продажи. Эта верная четверка собирается на работу, когда кому-то из их семей требуется в дом кошма. А так как туркменские семьи большие, то и работы искусницам хватает. Обычно это торжественные случаи - свадьба, рождение ребенка, юбилей. Для любой туркменской семьи войлочный ковер остается одним из самых желанных подарков. Но получая кошму в подарок, немногие задумываются о ее производстве, нам же удалось



• **Above:** The felt is laid out in patterns on a reed mat, ready for rolling into the finished rug. • **Yokarda:** Gamşyň üstünde keçäniň gülünü salnyş we çekmek üçin onuň gamşa dolanlyşy. • **Выше:** Войлок укладывается в узор на камышовую циновку, которая затем сворачивается в рулон для последующего валяния.





The fibre soft and fluffy. They then stretch and twist the fibres to the required width, length and configuration for the pattern. When the wool is prepared it is placed on a reed mat and the pattern is laid out. The women are going to give this koshma as a gift to their friend for her birthday; therefore the pattern will match the event. The pattern design is not required as it exists in the minds of the women; as if ancestors' memories live in each of them. Every woman quickly places her range of colours into a pattern filling the silent white woollen space with bright colours of the solar spectrum and soft dark green colour. This immediately made the koshma look joyful.

Now it is time to felt the pattern into a woollen basis; it may be of a light or dark colour. For this the women roll up the reed mat together with the wool into a compact roll and bind it with rope. They then roll it back and forth to each other for several hours, checking the felt condition from time to time. In order to make the work not so monotonous and tiresome, they encourage themselves with songs, jokes stories or legends, one of which we have heard. Loyalty to the ancestors' traditions is still living in the people's memory; therefore experienced craftswomen are especially happy when young people show interest in their work.

At last preliminary felting is finished and the women open the roll (the reed mat is no longer needed), and pour hot soapy water on the felt.

Above: Turkmen women prepare the wool in a wonderful pattern. **Yokarda:** Keçe tayýarlaýý zenanlar ýür dararamak, ýür egimek we pişgeleri suýmek işlerini ýerine ýetirýärler. **Выше:** Мастерицы подготавливают шерсть для укладки в прекрасный узор.

They straighten and stretch uneven edges and tightly roll up the felt again. Then, the skilful hands of the women continue rolling the hot roll for about an hour ...

At the end of the day we saw the finished result. The felt carpet was "bursting in blossom"; it had become even brighter. The oriental patterns, ornamentation and the range of soft colours made a fantastic picture close to an abstract painting, but clear and understandable for every citizen of our country. A day of patient, diligent physical work, creative thinking and stamina – these are components of this masterpiece.

Turkmen folk wisdom proves to be right with a saying "beauty of hands is wandering around the world". From century to century, beautiful artistry by human hands is still living in the works of original national craftsmen; the picturesque palette of colours is still visible and an everburning flame of arts and crafts is burning brightly.

Alexandrina EVSTIGNEEVA
Photo by H. Magadov

boýalan goýun ýüni aýry-aýry böleklere bölünip, rejelenip goýulýar. Elleriniň hereketi góze ilmeýän çalasyn zenanlar bu ýüňleri darakdan geçirýär. Olar daralyp pamya dönen mymyk ýüňden gerekice suýndurip, pişge ýasaýarlar. Sütümber doly taýynlananoň, esasy işe girişyär: ýere gamyş ýazylýar we onuň üstünde daşky ölçegleri boýunça geljekki keçäniň sudury çyzylyar. Täze keçäni öz goňşularynyň doglan gününe sowgat etmegi niýetlerine dňuwensoňlar, zenanlar şoňa layýk, açık reňkli nagysylar saýlap alýarlar. Dogrusy, bu tejribeli zenanlara hiç hili nusganyň- eskiziň zerurlygy ýok. Çünkü olaryň hakydasında geçmişdäki çeper elli aýal-gyzlaryň döredip giden nusgalary hemişlik ýasaýar. Türkmen keçeleri iki gattan ybarat bolup, onuň nagysylar tarap yürüyüş hasap edilýär. Eli ýenil zenanlar tizara keçäniň nagysyl gatyň taýyn edýärler, soňra, sycrap dogan Günün neşterleri ýaly, täze düşäge toý äheňini berýän nagysylaryň üstüni tutuşlygyna ap-ak ýa-da başga doýgun reňkli ýün bilen basyryarlar. Bu eýýam, keçäniň arkasynyň - ikinji gatyňaý aýçyk röwüşde boljakdygyny aňladýar.

Beýleki ähli ownuk işler tamamlananoň, keçäni gamşa dolamak galýar. Munuň üçin ýere ýazylan gamşy bir tarapyanan berk, dykyzlygyny gowşatman dolap başlayarlar, soňundan gamşyň daşyndan ýüp bilen pugta daňýarlar. Bu işler bir ýüzlü edilensoň, daşarda «keçe cekileyär», başgaça aýdylanda, dolangamşy birnäçe sagatlap ikiýiana togalayarlar. Wagtal-wagtal cekileýän keçäniň ýagdaýyny barlaýarlar we gamşy gurap ugranda, ony dikläp, üstüniden seresaplyk bilen gaýnan suw guýýarlar. Uzaga çekýän birsyhly işden ýadamaz ýaly zenanlar aýdym aýdyp, degişip-gülşüp ýa-da rowaýatlary aýdyp bir-biriniň göwnüni götermäge çalyşyarlar. Şol rowaýatlaryň birini eşitmek bize-de

miýesser etdi we ony söhbetimiziň başında siziň dykgatyzyza ýetiripdik. Geçen nesilleriň goýup giden däp-dessurlaryna wepalylý halkyň hakydasında şu günlere čenli ýaşap gelýär. Şonuň üçin hem, öz dowam edip gelýän senetlerine ýaşlar gyzylanma bildirenlerinde, tejribeli zenanlaryň kalbyny begenç duýgusy gurşap alýar.

Ahyrsoñunda «keçe çekmek» bes edilýär we gamşy öye salyp, onuň daňylaryny çözýärler, täzeden keçäniň üstünden gaýnan, sabynly suw guýýarlar, onuň gyralarynyň büdürsüdür ýerlerini gaýcy bilen düzleyärler. Bu işlerden soň, başaşraň, ýadamaz zenan elli gaýnan suwuň bugy kemsiz siňen, tüýümek, üpürjikli keçäni gaýtadan berk dolap, basmaga başlayarlar. «Keçe basmak» bir sagada golaý dowam edýär we işin iň kyn hem-de jemlejji bölegi hasaplanýar.

Günün ahrynda biz bu günüki çekilen zähmetiň miwesini gördük. Biziň öňümüzde dörlü öwüsginli sungat eseri ýazylýp ýatyrdy. Onuň nagysylaryny reňki indi has açlypdy, has ýagtylanypdy. Gündogar nagysylar, inçelik bilen biri-birine utgaşyp gidýän reňkleriň çemeni biziň göz öňümüzde absrakt şekillere meňzeş, ýöne biziň ýurdumyzyň her raýyatyna düşünlükli, köneden tanys geň-taň suraty janlandyrýardy. Bu ajaýyp sungat eseri – bir günün zähmetinden, zenanlaryň döredjilik ylhamyndan hem-de tutanýerliliginden döräpdi.

«El görki il gezer» diýlen nakly döredip, türkmen halky milli senetkärleriň hyzmatyna ýokary baha beripdir. Adam eliniň döreden gözelliği özboluşy milli senetkärleriň sungatunda asyrlardan-asyrlara geçip, dowam edip gelýär. Reňkleriň çemeni gadymy döwürlerdäki ýaly ajaýyp sôhlesini saçýar, halk döredjiliginiň öçmejek ody öňküsi ýaly belentde alawlayar.

Aleksandrina Ýewstigneýewa
Suratlary H. Magadowyňki



➤ увидеть почти весь производственный процесс, поучаствовать в нем и послушать увлекательные рассказы мастерниц.

Изготовление войлочного ковра

С раннего утра вся четверка концентрируется в большом дворе Солтан Яраповой. Облака овечьей шерсти осенней стрижки, заранее вычищенные от сорных примесей и выкрашенные в разные цвета, аккуратно разложены по своим местам. Сначала ловкие женские руки каждый моточек шерсти расчесывают на чесальном гребне, чтобы волокно стало мягким и пушистым как вата, затем вытягивают из него слабо скрученные жгуты нужной ширины, длины и конфигурации для рисунка. Когда разобрана шерсть и приготовлены полуфабрикаты, можно приступить к выкладыванию основы на камышовую циновку, а затем и рисунка.

Эту кошму женщины собираются подарить на день рождения своей подруге, соседке, поэтому и рисунок кошмы будет соответствовать торжеству. Кстати, эскиз рисунка мастерницам не требуется, (хотя он, конечно, есть, ведь работают группой) словно память предков живет в каждой из этих трудолюбивых женщин. Быстрыми движениями каждая из мастерниц разложила свою цветовую гамму в орнамент, заполнив только что безмолвное белоснежное шерстяное пространство яркими красками солнечного спектра, приглушенными тонами темной зелени, сразу придав будущей кошме радостное звучание.

Ну, а теперь остается вваливать узор в шерстяную основу, она может быть светлого или темного цвета. Для этого закатывают камышовую циновку вместе с выложененной на ней шерстью в

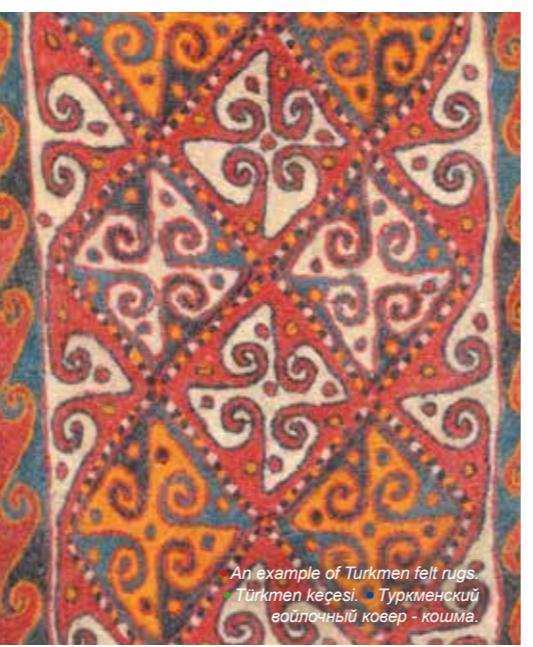
плотный рулон, перевязывают веревкой и перекатывают друг к другу несколько часов, периодически проверяя состояние войлока. Чтобы монотонная работа не утомляла, женщины подбадривают друг друга песнями, шутками, рассказами или легендами, одну из которых и довелось нам услышать. Словом, верность традициям предков до сих пор живет в памяти народа, поэтому опытные мастерицы особо рады когда к их искусству проявляет интерес молодежь.

Вот, наконец закончена предварительная валька, раскрывают рулон (больше камышовая циновка не потребуется), поливают войлок горячей мыльной водой, расправляют и вытягивают неровные края, снова туго сворачивают войлок в рулон и умелые женские руки продолжают катать колючью, теперь уже дышащую горячим паром скатку примерно час...

Под конец дня мы увидели готовый результат. Перед нами расцвел ковер, он стал еще ярче, восточная узорность, декоративность и цветовая палитра мягких акварельных переливов представили сказочную картину, близкую к абстрактной живописи, но понятную и ясную для каждого жителя нашей страны. День терпеливого, физического труда, творческого мышления и выносливости – вот слагающие нынешнего шедевра.

Народная туркменская мудрость как всегда права, создав пословицу «красота рук по свету ходит». Из века в век продолжает жить красота рук человеческих в произведениях самобытных национальных умельцев, так же звонко звучит колоритная палитра красок и так же ярко горит неугасимый пламень народного творчества.

Александрина ЕВСТИГНЕЕВА
«НТ» Фото Х.Магадова



An example of Turkmen felt rugs.
Turkmen keçesi. Түркменский войлочный ковер - кошма.



© dicogn

Baursaki

These doughnuts, which can be enjoyed as a sweet or savoury dish, are a favourite in Kazakhstan! Lachyn Magazine shares the recipe

Kazaks love having guests and are generous in their hospitality. There is a saying, "Kazaks' hearts are like the steppes — wide, kind and generous." Regardless of the hour of arrival of the guests, Kazak women will immediately set to work to prepare a "dastarkhan" — a table full of food. Each guest must sit down and have tea, which includes bread, fruits and nuts, cookies and sweets. One of those sweets is Baursaki.

Baursaki are both a festive and an everyday food that is liked by many and has been enjoyed for generations — with the recipe passing down from mother to daughter. The name of Baursaki originates from Kazakh words meaning 'aspiration to unity, kinship and brotherhood'.

There are different ways of enjoying Baursaki. Traditionally the dough balls would have been fried in lamb fat and eaten with 'chorpa' — a savoury broth. They can also be made in a variety of shapes including squares and triangles, but round balls seem to be a favourite.

RECIPE

Makes 12-15 doughnuts

INGREDIENTS:

4 cups flour
2 Tablespoons yeast
½ cup water
½ cup milk
2 eggs
2 Tablespoons butter or margarine
1½ Tablespoons sugar
2 cups vegetable oil
½ teaspoon salt

1. Combine all ingredients into a large mixing bowl to form the dough.
2. Knead the dough on a floured surface and then return to mixing bowl.
3. Cover with a towel and let sit for 30 minutes for the dough to rise. Heat oil in deep skillet over high heat.
4. Pull off small pieces of the dough and roll into a ball. Leave for 5 minutes to allow them to rise a little.
5. Carefully drop the balls into oil and fry, being careful to turn them so that they brown evenly.
6. Once golden brown gently remove the dough balls and place them on a paper towel to absorb the excess oil.
7. Sprinkle with sugar and enjoy with tea, or serve them with a steaming bowl of beef broth.



© Gayvoronskaya_Yana



© Quinn Martin

© Erik Kalibayev

BOGURSAK – GAZAK PIŞMESI

Gazaklar diýseň myhmansöyer halk we özleriniň bereketli saçaklarynyň başynda myhmanlary güler yüz bilen garşy alýarlar. Il içinde giňden ýáyran şeýle bir nakyl bar: «Gazagyň kalby sähra ýaly – giň, açık hem-de sahy». Myhmanlaryň haçan, náwagt gelyändigine garamazdan gazak zenanlary dessine orta «destarhan» ýazyarlar we saçagyň üstüni dörlü nazy-nygmatlardan doldurýarlar. Gapydan gelen adamlaryň her biriniň öýe girip dyz epmegi, çay içip, çöregiň duzuny datmagy myhmansöýerligiň ýazylmadyk kanunydyr. Şeýle hem köneden gelyän däbe görä olara saçakda goýlan ir-iýimisler, hozlar, süjyi-kökeler we beýleki tagamly lezzetler hödürlenilýär.

Bogursak – bu baýramçylyk hem-de adaty günlerde taýýarlanýan nygmatdyr, cüñki köpler onuň süjyi tagamyndan ýatdan çykmajak lezzet alýarlar. Sonuň üçin hem bogursagy taýýarlamaq usuly eneden-gyza geçip, nesilme-nesil dowam etdirilýär. Asynda, «baursak» sözi gazak dilinde «agzybirlige, garyndaşlyga we doganlyga

Süjji ýa-da duzy ýetirilen bogursak, ýagny ýaga gowrulan pişmeler Gazagystanda iň lezzetli nygmatlaryň biri hasaplanýar. «Laçyn» žurnaly sizi bogursagyň taýýalanyşynyň usuly bilen tanyşdyryar

BOGURSAKY TAÝÝARLAMAGYŇ USULY.

Bogursagyň 12 – 15 sanysyny taýýarlamak üçin

GEREKLI ZATLAR:

- 4 okara un
 - 2 nahar çemcesi gury hamyrmaýa
 - ½ okara suw
 - ½ okara süýt
 - 2 yumurtqa
 - Bir ýarym nahar çemcesi şeker tozy
 - 2 okara ösümlük ýagy
 - ½ çayý cemcesi duz
1. Bu sanalan zatlaryň hemmesini bir jama salyňda bir-birine gowy alşar ýaly garyň.
2. Soňra tagta gapagyň üstüne un sepiňde hamury ýumrugyň bilen synçgalap mazaly eýlän we ony ýene-de jama salyp goýuň.

3.Hamyr alyp, çışyńča onuň üstünü galyň mata bilen ýapp goýmaly. Hamyr alýança çuhrak gazada (ýa-da tabada) ýagy ýakyp taýýarlaň.

- 4.Soňra gapagyň üstünde oklaw bilen taýyn hamury ýaryň we öz islegiňize görä dürlü: dörtgyraň, üçgyraň görüslerde kesiň ýa-da aýaňyza togalalar. Taýyn bogursaklary gazana atman, 5 minut çemesi saklaň.
- 5.Soňra bogursaklary seresaplylyk bilen gyzyp duran gazana atyň we olar gyraðen bişer ýaly keþir bilen yzygiderler eylesine-beylesine agdaryp duruň.
- 6.Bogursaklар birkemsiz gyzaryp bißensoň olary gazandan alynda tagta gapagyň üstüne çykaryň, ýone bogursagyň artykmaç ýagy siňer ýaly ilki gapagyň üstüne soruy kagyzlar ýazyň. Taýyn bogursagyň üstüne şeker tozunu sepmeği unutmaň. Bogursagy özbasyna çayý bilen iýšeňizem ýa-da etli çorbanyň gapdaly bilen äberseňizem bolar.

ymtylmagy» aňladýar.

Bu nygmatdan her kim özüce lezzet alýar, Adatça, onuň ilki hamyryny ýugurýarlar we soňra gazanda goýun ýagyna gowurýarlar-da çorbanyň gapdaly bilen saçaga äberýärler.

Bogursagyň dürlü –dörtgyraň, üçgyraň görüsleri bolýar, ýone, köplenç, onuň togalak görüsü has gowy görülýär we halkyň içinde giňden ýárandyry.

РЕЦЕПТ

Для приготовления 12-15 баурсаков

ИНГРЕДИЕНТЫ:

- 4 чашки муки
- 2 столовые ложки дрожжей
- ½ чашки воды
- ½ чашки молока
- 2 яйца
- 2 столовые ложки сливочного масла или маргарина
- 1½ столовые ложки сахара
- 2 чашки растительного масла
- ½ чайной ложки соли

1. Смешайте все ингредиенты в большой миске, чтобы сделать тесто.
2. Замесите тесто на доске, посыпанной мукой, а затем положите его в миску.
3. Накройте тесто полотенцем и оставьте его на 30 минут, чтобы тесто поднялось. Раскалите растительное масло в глубоком казане, или кастрюле.
4. Скатайте небольшие кусочки теста в шарики. Оставьте их на 5 минут, чтобы тесто немного поднялось.
5. Осторожно опустите шарики в масло и жарьте, переворачивая их, чтобы шарики одинаково подкарились со всех сторон.
6. Как только баурсаки подрумянятся, извлеките их из казана и поместите на доску, покрытую бумажным полотенцем, чтобы удалить излишки масла.
7. Посыпьте баурсаки сахаром и ешьте их вместе с чаем, или подайте к мясному говяжьему бульону.

Баурсаки

Эти сладкие или соленые пончики, которые созданы для того, чтобы ими наслаждаться, – одно из любимых лакомств в Казахстане! Журнал «Lachyn» делится с вами рецептом их приготовления

Kазахи любят гостей, и они очень щедры в своем гостеприимстве. Существует такая поговорка: «Сердца казахов как степь – широкие, добрые и щедрые». Независимо от того, в какое время суток пришли гости, казахские женщины сразу же начнут готовить «дастархан» – стол с угощением. Каждый гость должен выпить чаю с хлебом, фруктами, орехами, печеньем и сладостями. Одним из видов таких сладостей являются баурсаки.

Баурсаки – это и праздничное, и повседневное блюдо, которое любят, и которым наслаждаются многие

поколения казахов – рецепт передается от матери к дочери. Название «баурсаки» происходит от казахских слов, означающих «стремление к единству, родству и братству». Можно по-разному получать удовольствие от этого блюда. Баурсаки употребляют как отдельно, так и в сочетании с другими яствами. Традиционно шарики из теста жарят в бараньем жире и едят с шурпой ('chorpa') – соленым супом. Баурсакам также можно придать различную форму, сделав их квадратными и треугольными, но самыми любимыми являются круглые шарики.



Живи активно вместе с Galaxy S5 и Gear Fit!

Galaxy S5 – это первый смартфон, оснащенный встроенным датчиком сердечного ритма.

Теперь можно замерять сердечный ритм когда угодно, чтобы контролировать состояние вашего здоровья.

Gear Fit имеет систему постоянного слежения за физической нагрузкой. Система отслеживает все движения пользователя в круглосуточном режиме.

Будь в гармонии со своим телом.

Энергия моей жизни

Samsung GALAXY S5



Gear Fit

Dutar – Soul of Turkmen

Dutar, meaning “two strings”, is an integral part of the musical culture of Turkmenistan. No celebration, whether it be a wedding or a public holiday, is complete without performances from local musicians – bahshy

For centuries bahshies have always enjoyed worship and respect among people and their names become legendary. Bahshies themselves have always treated their dutars with great care and respect, keeping them in special cases of soft fabric and never lending them to anyone. A true story concerning the famous dutar-player, Shukur-bahshy, is well known in Turkmenistan. The unrivaled musician stopped an approaching bloody battle with warriors from the neighbouring country with his art of playing the dutar.

Craftsmen who make dutars – “ustas” – share deserved fame with bahshies. “Ustas” also enjoyed worship, their work was valued – a highbred horse could be given for a good dutar. Dutar craftsmen’ have descended from generation to generation and today, bahshies can name “ustas” who lived and made wonderful instruments hundreds of years ago.

In principle, dutars can be made from

any wood, but its service life and the quality of sound will be totally different. In order to make a good dutar you need good wood - Mulberry tree is the best for making a dutar. A dutar made of mulberry wood is light and strong, with beautiful texture and beautiful resonant properties. No other wood can give such rich inimitable sound. Mulberry must be no less than fifty years old - the wood, as a human being, becomes wiser with the years, stronger, more beautiful and nobler.

It is better to prepare the wood for a future instrument in autumn when the leaf fall is over. At this time the tree dries, wood resin becomes white and spreads evenly into the mulberry. The chosen tree is cut into blocks, which are then dug into the ground. There they must be kept for about a year to come to the required state and get soaked with the ‘blood of earth’. If you start working with the material immediately, then it will lead to the dutar’s deformation and distortion of instrument speech. When the time comes, the craftsman retrieves the blocks, cuts them, dries them and only then will he start making the instrument.

Fitting the details requires accuracy and precise calculation. The thickness of the



Dutar – түркмениң калбы

Dutar – parça «iki kiriş» diýmegi aňladýar we bu saz guraly türkmen halkynyň birnäçe asyrlardan bări nesilden-nesle geçip gelýän saz medeniýetiniň aýrylmaz bölegidir. Toý bolsun ýa-da döwlet derejesindäki baýramçylyk bolsun, tapawudy ýok, köpcüligiň üýşýän dabaraly ýygynanyşylarynyň hiç biri halk aýdym-sazlaryny ýerine ýetirýän bagşy-sazandasız geçmeýär

Аhli döwürlerde-de bagşylar halkyň içinde uly abräýdan we hormatdan peýdalanyşydlar. Olaryň atlary rowaya öwrülip gidenleri hem bar. Bagşy-sazandalar öz senetleriniň sarpasyny örän belent tutupdyrlar. Dutary gözleriniň görägejí dek aýapdyrlar, ýumşak matalardan ýöríté tikilen ýa-da keçe, halyça daşlyklarda ynjytman saklapdyrlar. Şeýle-de saz guralynyň eýesi ony hiç kime ullanmaga bermändir. Türkmenistanda Şükür bagşynyň başyndan

geçen taryhy wakany hemmeler diýen ýaly bilyär. Ussatlykda deňi-tayý bolmadık sazanda öz sungatynyň kömegi bilen gandöküsikli söweşin öňüni alyp, ýat illere ýésir düşen agasyny azat edýär.

Bagşylaryň iliň içindäki şan-şöhratyny dutar ýasaýan ussallyaryň deň paylaşmaga doly haky bar. Kärine ökde dutar ussallyyna goýulyan sylag-hormat hem bagşy-sazandalarynyňkydan kem däldir. Olaryň zähmetine örän ýokary baha berlipdir, owazy belent dutaryň bedew

ata deňelen wagtlary hem bolupdyr. Dutar ýasamak däbi ussallyaryň nebereleriniň arasynda nesilden-nesle geçip gelýär. Bagşylar biziň şu günlerimizde-de mundan ýüz, hatda oñdan hem köp ýyllar öň ajaýyp saz gurallaryny ýasan ussallyaryň atlaryny ýatlayárlar.

Hakykatdan hem islendik daragdan dutar ýasamak mümkün, ýone oñuň owazy we berkliginiň hili düybünden dürli-dürli bolýar. Gowý dutary ýasamak üçin öni bilen gowý daragty saýlap almak hökmandyr. Bu



Дутар - душа туркмен

Дутар, что дословно означает «две струны», – неотъемлемая часть многовековой музыкальной культуры туркменского народа. Ни одно торжество – будь то свадьба или государственный праздник, не обходится без выступлений народных исполнителей – бахши

Во все века бахши пользовались в народе почётом и уважением. Их имена обрастили легендами. Сами же бахши с величайшей заботой, трепетно относились к своему дутару. Дутар берегли как зеницу ока, хранили в специальных футлярах из мягкой материи и никому никогда не одалживали. В Туркменистане знают подлинный случай, произшедший

со знаменитым дутаристом Шукур-бахши. Непревзойдённый музыкант своим искусством игры на дутаре остановил надвигающуюся кровопролитную схватку с воинами соседней страны.

Заслуженную славу бахши по праву могут разделить мастера по изготовлению дутаров – уста. Уста пользовались не меньшим почётом, их работа очень

ценилась – за хороший дутар давали породистого коня. Ремесло дутарных дел мастеров передавалось по наследству, из поколения в поколение. И сегодня бахши могут назвать уста, которые жили и делали прекрасные инструменты сто и более лет назад.

В принципе, дутар можно сотворить из любого дерева, но время его службы и качество звука будут совершенно разные. Чтобы сделать хороший дутар, нужно, прежде всего, хорошее дерево. Лучше всего для этого подходит тутовое дерево. Дутар из него получается лёгкий, прочный с красивой текстурой и прекрасными резонансными способностями. Ни одно другое дерево не даёт такого сочного, неповторимого звука. При этом



→ body frame and the lid of the dutar must not exceed a certain size; otherwise there will not be the required instrument speech. Today, craftsmen use precision measuring instruments but some experienced "ustas" use only a ruler, as their ancestors had done, relying on the precision of their eye. Experienced hands hollow the dutar body out of a block with a chopper, sharp as a blade. This subtle work dazzles and your eyes are glued on work taking place.

Remaining materials are prepared for future use and can be stored for decades. With time they become dark, almost black. But with the change in colour, the quality of wood becomes more valuable. Turkmen "ustas" traditionally do not use colourants or lacquers. There is no need to adorn an instrument which is beautiful by itself – everything must be natural as life itself.

After the wooden parts are fitted together, there is time for a final, very important operation – adjusting the strings. It should be noted that strings are the only purchased parts for the dutar – all the rest is hand work. Craftsmen even prefer to cast metal pegs for chording strings themselves. The instruments which professional "ustas" use are in most cases, hand-made.

Now the time has come to check the sound. If the craftsman is not satisfied with it, he removes the strings and polishes the instrument body with a miniature bench plane until the dutar produces the required pitch and clearness of sound. To achieve this, a "usta" must possess not only an outstanding ear for music but also be an excellent musician.

It seems that dutars look very much alike, as if twins, but it is only at an unprofessional glance. A professional will recognise his instrument out of thousands because each "usta" has his own pattern. Turkmen craftsmen have never put an identity mark on their →



→ большое значение имеет возраст дерева. Тутовнику должно быть не менее пятидесяти лет. Дерево, как и человек, мудреет с годами, становится крепче, красивее, благороднее.

Заготавливать основу для будущего инструмента лучше всего осенью, когда заканчивается листопад. Дерево тогда подсыхает, древесная смола становится белой и равномерно растекается по всем тканям тутовника. Выбранное дерево разрезается на чурбаки, которые закапывают в землю, где они должны пролежать примерно год, чтобы дойти до кондиции, пропитаться соками земли. Если приступить к работе с материалом сразу, то впоследствии это приведёт к деформации дутара и искажению звучания. Когда приходит срок, мастер достаёт чурбаки, распускает их на заготовки, даёт хорошенько просохнуть и только потом начинается сборка инструмента.

Подгонка деталей требует аккуратности и точного расчёта. Толщина корпуса и крышки дутара не должна превышать определённого размера, иначе не будет нужного звучания. Сегодня мастера дутарных дел пользуются для расчётов точными измерительными приборами, но некоторые уста с многолетним опытом, используют, как и их предки, разве что обычную линейку. В остальном полагаются на точность глаза. Опытные руки, выдалблива из чурбака корпус дутара острой, как бритва, тяпкой, привычно отхватывают ровно столько щепы, сколько нужно. Ни больше, ни меньше. Эта ювелирная работа настолько завораживает, что ею можно любоваться, не отрывая взгляда.

Заготовки делаются не для изготовления одного дутара, а впрок. Они могут храниться десятилетиями. Со временем они становятся тёмными, почти чёрными. Но изменяя цвет, качество дерева становится всё ценнее. Туркменские уста традиционно не пользуются ни красителями, ни лаком. Они не придают дутару ни лучшего звучания, ни особой красоты. Да и зачем дополнительно украшать то, что само по себе красиво. Всё должно быть →

→ senet üçin iň gowy material tut agajydyr. Ondan ýasalan dutar ýeňil, berk hem-de owadan bolýar, onuň owazy şirin, belent ýaňlanýar. Başa hiç bir daragtadan tuduňky ýaly gulaga hoş ýakýan owaz çykmaýar. Agajyň ýasy dutaryň hiline diýseň uly tásir edýär. Şonuň üçin hem saz guraly üçin niýetlenýän ağaç pesinden mundan elli ýyl öň ekilen bolmalydyr. Tut agajy hem edil adamlar ýaly, ýyl geçdigiçe berkeýär, şahalaryna güýcý ýygynar we gojalýar, tomsuň yssysyny, gysyň arňazik sowugyny süňhüne pugta siňdirýär.

Dutar ýasamak üçin iň amatlý wagt baglaryň ýapragynyň dökülyän güýz aýlarydyr. Daragtyň sütünleri kökden nem almasyny kesýär, onuň şahalaryndan szyzyp çykýan şepbigi has durlanýar we agarýar.

Kesilen agajy töňneleri ýere gömülüýär we olar ýeriň aşagynda bir ýyla golaý saklanýar. Şu möhletiň içinde ağaç toprakdan mazaly yzgar alýar. Eger-de bagy kesäge-de ondan şobada dutar ýasap başlasaň, onuň hili pes bolýar, tizara dutaryň kädisi çyzýk atýar ýa-da jaýrylyp ugraýar. Gowy guramadyk töňneden ýasalan saz guralynyň sesi dury däl-de, olaryň

tutuksy eşidilýär. Şonuň üçin hem diňe öz mütdedi ýetende ussa gömleñ töňneleri ýerden gazyň çkarýar, olaryň inini we boyuny ölçüp görýär hem-de dutaryň kädisi we sapy üçin saylap alýar. Ussa diňe töňneleriň birkemsiz guralnygyna göz ýetirenoň täze saz guralynyň ýasamaga girişyä.

Dutaryň esasy böleklerini taýýarlamaq işi örân takyklagy talap edýär. Dutaryň kädisiniň we onuň gapagynyň galyňlygy kesgitli bir ölçeglere doly gabat gelmelidir, ýogsa, onuň sesi tutuk ya-da güňleç çykýar. Biziň günlerimizde dutarçy ussalar hâzırkı zamanyň takyklarla abzallaryndan peýdalanyarlar.

Ýone olaryň arasynda käbirleri, ö köpülylyk tejribesine daýyyp, gadymy ussalarynyň dek adaty ölçeg taýýayklaryny ulanýarlar. Galan işlerde göz ceninden ugur almaly bolýar. Kârine ökde ussalar pâki ýaly ýiti teşeleri ezber ulanyp, kädiňi içini gazaýarlar we ony geregice ýukalaýarlar. Bu iş ussadan şeýle bir türgenligi talap edýär weli, ol eli teşeli, rendeli onuň işleri ýerine ýetirýækä ussadyň çalasyn herkeklerinden gözünü hem aýryp bolmaýar.

Taýýarlyk işleri bir dutaryň daşyndan satyn alynyň yeke-tâk serîdesidigini bellemek hökmündür.

birnäcésini ýasamagy göz öňünde tutýär. Şonuň üçin hem olary onlarça ýyllap saklayalar wagtyň geçmegi bilen olaň başky reňkini ýitirip, solup, garalyp gidýärler. Ýone, daşky reňki ýütgese-de, agajyň berkligi üýtgemeyär, gayta, gitdigiçe has pugtalanyar. Türkmen ussalary, adača, saz guralynyň daşyny reňklemeýärler, oňa laksalmayılarlar. Çünkü ne boýag, ne-de sýrça—lak dutaryň owazyna, hiline peýda bermeýär. Onsaňam öz-özünden şeýle owadan guraly artykmaç owadanlak bolmagyň geregi bir barmyka?

Herki zat durmusyň özi dek tebiýig, adaty bolsa ýagusy! Şeýidip sünnañenip ýasalan dutar edil janly adam dek ýylsayaý kâmilleşyär, ýanya gitdigiçe güýçlenyär. Ýone bu ýütgisikligi ýekeje tapawudy bar: geçip gidýän ýyllar adamlaryň gara saçyny agardýar, gazma dutarlarýň başky ak reňkini — garaldýar.

Dutaryň kädisi hem-de sapy bir-biri bilen jebis birleşdirilensoň iň soňky iş galýar. Emma bu jemlejyi iş, ýagny täze dutara kiriş dakmak — iň jogapkârlı iş hasaplanyar. Kirişleriň dutaryň daşyndan satyn alynyň yeke-tâk serîdesidigini bellemek hökmündür.

Galan zatlaryň ählisi — dutaryň gulagyna çenli ussanyň öz elinden gelýär. Şeýle hem bu ajaýyp saz guralyny döretmekde peýdalanylýan neçjarlyk abzallarynyň hemmesi diýen ýaly ussalaryň ýerli çig mallardan öz elli bilen ýasan zähmet gurallarydyr.

Ynha-da, täze dutaryň sesini barlamagyň mütdeti gelip ýetýär. Eger-de dutaryň owazyna ussanyň gówni ýetmese, ol ýene-de eline kinniwanja rendesini alyarda, öz ýanyndan täze saz guralynyň kem-kâs hasaplýan ýerlerini ylas bilen syntgalap çykýar, ol dury hem-de labyzly ses çykaryança endigan ýylmap, sünnañelýär. Elbetde, dutaryň owazynyň belent derejede ýaňlanmasyny gazar mak üçin ussanyň özüniň hem sazdan başynyň çykmagy gerekdir.

Öz wagtynda Türkmenistanda dutar ýasalýan ýörite kärhanalar hem döredilipdi. Ýone bu kärhanalarda ýasalan dutarlar halk arasynda kân bir ýögünlü bolmandy. Çünkü olar medeniýet öýleri, aýdym-saz toparylar tarapyndan satyn alynsa-de diňleyjileriň söýgüsini gazar yap bilmändiler. Şol sebäpli hem halk içinde kärhanada taýýanlanan →





musical instruments — it is not necessary if a bahshi can easily identify, by the sound quality of the instrument, who has created it.

A non-professional may think that this musical instrument is primitive with no floridity, no artistic decorations, but it is a seeming outward simplicity. Severity and harmony of a dutar represents high art. A musician must be very professional in order to deliver melodies of his soul with only two strings! If you listen to a dutar being played, you may feel the heat of hot Turkmen sun, catch the sound of rivers and the play of the waves of the ancient Hazar – the Caspian Sea, hear birds' cawk over vast desert, see the eyes of lovers and hear their language which only these two understand.

The interest to the art of bahshi in Turkmenistan has always existed, and now it is on the rise – much attention is given to the development of arts and crafts in the country.

Vladimir Zaremba •



естественным, натуральным, как сама жизнь. С годами дутар меняется, как и человек. С той лишь разницей, что время людей выбеливает сединой, а дутары – темнеют.

После того, как деревянные части идеально пригнаны друг к другу, остаётся последняя, не менее ответственная операция – прилаживание струн. Надо отметить, что струны, пожалуй, единственные покупные детали для дутара. Всё остальное – ручная работа. Даже металлические колки, на которые натягиваются струны, мастера предпочитают отливать сами. Кстати, и сами инструменты, которыми пользуются профессиональные уста, в большинстве своём самодельные.

И вот настало время проверки звучания. Если оно мастера не устраивает, он снимает её и шлифует миниатюрным рубанком до тех пор, пока дутар не издаст звуки нужной высоты и чистоты. Чтобы добиться этого, уста должен обладать не только исключительным музыкальным слухом, но и быть отменным музыкантом.

Одно время в Туркменистане существовали артели по изготовлению дутаров. Но успехом эти инструменты не пользовались. Играть-то на них можно было, а вот слух воспринимал звуки с трудом. И, конечно, до души, до сердца они не доходили. Были попытки, в основном у молодых исполнителей, усилить звучание дутара электроначинкой. Вскоре от этой идеи отказались. Видимо, не желает дутар звучать под током. Настоящий дутар не терпит суеты, его рождение – исключительно штучная работа. И оживает он тогда, когда начинает в нём биться сердце мастера.

Казалось бы, все дутары похожи друг на друга, как близнецы. Но это только на непросвящённый взгляд. Профессионал узнает свой инструмент из тысячи похожих, ведь у каждого уста свой почерк. Туркменские мастера никогда не ставили на своих изделиях личное клеймо, или другой отличительный знак. Зачем, если по звучанию инструмента, по добротности работы исполнитель-бахши без труда может определить, кем создан дутар.



gurallar «panar dutar» diyen at alypdy. Olaryň sesi ne gulaga, ne-de ýürege lezett berýardi. Dogry, sazandalaryň,ylaýta-da ýaşlaryň içinde elektrik abzallarynyň kömegin bilen dutaryň sesini has güýçlendirmäge synanyşyk edenleri hem tapylypdy. Emma bu synanyşyklar uzaga çekmän, kärhanalaryň stanogında emeli faneradan ýasalan dutarlar ýaly öz-özünden ýatyp galypdy. Diýmek, gadymy senet elektrik togunyň astynda ýaňlanmak islemedik borludy... Hakyky gazma dutaryň ýasalysynyň däbi bilen olary kärhanalarda köpcülükleyin, küt-kütläp çykarmak bir ýere sygmayar. Olaryň her biri ussanyň kalbyný hyjuwyndan döreýär. Ussa öz ýasayan sendine ýüreginiň gürsüldisini, ruhunyň egasilmez güýjuni goşyar we diñe şeýle pæk niyetli yhlasyň gudratyndan jansyz daragta dil bitýär.

Dasynadan seretseň dutarlaryň hemmesi biri-birine meňzeş ýaly görünüyär. Elbetde, bu diñe kesesinden synlanynda şeýle. Dutary ýasan ussa bir-birine meňzeş müňlerce dutaryň içinden

öz ýasanyny bada-bat tapawutlandyrýar. Çünkü her bir dutar ýasaýan ussanyň öz aýratyllygy bolýar. Gadymy turkmen ussalarý elinden çykan saz gurlaryna öz hususy belliklerini ya-da başga hili tapawutlandryjy nyşanlyr goýmandyrlar. Munuň zerurlyg hem bolmandyr, çünkü bagşy-sazandalar elliñindäki guralyň owazyndan, syntglyanyşyndan omy haýsy ussanyň ýasandygyny şek-şübhesiz tanapdyrlar.

Sazdan başy çykmaýan adamlara bu milli saz guralynyň örän ýonekey görünmegi hem mümkindir: hakykatdan hem onuň hiç hili çylşryymlylyg, haýran galdyryjy cheper bezegi ýok. Emma dutar diñe daşyndan şeýle ýonekey görünüyär. Onuň deňölçigligi, perdeleriniň, kâdisiňini hem-de sapynyň takyj yerlesishi, sadadan hem-de tebígyliginden gelen owadanlyg sungatyn iň kämil derejesine yetirilendir. Eýse, öz kalbyný owazyny diñe iki kirşin üstü bilen köpçülige yetirmek üçin szazandan aňrybaş ussatlyk talap edilmeyärmi näme? Eýse, dutaryň sesine diň salsaş, turkmen ülkesiniň yssy güneşiňiň howry duýulmayramy?

Dutaryň joşgunly owazyna dykgat bilen üns berseň dag çeşmeleriniň we goja Hazaryň mawy tolkunlarynyň şaggyllysyn, uç-gyraksız dünle çolğun guşlarynyň jürküldisini, bilbilleriň saýrayşyny eșitmek, aşyk-magşuklaryň mähirden doly gözlerini görmek hem-de diñe olaryň ikisine aýan söýgi sözleriniň pynhanlygyna düşünmek mümkindir.

Turkmenistanda bagşy-sazandalaryn sungatyna goýulýan belent sarpa hiç haçan peselmändi, häzirki döwürde bolsa olaryň sedeniniň hormaty has-da asmana galýar. Ÿurda halk döredjiligini mundan beylák hem ösdürmeklige diýseň uly üns beriliýär.

Vladimir Zaremba •

Несведущему человеку может показаться, что этот музыкальный инструмент бесхитростен до примитива: никакой вычурности, никаких художественных изысков и декоративных украшений. Однако внешняя простота кажущаяся. Строгость и стройность линий дутара доведена до высокого искусства. А каким мастерством нужно обладать музыканту, чтобы с помощью всего двух струн передать мелодии своей души! Если вслушаться в звучание дутара, то можно ощутить жар горячего туркменского солнца, уловить многоголосье горных речек и плеск волн древнего Хазара – Каспия, услышать крик птиц над безбрежной пустыней, увидеть глаза влюблённых и услышать их языки, который понимают только они двое.

Интерес к искусству бахши в Туркменистане не пропадал никогда, а сейчас он и вовсе на подъёме – развитию народного творчества в стране уделяется большое внимание.

Владимир Заремба •

Yelken Yacht Club: Business and Pleasure

Yacht club Yelken opens its opportunities for productive and efficient work offering unique conditions with the combination of nature, business spirit and aspiration for perfection

As the morning sun rises on the Caspian seashore at "Avaza", not only is a new day beginning but Yelken Yacht Club continues to make rest and work in "Avaza" more comfortable, exciting and diverse.

Yelken is located on the territory of 40 hectares which includes 20 hectares of green belt, two artificial lakes, villas and hotel rooms which nestle within the landscape. All of this encourages business people for effective work and the club provides opportunities for renting both for a short and long term. All this stretches along Yelken's one kilometre coast line with conducive conditions for rest



and sport after a productive working day. Life in Yelken is exciting and entertaining; the club offers its guests the best service in its restaurants: A La Carte with gourmet dishes; Italian with original Italian pastry; and Mediterranean where one can enjoy the taste of variety of sea food.

Businessmen who visit Yelken Yacht Club will be able to appreciate comfortable and beautiful conditions in rooms and villas; offering privacy and equipment which contribute to planned and efficient work. A wi-fi system will provide communication and operation on a business level all around the clock and operational staff will be performing a twenty-four-hour safeguard and service – unnoticed but efficiently. A conference hall is available, equipped with all of the required equipment for conducting official and business meetings, seminars, and conferences in any topic and industry.

Yelken Yacht club opens incredible opportunities for development of marine sports and offers business-clients sea trips on

yachts and motor boats, classes in windsurfing and sailing, various aquatic entertainments, high-speed powerboats and aquatic scooters, as well as training in specialised centres with qualified coaches of an international standard. Qualified and certified coaches will hold classes in windsurfing and yachting every day. The wide variety of activities available on the water will produce indelible impressions, imbued with delight and happiness.

Tennis, football and other sports facilities are available and guarantee enjoyable after-work activities and the quality of service and the care of the staff in the fitness-club and spa-centre will produce a pleasant impression. After a productive working day you will get a wonderful opportunity for pleasant meetings, celebratory events and picnics in the open air with picturesque seascape in any season of the year.

May the nature of "Avaza" and Yelken Yacht club facilitate your successful business! ●



искусственных озера и, не нарушающие природный ландшафт, виллы и отельные номера, способствует духовному настрою деловых людей на эффективную работу. Яхт клуб «Yelken» предоставляет возможность аренды как на короткий, так и на долгий срок. И все это – вдоль побережья «Yelken», протяженностью более 1 км, где созданы все необходимые условия для отдыха и спорта после плодотворного рабочего дня. «Yelken» живет интересной

жизнью и предлагает своим гостям лучший сервис в своих ресторанах: A La Carte, с деликатесами на любой вкус; Italian, с оригинальной итальянской печью; Mediterranean, где можно насладиться



«Yelken» yaht-kluby: telekeçilik we amatlylyk

Günün ilkinji şöhlesi Hazar deňziniň kenaryna çayylanda «Awaza» ukudan oýanýar we taze gün bilen bilelikde bu syýahatçylýk zolagynda tomusky dynç alşyn hem-de zähmetiň has amatly, gzyzkly hemde peýdaly bolmagy ugrunda calýşyńlaryň hemmesiniň hysyrdyly iş-aladasy hem başlanýar.

«Yelken» yaht-kluby 40 gektar meydanda ýerleşýär we onuň 20 gektaryny saýaly ağaclar, iki sany emeli köl hem-de tebigatyň görküne sazlaşyp goşulyp gidýän willalar we myhmanhana jaýlary eýeleýär. Bu sport dynç alyş merkezi telekeçileriň isewürlük meýillerine ruhy goldaw bermek bilen gysga we uzak möhletlik kärende mümkinçiliklerini teklip edýär. «Yelken» klubynyň deňziň kenarýakasy boýunça 1 km-den gowrak aralyga uzayaň çağında müsderileri iş gününden soňra dynç alar we sport bilen meşgullanan ýaly ähli mümkinçilikler we şertler döredilendir.

«Yelken» yaht-klubyň her günü şatlykly geçýär we ol öz myhmanlaryna iň gowy hyzmatlary hödürleyär: A La Carte naharhanasynda datly we lezzetli delikatesler; Italýan naharhanasynda özbölüşü italyan usulynda bişirilýän lezzetli naharlar; Mediterranean naharhanasynda bolsa her dürlü deniz öňümlerinden tayýarlanylýan tagamlaryň islendik görnüşleri müsderilere garaşyár.

Teklip edilýän myhmanhana jaýlarynyň we willalarynyň şertleri telekeçi – myhmanlaryň göwnünden turup, olaryň ýokary bahasyna mynasyp bolar. Çünkü olaryň aýry-aýrylykda ýerleşsi we abzallaşyrylyşy tajırırlarıň maksadalýyk we netjeli işlemege doly mümkinçilik döredýär. Wi-Fi ulgamy ýigrimi

dört sagadyň dowamynda aragatnaşygy we täjirçilik derejesindäki amallary üpjün eder. Ähli zerur enjamlar bilen döwrebap abzallaşyrylan mejislär zaly islendik resmi we telekeçilik duşuşyklary, her dürlü temalara bagyşlanan oku maslahatlaryny hem-de derslerini geçirmek üçin örân amatlydyr. Myhmanhalalaryň işgârleri gorag hem-de beýleki hyzmatlary gjie-gündiziň dowamynda gözle ilmezden, ýone diýeşen ýokary hilli ýerirler.

Sportuň deňz görnüşlerini ösdürmäge giň ýol açýan «Yelken» yaht-kluby işewür adamlar üçin açık deňizde yahtalardaky we gaýıklardaky gezelençleri, windsýorfling we yelkenli sport boyunça ýörite sapaklary gurar, suwdaky tomaşalaryň toplumyny, ýokary tizlikli katerleriň, motorly sport gämileriniň hyzmatyny ýerine ýerir. Şeýle hem halkara derejeli tâlimiileriň ýolbaşylygynda ýöritleşdirilen oku merkezlerinde türgeleşik derslerini geçirer.

Ýokary hünarlı, degişli sertifikat-

ygtyýarnamalary bolan bilermenler her gün windsýorfling we ýatha sporty boyunça okuwary alyp baralar, şeylekide suwdaky maşklar hem-de türgeleşikler myhmanlarda ýatdan çymajak tásirleri galdyrar, şadyanlyk we ruhubelentlik duýgularyny döreder.

Tennis, futbol we beýleki sport meýdançalary isđen soňra müsderileriň hyzmatynda bolar, sagaldyş hem-de dikiliş merkezlerini, hammamlaryň ýokary hilli hyzmatlary hem olaryň wagtynyň peýdaly, şadyan geçmegine ýardam eder. Öndürjilikli we netjeli iş gününden soňra Size ýakymly duşuşyklary ýa-da islendik şahsy wakalarynyzý we seneleriňiziň baýramcyligyny geçirmäge amatly şertler dörediler. Şonuň ýaly-da Siz ýylyň islendik möwsümünde deňzin ajaýyp kenarýakasynda açýk howada gezelençleri we oturluşyklary gurap bilerseňiz.

Goý «Awazanyň» hem-de «Yelken» yaht-klubyň güzel tebigaty Siziň telekeçilik işleriňiziň rowaçlanmagyna ýardam etsin! ●

Квалифицированные, имеющие соответствующие сертификаты инструктора будут ежедневно проводить занятия по виндсерфингу и яхтингу, так что занятия на воде оставят неизгладимые впечатления, ощущение восторга, счастья и одухотворенности.

Спортивные занятия на теннисных, футбольных и других площадках доставят удовольствие после рабочего дня, а качественный сервис и внимание персонала фитнес-клуба и Спа-центра произведут приятное впечатление. После делового и плодотворного рабочего дня Вам представится прекрасная возможность для проведения приятных встреч, или празднований любых событий и дат, а также проведение пикников на открытом воздухе с прекрасными видами на море в любой сезон года.

Пусть природа «Авазы» и яхт-клуб «Yelken» способствуют Вашему успешному бизнесу! ●



Яхт клуб «Yelken»: бизнес и удовольствие

Яхт клуб «Yelken» открывает свои возможности для плодотворной и эффективной работы, предлагая уникальные условия, где сочетаются природа, деловой дух и стремление к совершенству

Eдва утреннее солнце озаряет побережье Каспийского моря, просыпается «Аваза» и начинается не только новый день, но и плодотворная деятельность всех, кто стремится сделать отдых и работу на «Авазе» более комфортными, интересными и разнообразными.

«Yelken», расположенный на территории 40 гектаров, включающих 20 гектаров с зелеными насаждениями, два



жизнию и предлагает своим гостям лучший сервис в своих ресторанах: A La Carte, с деликатесами на любой вкус; Italian, с оригинальной итальянской печью; Mediterranean, где можно насладиться

вкусом разнообразных морепродуктов. Бизнес – гости смогут по-достоинству оценить условия предоставляемых номеров и вилл, уединенность и оснащение которых способствуют планомерной и эффективной



Tennis in Turkmenistan

Tennis is becoming more and more popular in the world and every year, TV broadcastings from the most prestigious Grand Slam championships call together billions of spectators. We find out how Turkmenistan is involved!

In Turkmenistan, thanks to great attention to sport development by the President Gurbanguly Berdimuhamedov, tennis is presently experiencing a "second birth" after the National Tennis Federation was admitted as a full-fledged member to International Tennis Federation (ITF) in 1993. The evidence of this is modern infrastructure which is being constructed all over the country including sport facilities with required conditions for efficient sport activities including tennis.

The "open door" policy which is being implemented by the leader of the nation, as well as the large-scale international cooperation in the area of physical culture and sport, and participation in international competitions; are a powerful impulse for further development of tennis as a national sport. A bright example of this is success of

two international ITF junior tournaments of the 5th category "Ashgabat Cup" held in Turkmenistan and in honour of Independence Day. These competitions are included into the International Tennis Federation calendar.

Winners

from these tournaments — Anastasiya Prenko and Alexander Ernepesov — became students of the International Turkmen-Turkish University, as well as Isa Mamedkuliev who is perfecting his mastership in the French Tennis Academy in Paris. It is noteworthy that the first two are current champions of Turkmenistan. This year A. Ernepesov won the champion title among males for the third time.

A. Prenko has been the women's champion of Turkmenistan since she was 13, and for a total of nine seasons. Currently she is the only tennis player in Turkmenistan who took part in the 2009 junior Wimbledon tournament.

More evidence of the productive development of tennis is the success of our sportsmen abroad. Last year the team of Turkmenistan tennis players Alexander Ernepesov, Georgiy Pochay, Eziz Dovletov and Atlymurad Kurbanov won a zonal tournament - the Davis Cup in Dubai (United Arab Emirates). For the first time in ten years of participating in these prestigious competitions the team broke through into the third group of the zone of Asia and Oceania. On the way to this success the Turkmen tennis players won against representatives of Bangladesh 3:0, Singapore – 2:1, Iraq – 3:0, Bahrain – 3:0, and in the playoff they won against the team of Saudi Arabia – 2:0. The same year the male team of Turkmenistan won against representatives of United Arab Emirates 2:1 in the zonal tournament of Davis Cup in Teheran and thus, kept its place

in the third group of the zone of Asia and Oceania for next year.

This year at the qualifying tournament Fed Cup in Astana (Kazakhstan), the team of tennis players – Anastasiya Prenko, Jahan Bairamova (practicing in the Spanish Academy of Tennis), Guljahan Kadiriva and Jennet Hallieva broke through into the play-offs for the first time and became the fourth strongest team in the second group of the Asia and Oceania zone. Our teams of young boys and girls also broke through into the best four teams at the selective stage in Kuching (Malaysia) for the world Championship (under 14s). This year, 16-year old Igor Barzasekov complemented the success of Turkmen tennis players at the junior championship in June in Thailand ITF 4th category, where he reached the finals after gaining five victories.

A bright page in the history of sport was the celebration of International Tennis Day in Turkmenistan on March 3rd this year, which was established by the International Tennis Federation (ITF) to commemorate 100th anniversary of this organisation. Last year, the idea of celebrating International Tennis Day was supported by 48 countries. This year, the geography of celebrations has been significantly expanded: more than 70 countries responded to the ITF appeal to conduct various mass events aimed at popularisation of tennis. The Turkmenistan Tennis Federation has also prepared some interesting events, and physical training lessons in all secondary schools were devoted to teaching how to play tennis. Also, a tournament among



• Türkmenistanda tennisiň gerimi barha giňeyär

Bu gün tennisiň yer ýüzünde barha giň ýáýraýanlygyny nygtamagyň zerurlygy ýok bolsa gerek. Uly tuwalganyň (şlýemiň) meşhurlyga eýe bolan bäsleşikleriniň her ýylky telegörkezişlerini görmäge milliada golaý tomaşaçy gatnaşyár. Geliň Türkmenistanyň halkara tennis bäsleşiklerinde gazanýan üstünlikleri bilen tanyş bolalyň.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowýň ýurdumyza sportuň giň gerim bilen ýaýbaňlandyrılmagy barada edýän ýadawysz tagallasynyň netijesinde tennis bu gün öz ösüşiniň ikinji basqançagyna galdy. Köpcüklikyň häsiyete eýe bolan sportuň bu görnüşiniň ilkinji batly gadamý Milli tennis birleşmesiniň 1993-nji ýýldy Halkara tennis birleşmesiniň (ITF) doly ygytyrly agzalgyyna kabul edilen pursadyndan başlanypdy. Tutuş ýurdumyzyň ähli künjeklerinde döwrebap amatlyklary bolan hâzirkizaman sport desgalarynyň gurulmagy müňlerce bedenterbiye muşdaklarynyň sportuň ähli ugurlarynda, şol sanda tennis boyunça yzygiderli türgenlekşikleri geçirmegine şertleri döredýär.

Milletiň lideriniň alyp barýan «Açyk gapalar» syýasaty, bedenterbiye we

sport ulgamyndaky giň gerimli halkara gazanýan üstünlikleri Türkmenistanda tennisiň ösüşiniň ýene-de bir aýdyň şayadydyr. Mysal üçin, Aleksandr Ärnepesow, Georgiy Poçagy, Eziz Döwletowý we Altymyrat Gurbanowý gatnaşmagyndaky turkmen tennisçileriniň topary Dewisiň Kubogyny Dubay (Birleşen Arap Emirlilikleri) şäherinde geçirilen sebitleyin ýaryşyň ýenijişi bolup, bu abraýly bäsleşiklere gatnaşylan 10 ýýldıñ dowamynda ilkinji gezek Aziýa we Ummanaara zolagyň üçünji toparyna girdi. Bu uly üstünlige barýan kynçlykly ýolda turkmen tennisçileri Bangladeşin wekillerini - 3:0, Singapurly türgenleri - 2:1, Yragyň tennisçilerini - 3:0, Bahreyniň wekillerini hem - 3:0 hasabynda, ýaryşyň ikinji - pleý-off, ýagny utulan çykdy tapgyrynda bolsa Saud Arabystanynyň toparyny - 2:0 hasabynda ýenimegi başardy. Şol ýyl hem Dewisiň Kubogyny Tähran şäherinde geçirilen sebitleyin ýaryşynda

bäsleşiklerin ikişiniň Türkmenistanyň häzirki çempionlarydygy has-da guwançlydyr. A. Ärnepesow şu ýyl bu hormatly ada eýyäm üçinji gezek mynasyp boldy. A.A. Prenko bolsa 13 ýasýndan - dokuz möwsümünden bări aýal-gyzlaryň arasynda Türkmenistanyň çempiony diýen ady sypdyrman eýeläp gelýär. Onuň turkmen tennisçileriniň arasynda 2009-njy ýýlda ýetginjeklerin arasynda geçirilýän Uimblond bäsleşigine gatnaşan ýeke-ták türgendigini ýatlamak hem ýerliklidir.

Biziň ildeşlerimiziň halkara ýaryşalarynda bäsleşiklerin ikişiniň Türkmenistanda tennisiň ösüşiniň ýene-de bir aýdyň şayadydyr. Mysal üçin, Aleksandr Ärnepesow, Georgiy Poçagy, Eziz Döwletowý we Altymyrat Gurbanowý gatnaşmagyndaky turkmen tennisçileriniň topary Dewisiň Kubogyny Dubay (Birleşen Arap Emirlilikleri) şäherinde geçirilen sebitleyin ýaryşyň ýenijişi bolup, bu abraýly bäsleşiklere gatnaşylan 10 ýýldıñ dowamynda ilkinji gezek Aziýa we Ummanaara zolagyň üçünji toparyna girdi. Bu uly üstünlige barýan kynçlykly ýolda turkmen tennisçileri Bangladeşin wekillerini - 3:0, Singapurly türgenleri - 2:1, Yragyň tennisçilerini - 3:0, Bahreyniň wekillerini hem - 3:0 hasabynda, ýaryşyň ikinji - pleý-off, ýagny utulan çykdy tapgyrynda bolsa Saud Arabystanynyň toparyny - 2:0 hasabynda ýenimegi başardy. Şol ýyl hem Dewisiň Kubogyny Tähran şäherinde geçirilen sebitleyin ýaryşynda

(ol İspaniýanyň tennis akademiyasynda türgenleşyár), Gulgahan Kadyrowanyň we Jennet Hallyewanyň gatnaşmagyndaky turkmen tennisçi gyzlarynyň topary ilkinji gezek ýaryşyň ikinji tapgyryna çykmagy başardy.

Şu ýýldıň ýene-de bir abraýly halkara bäsleşiginde - Astana şäherinde geçirilen Fed Cup bäsleşiginiň saylama ýaryşalarynda Anastasiya Prenkonyň, Jahan Baýramowanyň (ol İspaniýanyň tennis akademiyasynda türgenleşyár), Gulgahan Kadyrowanyň we Jennet Hallyewanyň gatnaşmagyndaky turkmen tennisçi gyzlarynyň topary ilkinji gezek ýaryşyň ikinji tapgyryna çykmagy başardy we Aziýa we Ummanaara zolagyň ikinji toparynyň iň güýcli dörtlüginiň hataryna girdi. Mundan başga-da, biziň ýetginjek oglanlarymyzdan we gyzlarmyzdan



• Above: Leaders of Turkmenistan male team Alexander Ernepesov (right) and Georgiy Poçagy (left) with the Chairman of Turkmenistan Tennis Federation Gulcha Byashimov (centre). • Türkmenistanyň tennis boyunça erkekler ýýgyndy toparynyň eżber türgenleri Aleksandr Ärnepesow (sağda) we Georgiy Poçagy (çepde) Türkmenistanyň Tennis federasyasynyň başlyǵy Gulça Bäşimow (ortada) bilen bilelikde. • Лидеры мужской команды Туркменистана Александр Эрнепесов (справа) и Георгий Почай (слева) с председателем Федерации тенниса Туркменистана Гульча Бяшимовым (в центре).



• Above: Cups of the Turkmen tennis players for the victory in a doubles match in the competitions in Thailand. • Yokerde: Taylandda geçirilen ýaryşlarda turkmen tennisçileriniň jübütéyin çykyşlarda eýelän kuboklary. • Выше: Кубки туркменских теннисистов за победу в парной игре на соревнованиях в Таиланде

düzenlenen tennisçiler topary şu ýyl dünýä çempionatynyň (14 ýasdan uly bolmadıklyry arasynda) Kuçingde (Malayziya) geçirilen saylama bäsleşiklerinde iň güýcli dörtlügiň sanawyna goşuldy. Türkmen türgenleriniň

• Теннис в Туркменистане

О растущей в мире популярности тенниса сегодня говорить не приходится. Ежегодно телетрансляции с престижнейших соревнований Большого шлема собирают до миллиарда зрителей. Мы узнаем какое участие в мире тенниса принимает Туркменистан

B Туркменистане благодаря огромному личному вниманию Президента Гурбангулы Бердымухамедова вопросам развития спорта теннис сегодня переживает второе рождение после принятия в 1993 году национальной теннисной федерации в полноправные члены Международной соответствующей организации (ITF). Свидетельством тому – создающаяся по всей стране современная инфраструктура, включающая в себя возведенные повсеместно и продолжающиеся строительство многочисленные спортивные объекты с необходимыми условиями для



• Above: Team-winner of the zonal tournament for the Davis Cup in Dubai (UAE) (from left to right) Alexander Ernepesov, Atlymurad Kurbanov, Georgiy Poçagy and Eziz Döwletowý. • Yokerde: Dubay (BAE) şäherinde geçirilen Dewisiň sebitleyin ýeniji-topary Aleksandr Ärnepesov, Georgiy Poçagy we Eziz Döwletowý (çepde sağda). • Выше: Команда-победительница зонального турнира Кубка Дэвиса в г.Дубай (ОАЭ) в составе (справа на право) Александра Эрнепесова, Алтымурада Курбанова, Георгия Почая и Эзиза Дөвлетова.

эффективных занятий различными видами спорта, в том числе и теннисом. Реализуемая лидером нации политика «открытых дверей», широкомасштабное международное сотрудничество в области

физкультуры и спорта, проведение в стране соревнований международного уровня, являются также мощным импульсом для дальнейшего развития отечественной сферы спорта. Яркий тому пример –

успешное проведение в Туркменистане двух международных юниорских турниров ITF 5-й категории «Ashgabat Cup» и в честь Дня независимости, входящих в календарь Международной теннисной федерации. Победителями этих турниров из числа туркменских теннисистов в разные годы становились студенты Международного туркмено-турецкого университета Анастасия Пренко и Александр Эрнепесов, а также совершенствующий свое мастерство во французской Академии тенниса в Париже Иса Мамедкулиев. Примечательно, что первые двое являются действующими чемпионами Туркменистана. А.Эрнепесов в этом году уже в третий раз выиграл звание чемпиона страны среди мужчин. А.Пренко с 13 лет девять сезонов подряд удерживает титул чемпионки Туркменистана среди женщин. Кстати, на сегодняшний день она остается единственной в Туркменистане теннисисткой, которой в 2009 году довелось выступить на юниорском Уимблдонском турнире.

Еще одним свидетельством плодотворного развития тенниса стали успехи наших соотечественников за рубежом. Так, в прошлом году команда туркменских теннисистов в составе

Александра Эрнепесова, Георгия Почая, Эзиза Дөвлетова и Алтымурада Курбанова выиграла проходивший в городе Дубай (Объединенные Арабские Эмираты) зональный турнир Кубка Дэвиса и впервые за 10 лет выступления в этих престижнейших соревнованиях пробилась в третью группу зоны Азии и Океании. На пути к этому успеху туркменистанцы поочередно выиграли у представителей Бангладеша - 3:0, Сингапура - 2:1, Ирака - 3:0, Бахрейна - 3:0, а в плей-офф взяли верх над командой Саудовской Аравии - 2:0. В этом же году на состоявшемся в Тегеране зональном турнире Кубка Дэвиса мужская команда Туркменистана выиграла у представителей Объединенных Арабских Эмиратов - 2:1 и сохранила на будущий год за собой место в третьей группе зоны Азии и Океании.

В текущем году на не менее престижном отборочном турнире Fed Cup в Астане (Казахстан) команда туркменских

теннисисток в составе Анастасии Пренко, Джакханы Байрамовой (она тренируется в испанской Академии тенниса), Гульджакхан Кадыровой и Дженнетты Халльевой впервые пробилась в плей-офф и вошла в четверку сильнейших команд второй группы зоны Азии и Океании. Помимо этого, наши команды юношей и девушек пробились в четверку лучших и на состоявшемся в этом году отборочном этапе в Ку칭е (Малайзия) к чемпионату мира (не старше 14 лет). Дополнил успехи туркменских теннисистов в этом году 16-летний Игорь Барзасеков. На завершившемся в июне в Таиланде юниорском турнире ITF 4-й категории он дошел до финала, одержав пять побед.



• Right: Diana Bezrutchenko, Winner of Turkmenistan championship among girls under 13s. • Sagdan: 13 ýasdan uly bolmadık gyzlarýn arasynda Türkmenistanda birinjiliği almak ugrundan bäsleşigini yerişti Diana Bezrutchenko. • Справа: Победительница первенства Туркменистана среди девочек не старше 13 лет Диана Безрутченко.

→ Şu ýylky gazanan üstünliklerine 16 ýaşy Igor Barzasekow hem öz mynasyp gosandyny goşdy. Ol iýun aýynda Taýlandda tamamlanan ýetginejkeňlerin dördünji derejeli TIF bäslesiginde özünüň baş sany garşadyşny ýenip, finala çykmagyň hötdesinden geldi.

Şu ýylky 3-nji martynda Türkmenistanda bellenen Bütindünýä tennis günü ýurdumazyň sportunyň taryhyňa ýazyldy, bu sport senesi geçen ýyl Halkara tennis birleşmesi (ITF) tarapyndan bu guramanyň 100 ýyllygы mynasybetli ýylan edilipdi. Geçen ýyl Bütindünýä tennis gününü geçirmegi goldap 48 sany ýurt çykyş edidpi. Bu ýyl bolsa onuň gerimi has-da giñedi: ITF-iň bu gün tenisiň giň ýáyratmaga gönükdürilen dürlü köpcülükleyin cäreleri geçirimek hakdaky çagyrysyna ýene-de 70-den gowrak ýurt seslendi. Türkmenistanyň

Tennis birleşmesi hem TIF-iň doly hukukly agzasy hökmünde bu wakadan daşda durmady we birnäçe gzykly cäreleri durmuşa geçirdi. Şeýlelikde, şol gün umumy bilim berýän mekdeplerde bedenterbiye sapagy tennis oýnunyň düzgünlerini öwretmeklige bagşylandy.

Şeýle-de Bütindünýä tennis gününiň geçirilişiň çağında weteranlaryň we höwesjeňleriň arasynda bäsleşik hem-de çagalaryň ilkinji tennis festiwaly geçirilip, oňa Marydan we Aşgabatdan 6-dan 12 ýaşa çenli çagalaryň onlarça muşdaklary gatnaşdy. Ilatyň arasynda tennisi giňden ýáyratmak we çagalary sagdyn durmuş ýörelgesine çekmek maksady bilen bu köpcülükleyin sport cärezi ýasaýış jay toplumlarynyň biriniň sport meýdançysynda geçirildi.

→ non-professional veterans and the first children's tennis festival were held. Young tennis enthusiasts aged 6-12 from Ashgabat and Mary got together at the festival which was held at the sport grounds in one of the residential areas. All participants were awarded with certificates and gifts and after the official award ceremony, young tennis enthusiasts enjoyed tasting a 10kg tart with the International Tennis Day emblem. Both adults and children had a very enjoyable day.

Thanks to the countrywide construction of tennis courts, children's tennis is intensively developing across the whole of Turkmenistan. The results of the championship in June demonstrated



• Alexander Ernepesov (left) and Georgiy Pochay (right), who won prize places at the international tournament in Singapore in 2013. • 2013-nji ýylde Singapurda geçirilen halkara bäslesiginde baýrakly orna mynasyp bolan Aleksandr Ärnepesov (serpe) we Georgiy Poçay (sağda). • Александр Эрнепесов (слева) и Георгий Почай (справа), завоевавшие призовые места на международном турнире в Сингапуре в 2013 г.



Çagalaryň bu ilkinji tennis festiwalyyna gatnaşanlaryň ählisi sertifikatlara we gymmatbahaly baýraklara mynasyp boldular. Tennisiň ýaş muşdaklarynyň resmi ýagdaýda sylaglanmagyndan soňra olara Bütindünýä tennis gününiň nyşany şekillendirilen 10 kilogramlyk äpet uly tort sowgat berildi.

Hemmeler: hem ulular, hem çagalar muňa örän begendiler. Hemme ýerde tennis meýdançalarynyň gurulmagy netisinde ýeke bir paýtagtda däl, eýsem, ýurdumazyň ählisi sebitlerinde çagalar tennisi çalt depginlerdäki ösüše eýe bolýar. Türkmenistanda birinjiligini almak ugrunda iýün aýynda tamamlanan ýaş tennisçileriň ýaryşy, Lebabýň we Marynyň tennis mekdepleriniň wekilleriniň paýtagtyň türgenleri bilen cynlakaň bäsleşik

of tennis is the construction of an indoor court for 4,000 places in the Olympic town, which is under construction in the capital. In 2017 the Vth Asian Indoor and Martial Arts Games will be held in this Olympic town.

Meanwhile pending for these events, the team of Turkmen tennis players: Alexander Ernepesov, Georgiy Pochay, Isa Mamedkuliev, Anastasiya Prenko and Jahan Bairamova, is preparing for the 17th summer Asian games which will take place in September this year in Inchon (Republic of Korea).

Alexander Vershinin,
Member of the Executive Committee of Turkmenistan Sport Journalist Federation •

→ Яркой страницей в историю отечественного спорта был вписан и отмеченный 3 марта этого года в Туркменистане Всемирный день тенниса, который был учрежден год назад Международной теннисной федерацией (ITF) в честь 100-летия этой организации. В прошлом году идею ежегодного проведения Всемирного дня тенниса поддержали 48 стран.

В нынешнем география его значительно расширилась: на призыв ITF привести в этот день различные массовые мероприятия, направленные на популяризацию тенниса, откликнулись в более чем 70 странах. Как полноправный член ITF, не осталась в стороне от этого события и Федерация тенниса Туркменистана, подготовившая ряд интересных мероприятий. Так, в этот день во всех общеобразовательных школах уроки физкультуры были посвящены обучению навыков игры в теннис.

Также в рамках Всемирного дня тенниса в столице состоялись турнир среди ветеранов-любителей и первый детский теннисный фестиваль, собравший десятки юных поклонников этого вида спорта

gurap bilýändiklerini görkezdi. Bu bäsleşik hakykatdan hem taze zehinlerin ýüzünü açdı: 10 ýaşy çagalaryň arasında final duşuşynda Dilya Soltanowany (Asgabat) ýeňmegi başaran Lebab welätatynyň Garaşsyzlyk etrabyndan gelen Laçyn Babakulyewa hem şol ýaş zehinleriň biridir. Bu ýaş toparyndaky

• Below: Georgiy Pochay, serving at the international tournament in Thailand, in a doubles match with Alexander Ernepesov. • Asakda: Taýlandda geçirilen ýaryşlarda jübütleýin toparda çykyş eden türkmen tennisçileri Georgiy Poçay we Aleksandr Ärnepesow. • Ниже: На подаче Георгий Почай в паре с Александром Эрнепесовым на международном турнире в Таиланде.



в возрасте от 6 до 12 лет из Ашхабада и Мары. Местом его проведения в целях широкой популяризации тенниса среди населения и привлечения детей к здоровому образу жизни стали спортивные площадки одного из жилых комплексов. Все участники детского фестиваля были удостоены сертификатов и ценных призов. А после официальной церемонии награждения юным поклонникам тенниса был преподнесен 10-килограммовый торт с эмблемой Всемирного дня тенниса. Довольными остались все – и дети, и взрослые.

Благодаря повсеместному строительству кортов детский теннис получил стремительное развитие не только в столице. Итоги завершившегося в июне первенства Туркменистана среди юных теннисистов показали, что сегодня серьезную конкуренцию столичным спортсменам уже оказывают представители теннисных школ Лебапа и Мары. Так,

oglanjyklaryň arasyndaky final duşuşygy maryly tälimci Andreý Dovmatowň şägitleri - Didar Wepamyradow bilen Kakajan Baýramgeldiýewiň arasynda geçdi. Final duşuşynda Kakajan Baýramgeldiýew ýeňis gazandy.

Türkmenistanyň tennis birleşmesiniň geljekdäki esasy wezipeleriniň biri: Ahal we Balkan welayatlarynda tennis mekdeplerini açmakdan ybaratdyr. Tennisi ösdürmek boýunça önde garaşylyan ýene-de bir çäre bolsa – 4 müň orunlyk ýapık tennis meýdançasyň gurluşygydyr. Bu meýdança paýtagtymyza 2017-nji ýylde Ýapık desgalarda we söweşen sunat boyúnca

V Aziya oýunlarynyň geçiriljek Olimpiýa şäheriginiň çäklerinde gurlar.

Häzir bu tazeliklere sabrysyzlyk bilen garaşylyan günlerde Aleksandr Ärnepesowyň, Georgiy Poçayyň, Isa Mämmetkulyýewiň, Anastasiya Prenkoň we Jahan Baýramowanyň gatnaşmagyndaky türkmen tennisçileriniň topary su ýylýn sentyabr aýynda Koreýa Respublikasynyň Inchon şäherinde geçiriljek XVII tomusky Aziya oýunlaryna taýynlanýar.

Aleksandr Werşinin,
Türkmenistanyň Sport žurnalıstleriniň birleşmesiniň Yerine yetirij geheşiniň agzası •

Пока же в ожидании этих премьер команда туркменских теннисистов в составе Александра Эрнепесова, Георгия Почая, Исы Мамедкулиева, Анастасии Пренко и Джаканы Байрамовой готовится к XVII летним Азиатским играм, которые пройдут в сентябре этого года в Инчхоне (Республика Корея).

Александр Вершинин,
Член Исполкома Федерации спортивных журналистов Туркменистана •



© Piva Palapuna



2017



OLYMPIC COUNCIL OF ASIA



Turkmenistan is proud to be hosting The 5th Asian Indoor and Martial Arts Games

More than 5,000 participants from 62 countries will compete, and for the first time in Asian Games history, not only Asian countries but Oceania countries, such as Australia, New Zealand, Polynesia and Micronesia, will also take part.

Türkmenistan ýapык бinalarda we söwəs sungaty boýunça V Aziýa oýunlaryny geçirmäge hormatly hukuk gazandy

Biziň ýurdumyz 62 ýurduň 5000-den gowrak türgenini kabul edyändigine örän buýsanýar. Ýapык binalarda we söwəs sungaty boýunça Aziýa oýunlarynyň taryhynda ilkinji gezek oňa Aziya döwletlerinden başga Awstraliya, Täze Zelandiya, Polineziya we Mikroneziya ýaly Ummannara döwletleri gatnaşyär.

Туркменистан удостоен почетного права провести V Азиатские игры в закрытых помещениях и по боевым искусствам

Наша страна гордится возможностью принять более 5000 тысяч спортсменов из 62 стран. Впервые в истории Азиатских игр в закрытых помещениях и по боевым искусствам примут участие не только страны Азии, но и Океании, такие как Австралия, Новая Зеландия, государства Полинезии и Микронезии.

The glamorous charm of the shawl

These bright and dazzling Russian shawls are always stylish and fashionable. At any time of the year different styles of shawls complete an outfit and have, for many centuries, been an integral part of women's clothing



Ajaýyp nagysly ýaglyklar

Açyk öwüşginli we ýeňil, nagylary hem-de seçenekleri gözüňi gamaşdyryjyjy öwüsýän rus eriş ýaglyklary – elmydama döwrebap, elmydama islegli hem-de hyrydarlydyr. Ayal-gyzlaryň görküne görk goşyan we olaryň özboluşly keşplerini has-da enaýy görkezýän ýaglyklar ýylyň islendik paslynda, dürlidürlü stillerde kelläre daňmak ýa-da başa atmak, boýna oramak bilen indi ençeme asyrlar bări zenanlaryň iň arzly geýmisaryna örürüldi

Russiýanyň şöhrady hasaplanýan we onuň buýsanjyna örülgen bütün dünyä meşhur özboluşly harytlarynyň içinde gadymy Pawlow Posad şäheriniň ýaglyklary we öýme-şallary aýratyn orna mynaspypdyr.

«Pawlowposadyň ýaglyk manufakturasynyň» her ýylde tebiýig cıg mallardan, ýagny ýünden, nahdan, ýüpekdelen – ýaglyklaryň, öýme-şallaryň, şarflaryň, boýna oralýan we gerden atylýan kaşnelerini, mahmal ýapynjalaryň – palantinleriň we saçaklaryň 400-e golaý görnüşini öndürýär. Russiýanyň modelýerleri we olaryň daşary ýurtty kärdeşleri her mówsumde öz ýygnaýan kolleksiyalarynda pawlowposadly ussat zenanlaryň ezber elinden çykan nagylary, jähekleri, seçenekleri peýdalanyarlar. Dizaýncy suratkeşleriň hemmesi diýen ýaly bir aýydzan bu ýaglyklaryň nagylarynyň özleriniň döredijilik ylhamyna egilmez çeşme bolup hyzmat edýändigini tassyklayalarlar. Pawlow Posad şäheriniň ýaglyklarynyň köptaraply enaýlygy olaryň kellä daňynamak, başa atmak ýa-da gysyna şarf ýaly, tomsuna bolsa sarafan köynekleriň üstünden boýna oramak üçin diýiseň amatly hem owadanlygyndan ybaratdyr.

Pawlowposadyň ýaglyk manufakturasynyň taryhy iki aýsrydanan aňry geçýär. Bu meşhur kärhana iki sany baý tajiri: Yakow Labzin hem-de Wasiliý Grýaznow tarapyndan XIX asyryň 60-njy ýyllarynda açylýar. Ol tutus XIX asyryň dowamynda döwrebaplasyrylyar we bazar bäsdeşliginiň ähli kynçlyklaryny üstünlikli ýenip geçip öz önmüçligini giňden ýáýbaňlandyrmagy баşyarár. Geçen iki ýüz ýyldan gowrak wagtyň dowamynda bu ýaglyk manufakturasında öz çeperçilik bezegi boýunça ýeke-ták pawlowposad nakşaslyk mekdebi emele geldi. Bu çeperçilik ýörelgesiniň döredilmeginiň netisinde kärhananyň özboluşly meşhur nagycylyk dápleri su güne čenli saklanyp gelinýär we dizaynerleriň ussatlygy ýyl-ýyldan kämillesýär. Ýaglyklaryň täze nusgalaryny döretmek işi öni bilen olaryň nagylaryny taslamakdan başlanýar hem-de geljekki ýaglygy ykbaly tutuşlygyna diýen ýaly täze taslanlylyan nagşyň kompozisiýasynyň we öwüşginleriniň, reňkleriniň, bezegleriniň çeperçilik çözgüdiniň niçikçi taky taplyşyna baglydyr. XIX asyrdan bări ýaglyklara nagylaryň, keşdeleriň salnyşy haşamlanan ağaç galyplaryň

years the history at the Pavlovo Posad Shawl Manufactury has been formed, as well as the Pavlovo Posad school of a shawl design - the only one in its kind, owing to which the traditions are saved and the skill of the artists are sharpened. From the design (the krok) the work on each new item begins and depending on how correctly a solution of composition and a colour gamma are chosen, will dictate its further destiny.

For more than two hundred years the unique history of the Pavlovo Posad School of Shawl Patterns has been formed, thanks to which traditions are preserved and craftsmen's mastership are being polished. Since the 19th century the pattern on the shawl fabric was indented with wooden carved forms. Their production was labour-intensive: at first the pattern on the wooden block was burned through for certain depth, and then hard lead was poured in. Sometimes more than 400 laying-on plates were required for shawl fettling. As a rule, the patterns were very stable and engraving plates were used for decades; when necessary, they were restored to good condition. Today, a substantial part of shawls

is fettled according to another technology: the paint is put on the fabric with special silk or capronic screens — the technology has been simplified and the quality has improved.

The shawl was always one of the necessary attributes of the Russian national every day and festive costume. Traditional patterns of shawls always included ancient pagan images and symbols, such as songbirds, the tree of life and the image of a swan. Later, antique vases and French bunches of flowers, a grapevine and vases with big flowers seen in Europe, were included into these designs with virtuosity. The theme of oriental patterns could always be found on the shawl.

By every season a new collection of inimitable products is being prepared. The abundance of paints, patterns and types of shawls enable every woman to find her own product and sometimes several elegant products. Detailed information about new products can be found on the manufacturer's website [www.platki.ru](http://platki.ru)

Lately, Russian dress designers use Pavlovo Posad shawls when designing their new fashion collections. They are becoming

Shawls from ancient town of Pavlovo Posad occupy a special place among the unique articles which are world famous and are the glory and pride of Russia. Every year, the Open Joint Stock Company "Pavlovo Posad Shawl Manufacture" produces about 400 types of shawls, kerchiefs, scarves, neck-scarves, palatines and table cloths made of natural fibres – wool, cotton and silk. Every season dress designers from Russia, as well as their European colleagues, use motifs of Pavlovo Posad experts in their collections. Dress designers unanimously agree that these patterns are magic and are an inexhaustible source for inspiration. The universality of these shawls from Pavlovo Posad is harmonious both as a headdress and an accessory to a fur coat or a summer dress.

The history of "Pavlovo Posad Shawl Manufacture" numbers more than two centuries. The well-known production was opened by two merchants: Yakov Labzin and Vasiliy Gryaznov in the 1860s. During the 19th century the enterprise was modernised and was growing rich, fighting with tough competition. For more than two hundred



поязмствованные в Европе античные вазы и французские букетики, виноградная лоза и вазоны с крупными цветами. Так же в платке всегда присутствовала тема восточных орнаментов.

К каждому сезону на фабрике готовят новую коллекцию неповторимых изделий. Изобилие красок, узоров и видов платков позволяет каждой женщине найти свой, а чаще – несколько изысканных изделий для своего гардероба. Подробную информацию о продукции и новинках вы можете найти на сайте <http://platki.ru>

Павловопосадские платки, в последнее время, с удовольствием используют



Платка чарующая прелесть

Яркие и легкие, женственные и завораживающие русские платки – это всегда стильно, всегда модно и актуально. В разное время года, в разных стилях и образах, подчеркивая красоту и неповторимость своей хозяйки, платок уже много веков остается неотъемлемой частью женского гардероба

Cреди известных всему миру уникальных изделий, составляющих гордость и славу России, особое место занимают платки и шали из старинного города Павловский Посад. Ежегодно ОАО «Павловопосадская платочная мануфактура» выпускает около 400 видов шалей, платков, шарфов, кашне, палантинов, скатерей из натуральных волокон – шерсти, хлопка, шелка. Из сезона в сезон модельеры из России, а также их европейские коллеги, с радостью используют мотивы павловопосадских мастеров в своих коллекциях. Дизайнеры в один голос твердят, что эти узоры

волшебны и являются неисчерпаемым источником для вдохновения. Универсальность платков из Павловского Посада заключается в том, они одинаково гармонично смотрятся как головной убор, и как аксессуар к шубе или летнему сарафану.

История «Павловопосадской платочной мануфактуры» насчитывает уже более двух веков. Известное производство было открыто двумя купцами: Яковом Лабзиным и Василием Грязновым в 60-х годах XIX века. На протяжении всего XIX века предприятие модернизировалось и богатело, борясь

с жесткой конкуренцией. За более чем двухсотлетнюю историю на платочной мануфактуре сложилась единственная в своем роде павловопосадская школа платочного рисунка, благодаря которой сохраняются традиции и оттачивается мастерство художников. Именно с рисунка (крака) начинается работа над каждым новым изделием, и от того, насколько верно выбраны композиционное решение и колористическая гамма, зависит его дальнейшая судьба.

С XIX века рисунок на платочную ткань наносили деревянными резными формами. Их изготовление было трудоемким: вначале узор на дереве прожигали на определенную глубину, затем заливали свинцом. Для набойки платка требовалось порой более 400 наложений досок. Рисунки, как правило, были очень устойчивы, и набивные доски использовали десятки лет, при необходимости подновляя или

повторяя. Сегодня значительная часть платков набивается иным способом: краска наносится на ткань с помощью специальных шелковых или капроновых сетчатых шаблонов. Технология упростила, качество повысилось.

Платок всегда являлся одним из обязательных атрибутов русского национального традиционного костюма, как повседневного, так и праздничного. В традиционных рисунках платков всегда присутствовали древние языческие образы и символы, такие как певчие птицы, дерево жизни, образ лебедя. Позже в эти орнаменты виртуозно вписались



the base material for dresses, skirts, sarafans and suits. Pavlovo Posad shawls provide an unlimited space for a designer's fantasy. There are many examples of foreign couturiers using the theme of Russian traditions, and the theme of Pavlovo Posad shawls in particular. Italian footwear designers from the "Judari" studio offer very elegant high boots with elements of Pavlovo Posad shawls. The most genius designer of the twentieth century (according to fashion experts), Jean Paul Gautier, produced an extravagant one-piece based on Pavlovo Posad motifs with long fur sleeves.

Pavlovo Posad shawls outside Russia

Pavlovo Posad shawls have long been popular abroad and as a brand Russian shawls have not only a decorative value, but also a practical function – shawls made of natural wool will warm you in frost and protect you in flaming sun. The shawls are particularly popular with the citizens of Turkmenistan due to historical traditions and peculiarities of the local climate. You can meet everywhere – in the streets, in the markets – young women in colourful Pavlovo Posad shawls and old Turkmen women who are wearing not one but several shawls worn in different ways. There is no better gift to the host of the house than a Pavlovo Posad shawl.

Every year, European and North American citizens start loving Pavlovo Posad shawls more and more. Show business stars play a great role in this – from time to time one can see Russian shawls in their clothes as a stylish and worthy accessory and in the clothes of western business women.

Products of Russian craftsmen are in the same row with such world jewellery brands as Joaillerie, Piaget and Van Cleef & Arpels; and their prices can reach into six-digit numbers.



This speaks about the world recognition of the Pavlovo Posad shawls as an accessory of the highest price category.

Recently, we can trace a steady tendency for profound penetration of Russian traditional craft in the world famous fashion houses. This clearly shows inviolability of Russia's leadership in preserving and restoring of its own and world, historical heritage.

As in centuries ago, our contemporaries and women of fashion select and wear

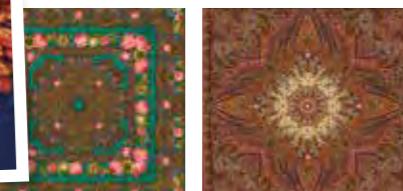


bezig nusgalarynyň alamatlary duýulýar.

Bu meşhur fabrikde her bir taze möwsüme uly taýynlyk görülýär, özboluşy, hergiz gáytalanmayan önmeliň taze nusgalary taýynlanýär. Yaglyklaryň aşa köp öwüşginlerde, reňklerde taýýarlanmagy, olaryň gówejaý nagyslary we ululy-kiçili görnüşleri, gyralarynyň owadan seçeklenişi ýa-da jähheklenişi her bir zenana özüniň gównüniň isleyän ýaglygyny, köplenç ýagdaylarda bolsa, olaryň birnäçe görnüşlerini saýlap almaga mümkinçilik berýär. Yaglyklar we olaryň taze nusgalary hakda Siz şu websaytta: <http://platki.ru> okap bilersiňiz.

Rus modelýerleri soňky ýyllarda özleriniň taze moda sergilерini döredenlerinde «Pawlowposadyň ýaglyk manufakturasynyň»

çýkarýan önmelerini giňden peýdalanyarlar. Yaglyklar taze köýnekler, gysga ýün ýubkalar, sarafanlar üçin esas hökmünde hyzmat edýär. Pawlowposadyň eriş ýaglyklary çeper modelýerleriň döredijilik ylhamyň has-da ganatlanmagyna mümkinçilik döredýär. Daşary ýurly dizaynerler hem öz guraýan köpçüklikleýin sergilерinde rus bezeglerine, ylaýta-da pawlowposadyň ýaglyklaryna birnäçe gezek ýüzlendiler. Mysal üçin, Judari studiyasyndan bolan italyan dizaynerleri pawlowposadyň ýaglyklarynyň nagyslaryny bezegi ulanylan örän owadan äidleri köpçülige hödürleyär. Moda bilermenlerinin pikirine görä, ýigriminji asyryň in



Pavlovo Posad shawls with delight, as their grandmothers and mothers had done long ago. Pavlovo Posad shawls combine comfort, practicability and inimitable breadth of Russian spirit. They harmonise with any attire and are suitable in any time of the year – whether it be a cool summer evening or severe Russian winter. Pavlovo Posad shawls are the embodiment of rich and generous Russian soul. It is warmth, comfort and diversity of colours and patterns. ●

rossijskie modelýerы при создании своих новых модных коллекций. Они становятся основой для платьев, юбок, сарафанов и костюмов. Павловопосадские платки дают безграничный простор для фантазии дизайнеров. Зарубежные кутюрье не раз обращались к теме русских традиций, и к теме павловопосадского платка в частности. Так итальянские дизайнеры обуви из студии Judari предлагают очень изящные сапожки с элементами из павловопосадского платка. Самый гениальный дизайнер двадцатого века, по мнению экспертов моды, Жан-Поль Готье выпускает экстравагантный комбинезон на павловопосадским мотивам с длинными рукавами из меха.

Павловопосадские платки за пределами России

Павловопосадские платки давно обрели устойчивую популярность за рубежом, поскольку бренд russian shawls имеет не только декоративную ценность, но и

обладает чисто практическими функциями – платки из натуральной шерсти согревают в морозы и защищают от палящего солнца.

Особым спросом, в силу исторических традиций и особенностей местного климата, платки пользуются у жителей Туркменистана: на улицах и рынках, повсюду вы можете встретить молодых женщин, украшенных цветастыми павловопосадскими платками, и туркменских бабушек, на которых так же одеты, на разный манер, не один, а несколько платков одновременно. И нет лучшего подарка хозяину туркменского дома, чем павловопосадский платок или шаль для его женской половины.

С каждым годом крепнет любовь к павловопосадским платкам жителей Европы и Северной Америки. Немалую роль в этом играют звёзды шоубизнеса, в гардеробах которых периодически можно увидеть русские платки, как достойный и стильный аксессуар в одежде любой публичной western business woman.

Изделия российских мастеров платочного дела ставятся в один ряд с такими мировыми ювелирными брендами как Chanel Joaillerie, Piaget и Van Cleef & Arpels, ценники на изделиях которых имеют шестизначные числа. Это говорит о мировом признании павловопосадского платка, как аксессуара наивысшей ценовой категории.

Как и два века назад наши современники и модницы выбирают, любят и с удовольствием носят павловопосадские платки, как когда-то это делали их бабушки и мамы. Павловопосадские платки одновременно сочетают в себе удобство, практичность и неповторимую широту русского духа. Они отлично гармонируют с любым нарядом и актуальны в любое время года – будь то прохладный летний вечер или суровая русская зима. Павловопосадские платки – это воплощение богатой и щедрой русской души. Это тепло, уют и разнообразие красок и расцветок. ●



meşhur dizaýneri hasaplanýan Žan-Pol Gotye eýlenen gönden uzyn ýeňli bitewi daşky eşiklerini pawlowposadyň ýaglyklarynyň nagyslarynyň äheňinde bezeýär.

Pawlowposadyň ýaglyklary Russiýanyň çägindeden daşarda

Pawlowposadyň ýaglyklary bireyämden bari daşary ýurtlarda uly meşhurlyga eýedir. Çünkü «russian shawls» brendiniň daşary ýurtlarda ýeke bir bezeg gymmatlygy däl-de, eýsem, gündelik durmuşdaky amaly ahmiyeti, peýdasy hem örän uludyr. Mallaryň ýüñüniň süýüminden taýýarlanýlyan ýaglyklar gysda sowukdan, tomusda bolsa jokrama yssydan gorayär.

Taryhy däp-dessurlaryň we ýerli howa şertleriniň talabyna laýyklykda, eriş ýaglyklar – çärgatlar, örtenjeler, türkmen aýal-gyzlarynyň arasında hem giňden ýáýrandyr. Yurdumzyň köçelerinde, seýlgħelerinde, köp mähelleli bazarlarynda alemgosaryň reňkine calymdas pawlowposadyň ýeňil ýaglyklaryny kellesine daňan ýaş gyzlara ýa-da uly eriş ýaglyklary gat-gatlap başyna oraýan gelinlere, orta ýaşan aýallara we garry enelere köp duşmak bolýar. Türkmen gelin-gyzlary ýaglyklary dürlü-dürlü görnüşlerde daňýýarlar. Türkmen maşgalasyna myhman bolnanda hem öýün bikesi üçin pawlowposadyň nagysly eriş ýaglygynyndan gowy sowgat ýokdur.

Ýewropanyň we Demirgazyk Amerikanyň halklarynyň arasynda-da pawlowposadyň

ýaglyklaryna bolan isleg ýylsaýy artýar. Rus milli öňümleriň bu sebitlerde giňden ýáýramagyna tomaşa biznesiniň meşhur ýyldyzlarynyň hyzmaty örän uludyr. Çünkü olaryň ýon edip geýyän egin-eşiklerinde, köpçüligi öňüne çykýan islendik «western business womanýň» gównüne ýaraýan aksessuar – bir-biriniň üstüni ýetirýän gelşikli geýimler hökmünde rus milli eriş ýaglyklaryna mydama uly orun berilýär.

Russiýanyň ýaglyk öndürüji senetgärleriniň öňümleri Chanel Joaillerie, Piaget ve Van Cleef & Arpels ýaly dünyä bellı zergärçilik bezeg şaylary bilen bir hatarda goýulýar. Elbetde, bu pawlowposad eriş ýaglyklarynyň in yokary bahaly öňüm hökmünde bütin dünyäde ykrar edilenligini tassykláýar.

Edil mundan iki asyr ozal öz mamalarynyň we garry eneleriniň pawlowposadyň ajaýyp ýaglyklaryny saýlap alyşlary ýaly biziň döwürdeş aýal-gyzlarymyzam, moda kowalaşyán zenanlaram häzirki günlerde uly höwes bilen bu rus milli harytlaryny uly höwes bilen saýtyń alýarlar. Pawlowposadyň ýaglyklary amatly, ykjam bolnak bilen birlikde rus kalbynyň özboluşy giňligini hem özünde jemleyär. Olar islendik egin-eşik bilen utgaşyp, örän ýaraşykly görünüýär, isle tomsuň saklyň aşşamsy bolsun, isle-de gazaply rus gysy bolsun, tapawudy ýok – ýylyň islendik paslynda olary peýdalanmak mümkündir. Pawlowposadyň ýaglyklary – bu baý hem-de sahy rus kalbynyň nusgasdyr. Ol hem ýyly, hem amatly hem-de dürlü öwüşginlidir. ●



The 23rd Anniversary of Independence: A Great and Glorious Holiday

On the 27th October, the united and strongly-knit Turkmen people will celebrate the 23rd anniversary of sacred Independence of their Motherland

The Anniversary will celebrate the triumph of a new historic epoch - the epoch of might and happiness. The driving force and inspirator of this epoch is the President of Turkmenistan, Gurbanguly Berdimuhamedov. This date is the most significant in the national calendar as it marks the origin of a new independent state which, with large-scale transformations, has vigorously moved forward in the development of the country, and which continues to achieve success.

Comprehensive national and line programs aimed at the further modernisation and diversification of the economy, and the improvement of the social sphere, are being successfully implemented under the leadership of the President. The considerable construction projects are just one example of this. New buildings have been commissioned in 2014 in the capital city of Ashgabat and in all of the velayats in Turkmenistan. At present, housing construction is in an unprecedented swing; thanks to this, thousands of Turkmen families became owners of new comfortable apartments. Life in the most remote corners of our big country is changing fundamentally. New housing quarters, administrative buildings, cultural and social centers are being built in

compliance with international standards, and as a result the well-being of Turkmen people is steadily growing.

This is just one demonstration of how the policy of modernisation and diversification is being pursued by Gurbanguly Berdimuhamedov, and which is embodied by the motto "The state is for the people".

The holiday of Independence is acquiring more and more patriotic features and is becoming a symbol of national unity and shared

responsibility for the present, and future, of Motherland. It is a holiday of freedom, civil peace and good-hearted harmony of all people on the basis of the rule of law and justice. On the threshold of this day, festive events are taking place all around Turkmenistan and people of all ages are taking part in these events. The main celebration will take place on the main square of the capital city of Ashgabat and the final accord will be a grandiose fireworks in honour of the independence of our Motherland. ●



23-я годовщина независимости – праздник доброго согласия

27 октября единый и сплоченный туркменский народ отмечает 23-ю годовщину священной независимости Отчизны

Славный, великий праздник, знаменующий торжество новой исторической эпохи – эпохи могущества и счастья, инициатором и вдохновителем которой выступает Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов. Эта дата самая главная в национальном календаре, так как знаменует собой рождение нового независимого государства, идущего стремительными шагами по пути созидания, гуманизма и широкомасштабных преобразований,

добиваясь успехов и впечатляющих трудовых побед.

Под руководством Президента страны в нашей стране успешно реализуются комплексные национальные и отраслевые программы, направленные на дальнейшую модернизацию и диверсификацию экономики, совершенствование социальной сферы. Красноречивым тому подтверждением служат многочисленные новостройки, сданные в эксплуатацию в текущем 2014 году, как в столице нашей Родины, так и во всех велаятах Туркменистана. Небывалый размах приняло жилищное строительство, благодаря чему тысячи семей

туркменистанцев стали обладателями новых, комфортабельных квартир. Коренным образом меняется жизнь в самых отдаленных уголках нашей большой страны. В регионах возводятся новые жилые кварталы, административные здания, культурные и социальные центры. Неуклонно растет благосостояние туркменистанцев, формируется необходимая инфраструктура, соответствующая международным стандартам.

Все это является красноречивым свидетельством продуманной, созидающей политики, проводимой Гурбангулы Бердымухамедовым и

Түркменистаныň Гараşszlygynyň 23 ýyllygyna – agzybirligiň we jebisligiň baýramy

A gzybir hem-de bagtyýar ýasaýan türkmen halky 2014-nji ýylýn 27.-nji oktyabrynda ýurduň şöhratly baýramyny – mukaddes Garaşszlygyny 23 ýyllygyny dabaraly ýagdaýda belleýär.

Bu beýik hem-de şanly baýram Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň baştutanlygynda barha rowaçanýan täze taryhy eyýamyň – Berkararlyk hem-de bagtyýarlyk zamasansynyň dabaralanmasyna şayatllyk edýär. Bu mukaddes gün – milli senenamamyzыň baş senesidir, čünki ol täze garaşsz döwletin döränligini tutuş äleme jar edýär. Bütin dünyäde ykrar edilen garaşsz döwlet rowaçlygyň, ynsanperwerligiň hem-de giň möçberli özgerişikleriň ýoly bilen öne ynamly barýar, uly-uly üstünlikleri we zähmet

ýeňişlerini gazanýar.

Ýurduň Prezidentiniň ýolbaşylygynda biziň watanymyza ykdysadyýeti mundan beýlák has-da döwrebaplaşdyrmaga, kuwwatlandyrmagaga gönükdirilen toplumlayýn milli we pudaklaýyn maksatnamalar üstünlikli durmaşa geçirilýär.

2014-nji ýylда ýurdumyzyň paýtagtynda we onuň ähli welaýatlarynda ulanmaga berlen köp sanly täze öntümçilik desgalary, durmuş ähmiyetli ýmaratlar muňa aýdyň şayatllyk edýär.

Yaşaýş jaýlarynyň gurlusygy göriltüp-eşidimedik derejede giň ýáýbaňlanýar, türkmenistanlı maşgalalaryň müňlercesi täze, otalgarynyň ýerleşishi



нашедшей свое выражение в емком девизе «Государство - для человека».

Праздник независимости приобретает все более патриотические черты и становится символом национального единения и общей ответственности за настоящее и будущее родной Отчизны. Это праздник свободы, гражданского мира и доброго согласия всех людей на основе

has amatly meýilnamalaşdyrylan jaýlaryň eýesi boldular. Biziň ägirt uly Watanymyzyn iň alysdaky künjeklerinde ýasaýanlaryň hem durmuş şertleri düýpli özgerýär. Welaýatlarda we şäherlerde, etraplarda we obalarda täze ýasaýýş jaýlary, edara binalary, medeniýet öýleri we ilata durmuş hyzmatlaryny edýän merkezler yzygiderli gurulýar. Türkmenistanyň raýatlarynyň maddy hal-yagdaýy bisryhý ýokarlanýar, halkara ülhüllerine laýyk gelýän möhmü infrastruktura kemala gelýär.

Bu öñe gidişlikleriň ähli Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň durmuşa geçirýän hem-de «Döwlet – adam üçindir» diýen sygaryň öz mazmunyna eýe bolan parasatly syýasatyň miwesidir.

Garaşszlyk baýramy barha watansöýüjilik häsiyatine eýe bolýar we milli agzybirligiň nyşanyna hem-de mähriban

Watanymyzyn şu gününe hem-de ertirine jogapkärçilige we palylygyň nusgasyna öwrülýar. Bu – kanunyň hem-de adalatyň binýadynda gurlan erkinligiň, raýatlaryň agzybirliginiň we ähli adamlaryň jebisliginiň baýramydyr.

Bu şöhratly senanın öňüsrysında Türkmenistanyň ähli ýerlerinde baýramçylık çäreleri geçirilýär we ähli halk olara uly höwes bilen gatnaşyalar. Şol gün iň uly baýramçylık çäreleri ýurduň paýtagtynyň baş meýdançasında geçiriler we biziň Watanymyzyn garaşszlygynyň şanyna ägirt uly gutlag salýuty onuň jemleýji wakasy bolar. ●



«Turkmenhowayollary» today

Today the civil aviation of Turkmenistan is at a new stage of development. Modernisation of the aviation fleet is under way at a fast rate, means of traffic control are being improved, airports' ground infrastructure is being updated and training of highly qualified aviation personnel is underway. All this will enable airmen to significantly increase the level of servicing passengers and bring services up to a high international standard.

At present "Turkmenhowayollary" possesses comfortable liners "Boeing-757", "Boeing-737-300", "Boeing-737-700" and "Boeing-737-800". The plane Challenger" (CL-605) has been purchased for commercial flights and "Boeing-717" perform flights on domestic airlines. All-freight operations are performed on the transport aircraft "IL-76". The most advanced rotary-wing equipment is presented by modern helicopters "Sikorskiy", "Super Puma", "Mi-8", and two new helicopters "AW-101VIP".

In 2013, three liners "Boeing-737-800" were launched into operation, which were purchased according to the Decree of the President of Turkmenistan. Comfortable liners of the new generation – "Boeing -737-700" and "Boeing -737-800", which are the most popular models among all aircraft of NG generation, will replace aircraft "Boeing-757-200", "Boeing -717-200" and "Boeing -737-300", which are outliving their usefulness. The number of this type of aircraft will be growing and by the year of 2020 the national aircraft fleet will be equipped with these aircraft. Medium-long range aircraft will be purchased for the development of air transportation and airports in the towns of Atamyrat and Garabogazgol

will be constructed.

In the first half of the year 2014 aircraft "Boeing-777-200 LR" ("three seven") started operating on the Turkmen air-routes. Turkmen airmen connect international passenger air carriages with many countries and continents with this particular aircraft. "Boeing-777-200 LR", together with the existing aviation fleet, will enable Turkmen airmen to form an efficient national transport system and provide significant all-freight operations and passenger transportation. With the use of state-of-the-art aviation equipment new international air routes from Ashgabat will be opened – to Milan, Riga, Erevan, as well as to Jidda (Saudi Arabia). Our passengers already fly to China, Turkey, England and Germany on the new multi-seated liner "Boeing-777-200 LR". New routes will be opened from the capital of our country to the airports of Hanoi, Ho Chi Minh, Kuala Lumpur and Toronto.

At present aircraft with the emblem of the State National Service "Turkmenhowayollary" land in the airports of Moscow, London, Frankfurt, Birmingham, Bangkok, Delhi, Dubai, Amritsar, Beijing, Istanbul, Minsk, Paris, Almaty, Kiev, St.Petersburg and Lviv. The company representative offices are open in 11 of the biggest cities in Asia and Europe.

Construction in all velayats of state-of-the-art terminal complexes, which provide passengers with a whole range of services and take-off runways which can receive all aircraft types, is part of the overall strategy of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov on creating an airborne transportation infrastructure and equipping it with the most updated equipment and

facilities. Under the President's initiative airports in Mary, Turkmenabat and Dashoguz have been reconstructed. Construction of a new airport in Ashgabat is under way and a modern terminal complex is under construction in Turkmenabat. Artificial takeoff runways are being constructed on the aerodromes of Turkmenabat and Dashoguz. They will be able to receive aircraft "Boeing-777-200 LR".

Turkmenistan is becoming an important transit centre in the global system of international operations. Thus, from the moment of opening the new center of Air Traffic Control (ATC) in Ashgabat, the number of aircraft flying over the territory of the country has increased tens of times. For the years of Independence Turkmenistan airmen transported 30 million passengers and about 400 thousand tons of cargo and mail on international and domestic routes. In 2013 more than 2 million passengers and about 19 thousand tons of cargo and mail were carried on international and domestic routes. The mileage of international air routes of "Turkmenhowayollary" is steadily increasing - in 1992 it was 27 thousand kilometres and in 2013 this increased to 60 thousand kilometres.

V. Komarov •

«Туркменховаёллары» сегодня

Сегодня гражданская авиация Туркменистана находится на новом этапе развития. Высокими темпами осуществляется модернизация авиационного парка, совершенствуются средства управления воздушным движением, обновляется наземная инфраструктура аэропортов, ведется подготовка высококвалифицированного авиационного персонала. Это позволит авиаторам значительно повысить уровень обслуживания пассажиров и довести этот показатель до высоких международных стандартов.

Сейчас на авиалиниях Государственной национальной службы «Turkmenhowayollary» эксплуатируются

комфортабельные лайнеры «Boeing-757», «Boeing-737-300», «Boeing-737-700», «Boeing-737-800». Для коммерческих рейсов приобретен самолет «Челленджер» (CL-605). На местных воздушных трассах курсируют самолеты «Boeing-717», а транспортные перевозки осуществляются на самолетах «ИЛ -76».

Винтокрылая техника представлена современными вертолетами Сикорского, «Супер Пума», «Ми-8», двумя новыми вертолетами «AW-101VIP».

В 2013 году в эксплуатацию поступили, приобретенные согласно Постановлению Президента Туркменистана, три лайнера «Boeing-737-800». Комфортабельные лайнеры нового поколения –

«Boeing-737-700» и «Boeing-737-800», являющиеся самыми популярными моделями среди всех самолетов поколения NG, заменят на авиалиниях ГНС «Turkmenhowayollary», вырабатывающие свой ресурс самолеты «Boeing-757-200», «Boeing-717-200» и «Boeing-737-300». Количество воздушных судов этого типа будет расти, а к 2020 году ими будет полностью переоснащен национальный авиационный парк. Для развития авиационных перевозок на местных авиалиниях будут приобретены воздушные суда средней дальности полета, возведены аэропорты городов Атамурата, и Гарабогаза.

В первом полугодии 2014 года на туркменские авиалинии вышел самолет «Boeing 777-200 LR» («три семёрки»), с которым авиаторы страны связывают развитие международных пассажирских авиаперевозок со многими странами и континентами. «Boeing 777-200 LR» в совокупности с имеющимся авиационным

«Türkmenhowayollary» şu gün

Häzirki günlerde Türkmenistanyň rayat awiasiýasy öz ösüşiniň tâze basgaçgyny galdy. Awiasiýa ulaglarynyň binýadyny döwrebaplasyrmak ýokary depginler bilen amala aşyrylyar, howa gatnawlaryny dolandyrmagyň serişdeleri kämilleşdirilýär, howa menzilleriniň ýerüsti infrastrukturasy täzelényär, ýokary hünarı ısgärleri taýýarlasmak işleri alnyp barylýar. Bu howa gatnawynyň ısgärlerine ýolagçylara hyzmat edilişiniň hilini halkara ülnüleriniň derejesine ýetirmäge mümkinçilik berýär.

Häzirki wagtda «Turkmenhowayollary» Döwlet Milli gullugunda «Boing-757», «Boing-737-300», «Boing-737-700», «Boing-737-800» ýaly köp orunly, has amatly uçalar ulanylýar. Telekeçilik yüklerini daşmak üçin «Cellenjer» (GL-605) uçary satyn alnyndy. Yerli ugurlarda «Boing-717» kysymly uçalar ýolagçylary gatnadýar, «IL-76» kysymly uçalar bolsa, ýük daşamagyň üpjün edýär.

«Turkmenhowayollary» DMG-niň wintganatly teknikalary Sikorskiniň tâze nusgadaky «Super Puma», Mi-8, Mi-8MTW, iki sany tâze AW-101VIP kysymly häzirkizaman dikuçaralaryndan ybaratdyr.

2013-nji ýýlda Türkmenistanyň Prezidentiniň Kararyna laýklykda, üç sany «Boing-737-800» kysymly howa uçary satyn alnyndy. Tâze uçarlaryň ähli nusgalarynyň arasynda in meşhurlary hasaplanýan «Boing-737-700», «Boing-737-800» ýaly köp orunly, has amatly uçalar «Turkmenhowayollary» DMG-niň howa gatnawlarynda öz ulanyl möhletini geçiren «Boing-737-200», «Boing-737-200», «Boing-737-300» ýaly uçarlaryň ýerini çalşar. Şeýle kysymly howa gämleriniň sany barha köpelyär we 2020-nji ýyla çenli milli uçarlaryň parky doly täzelener. Yerli gatnawlary

parkom, позволит туркменским авиаторам сформировать эффективную национальную транспортную систему, и обеспечить значительные международные грузовые и пассажирские перевозки. С применением новейшей авиационной техники ведутся работы по открытию новых направлений из Ашхабада — в Милан, Ригу, Ереван, а также в Джидду (Саудовская Аравия). На новом многоместном лайнере «Boeing- 777-200 LR» наши пассажиры уже летают в Турцию, Англию, Германию и Китай. Открываются новые маршруты из столицы нашей родины в аэропорты Ханоя, Хошимина, Торонто и Куала-Лумпур.

В настоящее время воздушные суда с эмблемой ГНС «Turkmenhowayollary» приземляются в аэропортах Москвы и Санкт-Петербурга, Лондона и Бирмингема, Бангкока и Пекина, Дели и Амритсара, Франкфурта и Парижа, Стамбула и Дубая. Совершаются также рейсы в Минск и Алматы. Представительства авиакомпании

ösdürmek üçin orta aralyga uçýan howa gämleri satyn alnar, Atamyrat Garabogaz şäherlerinde howa menzilleri gurlar.

2014-nji ýýlyn birinji ýarymynda Türkmenistanyň howa ýollarynda «Boing-777-200» («üç ýedilikler») kysymly uçalar peýda boldy we türkmen uçarmanlary bu tâze ulaglaryň satyn alynmagy bilen dünýäniň köp ýurtlaryny, sebitleriniň arasyndaky halkara ýolagçy gatnawlaryny has-da ýaýbaňlanjakdygyna ynanyarlar. «Boing 777-200 LR» uçarlary häzirki hereket edýän ulaglaryň toplumy bilen bielelikde türkmen aviatorlaryna milli ulag ulgamyny döreträme hem-de halkara yük daşalysyny we ýolagçy gatnadylysyny ep-esli artdyrmaga mümkinçilik dörder. İñ öndeberajyň awiasiýa teknikalaryn ulanmak bilen Asgabatdan – Milana, Yerewana, şeýle-de Saud Arabystanyň Jidda şäherine tâze halkara gatnawlary açylar.

Tâze köp orunly «Boing 777-200 LR» uçarynda bizin ýurdumyzyň rayatlary eýyám Türkiýä, Angliya, Germaniya, Hytaýa gatnayarlar. Watanymyzyň paytagtyndan Hanoyý, Hoşiminiň, Torontonyň we Kuala-Lumpuryň howa menzillerine tâze ýollar açylar.

«Turkmenhowayollary» Döwlet Milli gullugynyň nyşany sekillendirilen láynerler Moskwyň we Sankt-Peterburgyn, Londonyň we Birmingemiň, Bankongyň we Pekiniň, Deliniň we Amritsaryň, Dubayıň we Stambulyň, Minskiň we Almatyň, Frankfurtyň we Parižin howa menzillerinde gonyarlar.

Aziýanyň we Yewropanyň 11 şäherinde bu awiakompaniyanyň wekilhanalary hereket edýär. Yurduň ähli welaýatlarynda ýolagçylara hyzmatlaryň tutuş toplumyny hödürleyän we uçarlaryň ähli görnüşlerini kabul etmäge ukylyp uçuş-gonus zolakly häzirkizaman

howa menzillerini gurmak Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň howa ulaglarynyň ösen infrastrukturasyň döretmek, bu pudagy ondeberajy enjamlar we türkmenler bilen üpjün etmek baradaky umumy strategiyasynyň bir bölegidir. Prezidentiň başlangyjy bilen Mary, Türkmenabat we Daşoguz şäherleriniň howa menzilleriniň durky täzelendi. Aşgabatda tâze halkara menziliňiň gurluşygy alnyp barylýar. Türkmenabat şäherinde häzirkizaman howa menziliňiň toplumy gurulýar. Türkmenabat we Daşoguz şäherleriniň howa menzillerinde «Boing 777-200 LR» uçarlaryny kabul etmäge mümkinçilik berýän emeli uçuş-gonus zolaklaryny gurmak işleri dowam edýär.

Türkmenistan halkara howa gatnawlarynyň global ulgamynدا möhüm transitz merkezi öwrülýär. Aşgabatda tâze UWD merkeziň açylan pursandyn başlap, ýurduň howa giňşikleriniň üstünden geçirip gidýän uçarlaryň sany onlarça esse köpledí. Garaşsyzlyk ýyllarynda Türkmenistanyň awiatorylary halkara we ýerli uçuş ugurlarynda jemi 30 million ýolagçy gatnatumagyn, 400 müň tonna golay yükler we poçtany daşamagyň hötdesinden geldi. 2013-nji ýýlda tâze köp orunly howa gämlerinde halkara we ýerli gatnawlarda jemi 2 milliondan gowrak adam gatnadylyp, 19 müň tonna golay yük we poçta daşaldy. «Turkmenhowayollarynyň» halkara ugurlaryny umumy uzynlygy yzygiderli artýar. Eger-de 1992-nji ýýlda bu görkeziji 27 müň kilometre deň bolan bolsa, 2013-nji ýýlda ol 60 müň kilometre çenli artdyryldy.

W. Komarov •

Türkmenistan становится важным транзитным центром в глобальной системе международных перевозок. Так, с момента открытия нового центра УВД в Ашхабаде количество воздушных судов, пролетающих над территорией страны, увеличилось в десятки раз. За годы независимости авиаторы Туркменистана перевезли на международных и местных авиалиниях 30 миллионов пассажиров и около 400 тысяч тонн грузов и почты. В 2013 году на современных многоместных воздушных судах было перевезено на международных и внутренних авиалиниях более 2 миллиона пассажиров и около 19 тысяч тонн грузов и почты. Неизменно растет протяженность международных авиалиний «Turkmenhowayollary». Если в 1992 году она составляла 27 тысяч километров, то в 2013 году самолеты преодолевают расстояние в 60 тысяч километров.

B. Komarov •





E History of civil aviation of Turkmenistan

The history of civil aircraft of Turkmenistan originates from 1927 when the first airline was opened, which connected Chardzhou with Tashauz through Tourtkul and Novo-Urgench. On this airline, the Chardzhou aviation enterprise used the four-seat passenger airplanes "Junkers" JU-13 purchased in Germany, and the airplanes K-4 of Soviet production. In total eight airplanes were engaged.

In 1932 the civil air fleet of Turkmenistan was replenished with new Soviet passenger airplanes. These were six-seat K-5 and twelve-seat ANT-9, and an air division in Chardzhou airport was created which began to serve the airline Chardzhou-Tashauz directly.

The first airport in Ashgabat was also constructed in 1932, and in the end of 1934 two air divisions were formed: one with airplanes Po-2 (for application in agriculture), and another one consisted of airplanes TB-3 (for transportation of cargoes). In particular, four-seat airplanes TB-3 flied to the Garagum desert and served the sulfuric mines in Darvaza, delivering food, water and equipment to workers and taking out the lump sulphur.

In 1935 a new airline was opened, Ashgabat-Tashauz, which connected settlements Dargan-Ata, Sulfuric Factory, Darvaza, Leninsk, Kunya-Urgench and Tashauz.

In December 1935 the Authority of Civil

Air Fleet in Turkmenistan was set up and at the same time, in Tashauz and Krasnovodsk, there appeared the light airplanes Po-2, making flights to the most remote areas and settlements of the republic. In 1944, the aircraft depot of Turkmenistan was replenished with the first Li-2 airplanes which transported passengers and mail from Ashgabat to Moscow through Baku, Astrakhan and Volgograd. Since 1946 in air-lines of the USSR and Turkmenistan used the new Soviet airplanes Il-2, Il-14, An-2, Як-12.

In September 1956 the first regular flights were made by the first-born jet civil aircraft - passenger airplane Tu-104, and on



Copyright: Dmitry Naumov

- Vintage single-engine biplane aircraft.
- Bir motorlu uçakının görmüşü.
- Модель одномоторного самолета-биплана.

- Below: A series of aviation themed stamps from the USSR.
- Asíkda: SSSR-iň mazmuniy aviatsion markalarynyň toplumy.
- Ниже: Серия мемориальных авиационных марок.

Copyright: Klev Victor



• Above: Junkers Ju 52. • Yonda: Junkers Ju 52. • Выше: Юнкерс Ju 52.



Copyright: Igor Karası

• An-2 plane.
• An-2 uçağı.
• Самолет Ан-2.

Editorial Credit: Awe Inspiring Images / Shutterstock.com

Turkmenistanyň rayat awiasiýasynyň taryhy

Türkmenistanyň rayat awiasiýasynyň taryhy öz gözbaşyny 1927-nji ýıldan alyp gäydýar, şol wagt Çärjewi Dörtgülüni we Täze-Ürgenjiň üstü bilen Daşhowuza birleşdirenen ilkinji howa gatnawy açyldy. Bu howa ýolunda Çärjew awiakärhanasy Germaniyadan satyn alınan "Yunkers" YU-13 dört orunlyk ýolagcy uçarlaryny we Sovet Soyuzunda öndürilgen K-4 uçarlaryny ulanypdyr. Jemi 8 uçaq hereket edipdir.

1932-nji ýılda Türkmenistanyň rayat howa flotunyň üstü täze sovet ýolagcy uçarlary bilen ýetirilýar. Olar alty orunlyk K-5 we on iki orunlyk ANT9 uçarlarydy. Olaryň binýadynda 1932-nji ýılda Çärjew howa menziliniň awiabolümçesi döredilýär, ol aralyk

aerodromsyz, gönüden-göni Çärjew—Daşhowuz awiaýoluna hyzmat edip başlaýar. Aşgabat şäherinde ilkinji howa menzili 1932-nji ýılda gurulýar we 1934-nji ýylyň ahrynda onda iki awiabolümce açylýar: olaryň biri Po-2 uçarlary (oba hojalygynda ulanmak üçin) toplumlaşdyrylýar, beýlekisi bolsa, TB-3 (yükleri daşamak üçin) uçarlaryndan yabar bolýar. Hususan-da, dört orunlyk TB-3 uçarlary Garagum çölünde uçupdyrlar we işgärlere azyk öňümlerini, suwy, enjamalary eltmek bilen we kom kükürdini çykarmak bilen Derwezänin kükürt känlerine hyzmat edipdirler. Ilkinji gezek Türkmenistanda ulyanylan T-2 uçaq bir uçuşa baş tonna čenli yükü daşapdyr.



воду, оборудование и вывозя комовую серу.

Самолёт Т-2, впервые применённый в Туркмении, перевозил за один перелёт до пяти тонн груза. По объёму грузовых перевозок подразделение этих самолётов в 1938 году заняло первое место среди подразделений гражданской авиации — как СССР, так и всего мира. В 1935 году была открыта новая воздушная линия Ашхабад—Ташауз, связавшая населенные пункты Дарган-Ата, Серный Завод, Дарваза, Ленинск, Куняургенч, Ташауз.

В декабре 1935 года в Туркмении было организовано Управление гражданского воздушного флота, протяженность воздушных линий которого составила

свыше 2-х тысяч километров. Тогда же, в Ташаузе и Красноводске появились легкие самолеты По-2, совершившие полеты в самые отдаленные районы и поселки республики.

В 1944 году авиапарк Туркмении пополнился первыми самолетами Ли-2, на которых перевозили пассажиров и почту из Ашхабада в Москву через Баку, Астрахань и Волгоград.

С 1946 года на воздушных линиях СССР и Туркмении (как республики, входившей тогда в состав СССР) начинают использоваться новые советские самолеты Ил-12, Ил-14, Ан-2, Як-12.

В сентябре 1956 года первые регулярные

рейсы совершил первенец реактивной гражданской авиации — пассажирский самолет Ту-104, а затем на авиалиниях республики появились самолеты Ту-114, Ил-18, Ан-24. Мощные лайнеры позволили связать Туркмению воздушными линиями с крупнейшими административными и культурными центрами СССР, столицами союзных республик, курортными и другими городами. С начала 50-х годов в народном хозяйстве республики широко применяются вертолеты. Авиация используется в сельском хозяйстве при обработке садов и виноградников, дефолиации хлопчатника.

К концу 60-х годов гражданская

P История гражданской авиации Туркменистана

История гражданской авиации Туркменистана берет свое начало с 1927 года, когда была открыта первая воздушная линия, связавшая Чарджоу с Ташаузом через Турткуль и Ново-Ургенч. На этой воздушной трассе Чарджоуское авиапредприятие использовало четырехместные пассажирские самолеты «Юнкерс» Ю-13, приобретенные в Германии, и самолеты К-4 советского производства. Всего было задействовано

8 самолетов. В 1932 году гражданский воздушный флот Туркменистана пополнился новыми советскими пассажирскими самолетами. Это были шестиместные К-5 и двенадцатиместные АНТ-9. На их базе в том же 1932 году в Чарджоуском аэропорту было создано авиаподразделение, которое стало обслуживать авиалинию Чарджоу-Ташауз напрямую, без промежуточных аэродромов.

Первый аэропорт в Ашхабаде был построен в 1932 году, и в конце 1934 года в нём было сформировано два авиаотделения: одно было укомплектовано самолетами По-2 (для применения в сельском хозяйстве), а другое состояло из самолетов ТБ-3 (для перевозки грузов). В частности, четырехместные самолеты ТБ-3 летали в пустыню Каракумы и обслуживали серные рудники Дарвазы, доставляя рабочим продукты,





- International Airport in Ashgabat, passenger terminal 2. • Ашхабад халык аэропортының терминалы-2. • Международный аэропорт г.Ашхабад, пассажирский терминал-2.

→ republic airlines there were planes Tu-114, Il-18, An-24. The powerful airliners have allowed connections by air-lines to the largest administrative and cultural centres of the USSR, capitals of union republics, resorts and other cities.

In the early 1950's Turkmenistan Airlines saw the introduction of helicopters which were used in agriculture, in the processing of gardens and vineyards and in the defoliation of cotton.

By the end of 1960's of civil aviation in Turkmenistan, long distant passenger and cargo flights were introduced with the

➤ авиация в Туркменистане играет решающую роль в перевозках пассажиров на дальние расстояния, так как пассажировместимость и грузоподъёмность самолетного парка возросли, резко увеличилась коммерческая скорость авиатранспорта. Став массовым видом транспорта, гражданский воздушный флот обеспечивает высокие темпы роста перевозок. Если объемы перевозок пассажиров железнодорожным транспортом республики в период с 1961-1981 гг. увеличились примерно в 2,1 раза, автомобильным — в 3,4 раза, то

development of long distance, high capacity passenger aircraft and load-carrying aircraft, which increased the speed of air transport worldwide. During the period from 1961 to 1981 the volume of transportation of passengers in the republic increased by approximately 2.1 times for rail travel, 3.4 times for automobiles and air traffic has increased by 3.6 times. In 1981 the airplanes of civil aviation of Turkmenistan processed 1.36 million hectares of seeding of agricultural crops (against 0.2 million hectares in 1960), with their flying time on the service of the needs of the national economy being more

воздушным — в 3,6 раза. В 1981 году самолеты гражданской авиации Туркменистана обработали 1,36 миллионов гектаров посевов сельскохозяйственных культур (против 0,2 миллиона гектаров в 1960), их налет по обслуживанию нужд народного хозяйства составил более 314 тысяч часов (против 36 тысяч часов в 1960 году).

В 1981 году общая протяженность воздушных трасс союзного значения достигла 24,1 тысячи километров, а линий республиканского значения — 3,35 тысячи километров.

than 314 thousand hours (against 36 thousand hours in 1960).

The civil aviation of the Turkmen Soviet Socialist Republic had the newest airplanes (Tu-154, Yak-40, Yak-42, An-24, An-26), and the modern radio engineering and radar-tracking equipment allowed airplanes to be accepted at any time and under adverse meteorological conditions. Due to the new radio navigation equipment at airports the frequency and regularity of flights increased and new air terminals were constructed in Chardzhou, Tashauz, Cheleken, Bekdash, Nebit-Dag. •

Гражданская авиация Туркменской ССР имела новейшие самолеты Ту-154, Як-40, Як-42, Ан-24, Ан-26, современную радиотехническую и радиолокационную аппаратуру, позволяющую принимать самолеты в любое время суток и при неблагоприятных метеорологических условиях. В результате оснащения аэропортов новыми средствами радионавигации повысились частота и регулярность полетов. Были построены новые и реконструированы аэровокзалы в Чарджоу, Ташаузе, Челекене, Бекдаше, Небит-Даге. ●



- Above/Left: Interior of Turkmenbashy Airport.
- Ыкarda/Чепден: Türkmenbaşy ş. howa menziliniň içki górmüşü.
- Выше/Слева: Внутренний вид аэропорта в г. Туркменбашы.

halk hojalygynda dikuçarlar giňden
peýdalanylyp başlanýar. Awiasiýa oba
hojalygynda baglar we üzümçilikler
işlenende, gowaçalaryň defolýasýasynda
ulanylýar. 60-njy ýyllaryň ahrynda
Türkmenistanyň rayát awiasiýasy
ýolagçylary uzak aralyklara gatnatmakda
möhüm ähmiyete eýe bolýar, uçar
parkynyň ýolagçy sygymlylygynyň we ýük
göterijiliginin artanlygy sebäpli, awiaulagyň
tajircilik tizligi üzül-kesil ýokarlanýar. Ulagyň
köpcülikleyin görnüşi bolmak bilen, rayat
howa floty daşamalaryň ýokary ösus depginini
üpjün edýär.

Eger-de respublikada ýolagçylary demir ýol ulagy bilen gatnatmagyň möçberi 1961-nyjı ýldan 1981-nyjı ýyla čenli döwürde, takmynan, 2,1 esse, awtomobil ulagy bilen 3,4 esse artan bolsa, onda howa ulagy bilen 3,6 esse artýar. Eger-de 1981-nyjı ýlda Türkmenistanyň raýat awiasiýasyňn uçarlarы 1,36 million gektar (1960-nyjı ýlda 0,2 million gektar bilen deňeşdirilende) oba hojalyk ekinlerini gaytadan işlän bolsa, olaryň halk hojalygynyň hajatlaryna hyzmat etmek boýunça uçuşlary 314 müň sagatdan hem köpräk (1960-nyjı ýlda 36 müň sagat bilen deňeşdirilende) bolýar.

1981-nji ýýlda soýuz ähmiýetli howa assalarynyň umumy uzynlygy 24,1 mün̄ kilometre, respublikan ähmiýetli liniýalarynyň umumy uzynlygy bolsa, 3,35 mün̄ kilometre týr.

Türkmenistan SSR-niň raýat awiasiýasyныň ygytárynda iň taze Tu-154, Ýak-40, Ýak-42, An-24, An-26 uçarlarý, häzirkizaman radiotekhniki we radiolokasiyon enjamlar bolupdyr, olar gije-gündiziň islendik wagtynda we amatsyz howa şertlerinde uçarlarý kabul etmäge mümkünçilik beripdir. Howa menziliň radionawigasiýanyň taze serişdeleri bilen enjamlaşdırılymagy netisinde uçuşlaryň ýýgylagy we yzygiderligi artýar. Çärjewde, Daşhowuzda, Çelekende, Bekdaşa, Nebitdagda taze howa menzili gurulýar we olaryň durky täzelenýär. ●





Meet The Fleet *Воздушный флот* Howa floty



● Specifications of Turkmenistans main fleet of aircraft ● Türkmen awiagatnawlarynyň uçarlarynyň esasy görnüşleriniň häsiýetnamalary
● Характеристика основных типов самолетов Туркменских Авиалиний

	Range of flight Uçuş uzaklığı Дальность полета	Engine type Yöredijiniiň tipi Тип двигателя	Speed of the plane Uçaryň tizligi Скорость самолета	Business class Biznes synp Бизнес класс	Economy class Tygsyt synp Эконом класс
Boeing 757-200	7,240 km	RB211-535E4	935 km/s	16 C	173 Y
Boeing 737-800	5,370 km	CFM56-7B26	900 km/s	16 C	144 Y
Boeing 737-700	3,365 km	CFM56-7B24	850 km/s	8 / 0 C	118 / 149 Y
Boeing 737-300	2,900 km	CFM56-3C	795 km/s	16 / 12 C	102 / 106 Y
Boeing 717-200	2,600 km	BR-715A1	810 km/s	0 C	120 Y
Boeing 777-200LR	17,500 km	GE90-110B1L	905 km/h	28	263





E Terms and Conditions

General provisions of the contract on transportation

1. Terms used in the present agreement:
 - 'Ticket' – the passenger ticket and luggage receipt or route receipt.
 - 'Transportation' – the transportation of passengers via any aircraft of Turkmenistan Airlines.
 - 'carrier' means all air carriers who transport or incur the obligation to provide transportation of the passenger or its luggage according to the present contract or to render any other services connected with given air transportation.
 - 'Warsaw Convention' - the Convention on unification of rules of international air transportation, signed in Warsaw on 12 October 1929 or its variant with amendments brought in at the Hague on 28 September 1955, depending on which of these documents can be applied to the present

transportation.
2. Transportation under the given document shall be carried out according to rules of responsibility established by the Warsaw convention except for cases when transportation is not "international transportation" by definition of this convention.
3. Without prejudice to the above-stated, the transportation carried out under the present contract, and other services provided by each carrier shall correspond to: (i) conditions specified in the ticket, (ii) applied tariffs, (iii) conditions of transportation of the carrier and normal provisions connected with them, which are the part of the given contract (with which it is possible to familiarise at sales offices and with carrier representatives).
4. The carrier name can be specified in the form of an abbreviation on the air ticket. The full name and its reduction are contained in the tariff directories of the carrier, transportation conditions, rules and

schedule. The coordinated points of stops are the points specified in the ticket or in the schedule of the carrier where the points of intermediate stops on the given route are specified; transportation which shall be carried out consistently by several carriers is considered as single.
5. The Carrier giving the ticket for transportation on another air carrier acts, in this case, only as its Agent.
6. The checked luggage is given out to the bearer of the luggage label. In the case of luggage damaged during international transportation, the claim should be presented to the carrier in the written form immediately after damage is detected, but not later than 7 days from the date of luggage reception. In the case of a delay in luggage delivery the claim should be presented no later than 21 days from the date of prospective delivery of luggage.
7. The ticket given out at the normal tariff is

valid within one year beginning from the date of beginning of transportation and if none of flight coupons have been used then from the date of giving out of the ticket. The ticket given out at a special tariff is valid for transportation in the terms established by rules of application of this tariff.
8. Flight coupons should be used in the sequence as specified on the passenger coupon in order to maintain the database of records for electronic tickets. If the sequence of coupons is broken, the passenger with this ticket will not be accepted for transportation, and the ticket will not be subject to exchange or return.
9. A passenger shall observe the requirements of state bodies while traveling, present entrance, exit and other required documents, and also to arrive at the airport by the time indicated by the carrier, or in the case of the absence of exact instructions concerning the arrival time to the airport,

passengers are required to arrive with a sufficient reserve of time for performance of all necessary pre-flight procedures.
10. The carrier does not bear responsibility for reliability and correctness of the documents given out by corresponding state and other competent bodies for their presentation to transportation.
11. For provision of flight and aviation safety, passengers must not cause threat to health of other passengers or safety of persons and their property on board the aircraft, and also not cause inconvenience to other passengers and equally to the airline personnel – including verbal insults and especially physical violence. If such behaviour is reported the following sanctions will be applied:

- Cancellation of the contract of transportation and refusal of further/return transportation – as stated by international law and legislation of Turkmenistan. ●

i Sales Offices in Turkmenistan

Türkmenistanda satuw ofisleri Офисы продаж в Туркменистане

- **Ashgabat**
Central Agency of Air Service, 61 Ataturk St. International airport of Ashgabat named after S.Turkmenbashy.

- **Asgabat**
«Türkmenhowayollary» Döwlet milli gullugy, Atatürk köçesi, 61, Aşgabadyň Saparmyrat Türkmenbaşy adyndaky Halkara howa menzili.

- **Ашхабад**
Главное агентство воздушных сообщений, ул. Ататюрка, 61, Международный аэропорт г. Ашхабада имени С. Туркменбашы.

TEL: (+993 12) 39-17-17; 39-17-20;
TEL: (+993 12) 23-23-34, 23-38-45, 23-38-47;
FAX: (+993 12) 35-58-48.
E-mail: info@turkmenhowayollary.gov.tm

- **Turkmenabat**
Turkmenabat Airport, Agency of Air Service.

- **Türkmenabat**
Türkmenabat ş. Howa menzili, Howa gatnawlarynyň gullugy.

- **Туркменабат**
Аэропорт г. Туркменабат, Агентство воздушных сообщений.

TEL: (+993 422) 3-75-97;
TEL: (+993 422) 3-92-65.

- **Balkanabat**
Agency of Air Service, bld.1, 201 block.

- **Balkanabat**
Howa gatnawlarynyň gullugy, kwartal 201, j. 1.

- **Балканабат**
Агентство воздушных сообщений, квартал 201, дом 1.

TEL: (+993 222) 7-09-60.

- **Turkmenbashy**
Agency of Air Service, Azadi St.

- **Türkmenbaşy**
Howa gatnawlarynyň gullugy, Azady köçesi.

- **Туркменбашы**
Агентство воздушных сообщений, ул. Азади.

TEL: (+993 322) 2-45-49, 2-54-74; 7-09-60.

- **Dashoguz**
Dashoguz Airport, Agency of Air Service, 44/1 S. Türkmenbaşy şayoly.

- **Daşoguz**
Daşoguz ş. Howa menzili, Howa gatnawlarynyň gullugy, S. Türkmenbaşy şayoly 44/1.

- **Дашогуз**
Аэропорт г. Дашогуз, Агентство воздушных сообщений, пр. С.Туркменбашы 44/1.

TEL: (+993 322) 5-25-19;
TEL: (+993 322) 5-50-52, 5-20-13.

- **Mary**
Mary Airport, Bayramaly Ave. Agency of Air Service, 11 Magtymguly St.

- **Мары**
Mary ş. Howa menzili, Bayramaly şayoly, Howa gatnawlarynyň gullugy, Magtymguly köçesi, 11.

- **Мары**
Аэропорт г. Мары, проспект Байрамали, Агентство воздушных сообщений, ул.Махтумкули, 11.

TEL: (+993 522) 3-24-43, 3-26-50;
TEL: (+993 522) 6-35-01, 6-35-02.

T Sertler we möhletler

Gatnatma sertnamasynyň umumy sertleri

1. Şu sertnamada ulanylýan adalgalar:
 - 'petek' şu sertler we habarnamalaryň bir bölegi bolan elektron petek bolan ýagdaydýnda ýolagyç petegi we goş kwitansiýasy ýa-da gatnaw kwitansiýasy;
 - «gatnatma» – «daşama» adalgasynyň manydaşy;
 - «gatnadyjy» şu sertnama layyklykda, ýolagyç onuň goşun gatnadyjan ýa-da öz üstüne onuň gatnadylmagyň üpjün etmek ýa-da sól howa gatnatsy biler bagly islendik beyleki hyzmatlary etmek borgnamasyny alýan ähli howa gatnadyjylary arıldýar;
 - «Warsawa Konvensiýasy» – su gatnatma bu resminamalaryň haýssynyň ulanylýip bilinjekdigine baglylykda Halkara howa gatnatsyrlarynyň düzgünlериň unifisirlekmey boýunça 1929-jy ýylyň 12-nji oktyabrynda Warszawada gol çekilen konvensiya ýa-da onuň 1955-nji ýylyň 28-nji

sentýabrynda Gaagada düzediş girilgen nusgasy.
2. Şu resminama boýunça gatnatma Warşawa konvensiýasynyň kesgitlemegi boýunça gatnatma «Halkara gatnatmasy» bolmadık ýagdaýıldan başşaǵa ýagdaýlarda Warşawa konvensiýasynda bellenen jogapkärçilik hakyndaky düzgünlerle laýyklykda amala aşyrylyar.
3. Yokorda beýan edilenele zzyan ýetirmezden, şu sertnama boýunça ýerine ýetiriliýän we her bir gatnadyjy tarapyndan ediliýän beyleki hyzmatlar şu aşakdakylara laýyk gelmeli: (i) petekde görkezilen sertlerle, (ii) ulanylýan tariflere, (iii) gatnadyjyň gatnatma sertlerine we şu sertnamanyň bir bölegi bolup durýan olar bilen bagly kadalasdyryjy düzgünlerle (olar bilen gatnadyjyň satuwlار ofisiwe we kezikalanalarynda tanşyp bolýar).
4. Gatnadyjyň ady awiapetektek abbreviatura görnüşünde görkezilip bilen. Doly ady we onuň gysgalmasy gatnadyjyň tarif maglumatnamalarynda, gatnatma sertlerinde, düzgünlerde ýa-da tertipnamada görkezilýar;

gatnadyjyň salgysy hökmünde petekde gatnadyjyň adynyň birinji abbreviatura garşysynda usoñy howa menzili görkezilmeli; duralgalaryň ylaşystanden nokatlary bu petekde ýa-da gatnadyjyň tertipnamasynda görkezilen noktalardan bolup durýar, bu ýerde sól gatnaw ugurda aralyk duralgalaryň nokatlary görkezilýär; gatnawlary bir resmi kagyza resmilesdirilen birnäçe gatnadyjylar tarapyndan ýydgiderli ýerine ýetirilmeli gatnatma bir bitewi gatnatma hökmünde garalary.
5. Beyleki howa gatnadyjyň linijalarynda gatnatsy mak için petek berýär; gatnadyjy ū ýagdayda diňe onuň agenti hökmünde çykýş edýär.
6. Hasaba alnan goş goş birkasyny görkezene beriliýär. Halkara gatnatmasynda goşa zeper ýetirilen ýagdayda gatnadyja zeper ýetme ýüze çykarylandan soň, hayal edilmän, ýone goş alnan gününden soň 7 günden gijä galman ýazmaça görnüşinde şikayathana berilmeli, goşuň getirmesi saklanan ýagdayda bolsa, şikayatnama goşuň berilmegi çaklynyan gününden soň 21 günden gijä

galman berilmeli.
7. Kadaly tarif boýunça berlen petek gatnatmyň başlanan senesinden başlap, eger uçuş kuponlarınyň hiç birisi ulanyladyk bolsa, onda petegiň berlen senesinden soň bir ýylyň dowamynda güýgli. Yörite tarif boýunça berlen petek bu tarifi ulanmagyň düzgünlere bellenen möhletlerde gatnatma üçin güýgli.
8. Petegiň uçuş kuponları ýolagyç kuponunda görkezilen ýydgiderlikle, eger elektron petek bolsa, elektron peteklerin ýazgylarynyň maglumatlar gorundan saklyndyndaky ýaly ýydgiderlerde ulanylýmaly. Eger-de berlen petekde kuponlarıny ýydgideriliği bozulan bolsa, onda ýolagyç bu petek bilen gatnadylmaga kabul edilmezä, petek bolsa çalşylmaga ýa-da gatyarylma degişli däl.
9. Ýolagyç saparlar amala aşyrylanda döwlet edaralarynyň talapalary berjäy etmel, giriş, çykýş we görkemli işlere ýolagyçlar gatnatma menziliň ýolagyçlarla berilmeli, goşuň getirmesi hem howa menzilinde gatnadyjy tarapyndan bellenen wagtynda ýa-da howa menziline gelmegin wagty

hakında takyj görkezmeler bolmadık ýagdaýynda üçandan öňki zerur bolan amallaryň ahlısını ýerine ýetirmek üçin yeterlik wagt atıtyaçlyq bilen gelmeli.
10. Gatnadyjy gatnadylmagy üçin degişli döwlet we beýleki ýygyarly edaralar tarapyndan berlen resminamalaryň ýygybarlylyq we doğrulugy üçin jogapkärçilik çekmeyär.
11. Awiasion howpsuzlygy üçün etmek maksady bilen, ýolagyç özüniň saglygyyna ýa-da howa gämisiniň bortundaky adamlaryň, emlägiň howpsuzlygyyna howp salýan ýagdaylary, şeýle hem beýleki ýolagyçlara, hem-de awiakompaniyanyň işgärlerine amatsyzlyklary döretmezelige, olar babatda islendit söz söğünçlerine we hasarı beter fiziki sütème ýol bermezelige borçlanýar. Borçlar ýerine ýetirilmesi, ýolagyç babatda şu aşakdaky çareler görler: gatnatma üçin sertnamanyň bozulmagy we ýolagyç mundan beýlakkı uzyyna gaýdyşyn gatnatmadan yüz öwürmek; halkara hukuguya we Türkmenistanyň kanungyligyna göz öňünde tutulan jogapkärçilige çekmek. ●

P Сроки и условия

Общие условия договора перевозки

1. Употребляемые в настоящем договоре термины:
 - «билет» – пассажирский билет и багажная квитанция или маршрутная квитанция, в случае электронного билета, частью которого являются настоящие условия и уведомления;
 - «перевозка» – эквивалент термину «транспортировка»;
 - «перевозчик» означает всех воздушных перевозчиков, которые перевозят или берут на себя обязательство обеспечить перевозку пассажира или его багажа в соответствии с настоящим договором или предоставить любые другие услуги, связанные с данной воздушной перевозкой;
 - «Варшавская Конвенция» – Конвенция по унификации правил международных воздушных перевозок, подписанный в Варшаве 12 октября 1929 года или её вариант с поправками, внесенными в Гааге 28 сентября 1955 года в зависимости от того, какой из этих документов

может быть применен к настоящей перевозке.
2. Перевозка по данному документу должна осуществляться в соответствии с правилами об ответственности, установленными Варшавской конвенцией, за исключением тех случаев, когда перевозка не является «международной перевозкой» по определению этой конвенции.
3. Без ущерба вышеизложенному, перевозка, выполняемая по настоящему договору, и другим предоставляемым каждым перевозчиком услугам, должны соответствовать: (I) указанным в билете условиям, (II) применяемым тарифам, (III) условиям перевозки перевозчика и связанным с ними нормативным положениям, являющимся частью данного договора (с которыми можно ознакомиться в официальных справочниках перевозчика, условиях перевозки, правилах или расписаниях; в качестве адреса перевозчика должен быть указан аэропорт вылета напротив первой аббревиатуры

названия перевозчика в билете; согласованными пунктами остановок являются пункты, указанные в этом билете или в расписании перевозчика, где указаны пункты промежуточных остановок на данном маршруте; перевозка, которая должна выполняться последовательно несколькими перевозчиками, рейсы которых оформлены на едином бланке, рассматриваются как единая.
4. Название перевозчика может быть указано в виде аббревиатуры на авиабилете. Полное наименование и его сокращение содержатся в тарифных справочниках перевозчика, условиях перевозки, правилах или расписаниях; в качестве адреса перевозчика должен быть указан аэропорт вылета напротив первой аббревиатуры

действителен в течение одного года, начиная от даты начала перевозки, а если ни один из полетных купонов не был использован, то от даты выдачи билета. Билет, выданный по специальному тарифу, действителен для перевозки в сроки, установленные правилами применения этого тарифа.
8. Полетные купоны билета должны быть использованы в последовательности как указано на пассажирском купоне, если электронный билет, то как содержится в базе данных записей электронных билетов. Если в предоставленном билете последовательность купонов нарушена, то пассажир с этим билетом не принимается к перевозке, а билет не подлежит обмену или возврату.
11. В целях обеспечения авиационной безопасности полета, пассажир обязуется не создавать ситуации, влекущие угрозу здоровью самого пассажира или безопасности находящихся на борту воздушного судна лиц и имущества, а также неудобства другим пассажирам, равно как и персоналу авиакомпании, не допускать по отношению к ним любое словесное оскорблениe и, тем более, физическое насилие. В противном случае в отношении пассажира будут применены следующие санкции: расторжение договора на перевозку и отказ пассажиру в дальнейшей/обратной перевозке; привлечение к ответственности, предусмотренной международным правом и законодательством Туркменистана ●

времени для выполнения всех необходимых предполётных процедур.
10. Перевозчик несет ответственность за достоверность и правильность документов, выданных соответствующими государственными и другими компетентными органами для представления их к перевозке.
11. В целях обеспечения авиационной безопасности полета, пассажир обязуется не создавать ситуации, влекущие угрозу здоровью самого пассажира или безопасности находящихся на борту воздушного судна лиц и имущества, а также неудобства другим пассажирам, равно как и персоналу авиакомпании, не допускать по отношению к ним любое словесное оскорблениe и, тем более, физическое насилие. В противном случае в отношении пассажира будут применены следующие санкции: расторжение договора на перевозку и отказ пассажиру в дальнейшей/обратной перевозке; привлечение к ответственности, предусмотренной международным правом и законодательством Туркменистана ●



Luggage Regulations

Registered baggage

The Carrier is obliged to specify the number of packages and weight of the registered baggage that the ticket allows. If the baggage weight is not specified in the ticket, it is considered that the full weight of the registered baggage does not exceed free baggage allowance. The Carrier is obliged to give out to the passenger a coupon or baggage label. After the registration of baggage its safety is assigned to the Carrier.

The Carrier can refuse to accept baggage if it is not suitably packed into suitcases, boxes, bags or in other packaging in accordance with handling and transportation safety standards. Fragile or perishable objects, money, jewellery, precious metals and other valuables, and also business documents, should not be put into the registered baggage, but carried in hand luggage.

The registered baggage is transported on the same aircraft which the passenger is flying on. If such transportation is impossible for any reason, the Carrier is obliged to transport the registered baggage by nearest subsequent flight.

Weight and rules of free baggage allowance

Each passenger with a ticket has the right to take, free of charge, the established weight of baggage corresponding to a class of service, stipulated by the rules, orders and instructions of the Management of Turkmenistan Airlines. If international transportation is consistently carried out on the international line in the first class service (including lines of foreign carriers), and on the international line Turkmenistan Airlines, including if it is not in the first class service, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the first class service, paid by the passenger.

If international transportation is consistently carried out on the international and internal lines, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the class of service on the international line and which is paid by the passenger at the point of purchase of a ticket. If a passenger voluntary changes a route of transportation and/or a class service, the passenger has the right to take, free of charge, baggage as

established for the corresponding route or class service.

In the case of a change to a route of transportation or a class service the passenger has the right to take, free of charge, such quantity of baggage that was authorised to be taken on the originally paid route and service class.

The passenger can carry hand luggage onto the aircraft, under his or her own responsibility, as part of the free baggage allowance. The hand baggage weight should not exceed 5 kg, and its maximum dimensions should not exceed 50x40x20cm.

Within the baggage allowance the passenger has the right to take, free of charge, the following items onto the aircraft as part of their hand luggage.

- handbag;
- folder for papers;
- coat or a raincoat;
- umbrella or a cane;
- Printed material for reading in flight;
- food for a child and a child's carry-cot;
- wheelchairs.

When two or more passengers are travelling together to the same destination, and check their baggage at the same time, it gives the right of free transportation equal to the sum of their individual norms of free baggage allowance.

Payment of transportation of baggage exceeding the free baggage allowance

Baggage exceeding the free baggage allowance is paid at the point of departure for all transportation. Such payment can be made preliminary (at ticket registration). If at the point of departure the passenger has shown, for transportation, baggage in a quantity lesser than it has been declared and preliminary paid at ticket registration, the difference in transportation payment between the declared and actual weight of baggage is subject to return to the passenger in currency of initial payment.

If the passenger has presented for transportation baggage in quantity greater than it has been

declared and preliminary paid for, such baggage is accepted for transportation on the same aircraft as the passenger ONLY if there is the availability of the free tonnage, and after paying a corresponding

surchARGE. At will of the passenger, payment for transportation of baggage exceeding the free baggage allowance can be made at the stop-off point or at the transfer point. In case of an increase in weight of baggage, the passenger is required to make payment for the additional baggage at the stop-off point or the transfer point.

Baggage delivery

The passenger should receive the registered baggage from the Carrier at the point of destination, stopover or transfer.

The Carrier (or its Agent) gives out the registered baggage to the bearer of the baggage receipt/coupon/baggage label, subject to the payment of all sums which are due to the Carrier under the contract of international air transportation. The Carrier (or its Agent) is not obliged to check whether the bearer of the baggage receipt/coupon/baggage label, has the right baggage and does not bear damage liability or loss of expenses caused by the delivery of baggage without such checks.

If a person applying for reception of baggage cannot show the baggage receipt and coupon of a baggage label, the Carrier (or its Agent) will give out baggage only under condition of a presentation of sufficient proof of the rights to this baggage.

In all cases of a delay in the delivery of baggage, its shortage, damage or loss, and also in case of delivery of baggage without a presentation of the baggage receipt/coupon/baggage label, the passenger will be required to fill out a Property Irregularity Report (PIR) which should be signed by the person receiving baggage and by the Carrier. The report is made by the Carrier immediately after failure detection and before the passenger leaves the airport territory.

Unclaimed baggage is stored in the airports of Turkmenistan for six months from the date of its delivery. After the specified term unclaimed baggage is destroyed in accordance with the established procedure.

Transportation of pets

Dogs, cats, birds and other small pets (domesticated animals) are accepted for transportation only if they are accompanied by an adult passenger and with the preliminary consent of the Carrier. The passenger is obliged to present the certificate issued by the authorised official body, and other documents demanded by veterinary bodies of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out.

For transportation of animals and birds the passenger is obliged to provide a suitable container of the sufficient size with access for air. The bottom of the container should be water-proof and covered in an absorbant material. As an exception it is permitted to transport animals and birds in densely closed baskets, boxes with apertures for air access. Cages of birds should be covered by a dense lightproof cloth.

The weight of accompanied animals and birds, including weight of containers and food, is not included as part of the free baggage allowance and should be paid for at a seperate baggage rate.

Guide dogs for the visually impaired are transported free of charge without a cage over the free baggage allowance provided that the dog is wearing a collar and a muzzle, and that the dog sits at the feet of the owner. Transportation of pets (domesticated animals) and birds is made provided that the passenger assumes overall responsibility for them. The carrier is not responsible for physical injuries, loss, a delay in delivery, diseases or death of such animals and birds during import or transportation through any country or territory.



Safety Regulations



The items which are not accepted for transportation as baggage

The passenger should not include in their baggage items which being on-board the aircraft can harm the aircraft, persons or the property, including:

- Explosives
- Compressed gases
- Corroding liquids
- Oxidising substances
- Radioactive substances
- Magnetised materials
- Inflammable materials
- Poisonous substances, with strong odour or irritants

• And also liquids (except for the liquids which are in un-registered baggage and which are intended for consumption during the trip of the passenger);

• The items for which transportation is forbidden by laws, rules and instructions of state structures of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out;

• Items which, according to the Carrier, on the weight, the size or under other characteristics are not suitable for transportation as baggage; Animals, excepting dogs, cats and other pets (domesticated animals) and birds that can be accepted for transportation at observance of the positions stated in the present rules. The carrier can refuse to transport any items or the substances specified above as baggage and can refuse to carry out transportation of any baggage if it will be revealed that it includes such items or substances.

The items accepted for transportation, that are not registered baggage, in limited quantity and with the permission of the carrier

Passengers are authorised to take non registered baggage in limited quantity and with the permission of a carrier:

- Sanitary articles and medicine which can be necessary during flight;
- The artificial ice used for packing and preservation of perishable items;

Passenger baggage must not contain:



Sales Offices Abroad

Daşary ýurtdaky satuu ofisleri Офисы продаж за рубежом

Abu Dhabi

Sheikh Zayed st. Thablan Rashid Al Muhairu, 2nd floor, Flat #202, P.O. Box 46350 Abu Dhabi, U.A.E.
Tel: (8-10-9712) 632-71-00;
Fax: (8-10-9712) 634-44-86.

Bangkok

491/34 2 Floor Silom Plaza, Silom Road, Silom sub-district, Bangrak District Bangkok 10500.
Tel: +662 635-06-03; 635-06-04; 635-06-05;
635-06-07;
Fax: +662 635-06-06.

Delhi

N.1, B.M.C. House, Middle Circle, Connaught place, New-Delhi, 110001, India
Tel: +91112 372-10-85; 331-82-47; 372-10-87
Fax: +91112 331-82-49

Frankfurt

Kaiser Strase 72, 60329 Frankfurt am Main, Gutleut Str. 45, Germany
Tel: +4969 242-46-553;
Fax: +4969 272-27-776

Istanbul

Ataturk Airport International Terminal Departure Floor id 38131, Yesilkoy – Istanbul 34149 Turkey.
Tel: +90212 465-01-60
Fax: +90212 465-86-30

London

494 Great West Road, Jersey Parade, Hounslow, Middlesex, TW5 0TE, United Kingdom
Tel: +44 (0) 208 577-22-11; 577-98-89;
Fax: +44 (0) 208 577-84-00; 577-99-00.

Birmingham

16-18 South Road, Smethwick, West Midlands, B67 7BD, United Kingdom.
Tel: +44(0)121 558-63-63; 555-88-04; 565-03-34
Fax: +44(0)121 558-34-56

Moscow

1. 11019, Большой Афанасьевский переулок, дом 22.
2. Домодедово, Аэропорт, 3 Этаж.
Tel: +7495 691 92 93; 691 49 05

Beijing

17 Floor, Room 1717, Hanwei Plaza, Guanchua Road Beijing, Pr China 100004, China
Tel: +8610 656-14-240; 656-14-230
Fax: +8610 656-14-231; 656-14-238

Almaty

050050, пр. Жибек жолы 111,
(аэропорт), Kazakhstan
Tel: +77272 78-01-21
Fax: +77272 79-93-19

Kiev

02100 ул. Попудренко, дом 18, офис 29.
Ukraine
Tel: +38044 559-24-29
Fax: +38044 559-24-29

Minsk

Проспект Независимости 25, ком.
№131, Republic of Belarus
Tel: +3735 17-227-81-27
Fax: +3735 17-227-81-27

Saint-Petersburg

1. Ооо виртранс ул.
Бабушкина, дом 48, Russian Federation
Tel: +7812 600-10-15; 459-98-99;
Fax: +7812 560-15-89;
2. Туropератор итм север пл.
Александра невского д. 2а
Б.ц.москва офис 110
Tel: +7985 644-62-76



Copyright: Rafal Olechowski



T El goşy barada maglumat

Bellige alnan goş

Goş äkidliläge kabul edilýän wagtynda gatnadyjy petekde bellige alnan goşuň orun mukdaryny we agramyny görkezmäge borçludyr, bu ýolagça goş hatynı berilmegi hasap edilýär. Goşuň agramy petekde görkezimedi bolsa, onda bellige alnan goşuň doly agramy mutgä aktitmäge hukuk așmaýar diýip hasap edilýär. Mundan başga-da, gatnadyjy ýolagça goş dakkmajynýň ýrtýlyan talonny bermäge borçludyr. Goş bellige alnanandan soň, onun abatlyg boýunça borçnamalar gatnadyjynyň üstüne ýüklenýär.

Goş čemodanlara, gutulara, ýantorbalarla gapgarylmadyk ýa-da adaty tutulyşda onuň howpsuz äkidlilegini úpjün edýän gabä salynmadyk halatynda, gatnadyjy goşy bellige alnan hökmünde kabul etmekden ýüz öwrü biler. Ýolagça öz bellige alnan goşuna názik ýa-da tiz zaýalanýan zatlary, pul, gymmatibat zatlary, gymmatibah mettallary, gymmaty kagyzlary, paýnamalary, şeýle hem iş resminamalaryny ýa-da öñümleriň nusgalaryny salmaly däldir, gatnadyjy bolsa, olary bellige alnan goş hökmünde äkitmekdeň ýüz öwrüp biler. Bellige alnan goş ýolagçynyň barýan howa gämisinde äkidlilä. Sonuň ýaly edip äkitmek mümkin bolmasa, gatnadyjy bellige alnan goş özünüň in ýakyndaky indiki ýa-da öñüsyrasynady gatnawy bileren äkitmäge borçludyr. Eger-de gatnadyjy şu Dütgürlerde berlen "goş" kesgitlemesine laýyk gelmeyän haýsydy bir zatlary goş hökmünde kabul etse, sonuň ýaly zatlaryň äkidliligi hem şu Dütgürlerin täsirine düşyär.

Agram we goşy mutgä aktitmegiň düzgünlери

Şu Dütgürlerin 8.4.9-njy bentçesinde görkezilenlerden beýleki halatlarda, petegi bolan her bir ýolagça goşuň hyzmat ediş synpyň layık gelýän we "Türkmenhowayollary" MM-iň düzgünlерinde, buýulkarynda we gözükdirilijerinde bellenen agramyny mutgä aktitmek hukugy berilýär.

Eger-de halkara gatnatmasy hyzmat edişini biriniň synpy bellenen (daşary ýurt gatnadyjylaryny ugurlaryny hem goşmak bilen) halkara ugyr boýunça hem-de birinji synpy hyzmat ediş bellenmedik Turkmenistan Airlines halkara ugyr boýunça yzygideri ýerine ýetirilýän bolsa, onda ýolagça goş ýolagçy tarapynan tólenen birinji hyzmat ediş synpyň laýyk gelýän kada boýunça mutgä aktitmäge hukuk berilýär.

Eger-de halkara gatnatmasy halkara we iki ugurlar boýunça we tersine yzygideri ýerine ýetirilýän bolsa, onda "Türkmenhowayollary" awiakompaniyasynyň iki ugurýny gatnatum böleginde ýolagça goş ýolagçy petek satyn alanda tólan halkara ugurunda hyzmat ediş synpyňa

laýyk gelýän kada boýunça mutgä aktitmek hukugy berilýär. Ýolagçy gatnatma ýolunu we hyzmat ediş synpyň meyletin ýütgeden mahalynda, oňa goş degişi ýol ýa-da taze böleke hyzmat ediş synpy üçin bellenen kada boýunça mutgä aktitmäge hukuk berilýär.

Gatnadyjy ýolunu ýa-da hyzmat ediş synpyň mejbur ýütgetmelı bolan mahalynda, ýolagçynyň ilkibaşdaky tölen ýol ugyr we hyzmat ediş synpy boýunça rugsat berilýän mukdardaky goşuň mutgä aktitmäge huky bardyr. Ýolagçynyň öz ýany bilen howa gämisiniň hanasyna öz jogapkärçiligine el goşunuň (ýantorba we gaýyrılar) alyp bilyär, ol mutgä aktidlilä goşuň kadasynıň hasabyna gatnatumaga kabul edilýär. El goşunuň agramy 5 kg-dan geçmeli däldir, onuň in ýokary ölçegleri bolsa 50x40x20 sm-den aşmaly däldir. Ýolagçynyň mutgä aktidlilä goşuň bellenen kadadan ýokary öz elindäki we goşa salynmadyk aşkdaky zatlary mutgä aktitmäge huky bardyr:

- zenan torbagyjy;
- kagyzlar üçin papka;
- palto ýa-da plas;
- ýapyňja;
- saýawan ýa-da pişek;
- üçus mahalynda okamak üçin çap edilen neşirler;
- caga iýimi we caga ýol sallançajgy, mayýplar üçin kürsi-araba.

Iki we şondan köp ýolagçy şol bir ýere bir topar hökmünde barýan ýa-da sol bir gatnawda durýan bolsalar, öz goşlaryny gatnatmaga bielelikde görkezelerinde, olara goşlary mutgä aktitmegiň hususy kadalaryna deň bolan umumy kada boýunça mutgä aktitmek hukugy berilýär.

Mutgä aktitmek kadasynadan ýokary goşuň gatnadylmagy üçin töleg

Mutgä aktitmek kadasynadan geçyän mukdardaky goşy gatnatmakyň ugraýış nokadynan barmaly nokadyna çenli tutuş gatnadyş üçin tölegli goşuň hatynıň berlen gününde hereket edýän goş nyrrhamasý boýunça tólenýär. Sonuň ýaly, töleg deslapday (goş resmilesdirilýän mahaly) geçirilip bilner. Eger-de ugraýış nokadyna ýolagçy gatnatmacta oniň ýylan edeninden we resmetleşdirilende deslapday tólaninden az mukdardaky goşy getiren bolsa, goşuň ýylan edilen we iş yüzündäki agramynyň tölegindäki tapawut ýolagça ilkabşy töleg walyutasynda gatyarylama degeşlidir. Eger-de ýolagçy ýylan edilenden we deslapday tólenenden ýokary gelýän mukdardaky goşy getiren bolsa, sonuň ýaly goş ýolagçynyň barýan howa gämisinde boş ýur orun bolan we degisli tölegden soň gatnatmaga kabul edilýär. Ýolagçynyň islegi boýunça mutgä aktitmek kadasynadan ýokary goşuň gatnadylmagy üçin töleg ýolda durmak ýa-da transfer nokadyna çenli geçirilip bilner. Goşuň agramy artan halatynda, duruş nokadynada ýa-da transferde goşmaça goş üçin ýolagçydan töleg alynyar.

Goşlaryň berilişti

Ýolagçy özünüň bellige alnan goşunuň barmaly nokadynada, ýoldaky duruşda ýa-da transferde gatnadyjy tarapynan görkezilen soňra bada-bat almalydyr.

Gatnadyjy (ýa-da onuň işgäri) laýyk gelýän kada boýunça mutgä aktitmäge hukuk berilýär.



Copyright: montcellio

halkara howa gatnatmasy şeritnamasy boýunça gatnadyja düşyän ähli pul möçberleri tölenen şerinde, goş haty we goş dakkmajynýň ýrtma talony berlen halatynda bellige alnan goşy berilýär. Gatnadyjy (ýa-da onuň işgäri) goş hatynı we goş dakkmajynýň ýrtma talonyny görkezeniň goşy almağa hakynýň bardygyny barlamaga borçlı däldir we goşuň ýaly barlagsyz berendigi üçin zýyan ýa-da çykdajy üçin jogapkärçilik çekmeyär.

Goş hatynı we goş dakkmajynýň ýrtma talonyny görkezeniň haýyunda, döwlet edaralarynyň düzgünlérinde şol nokatlarında goşlary bermek gadagan edilmedik bolsa, bellige alnan goş ugraýış nokadında ýa-da mündürmegiň aralyk nokadında waqt we ýagdaýılar goş bermegi amala asýrmaga mümkinlik berýän halatynda berlip bilner.

Ugraýış nokadında ýa-da mündürmegiň aralyk nokadında sonuň ýaly goş berlen halatynda gatnadyja (ýa-da onuň işgäri) şol goşuň äkidliligi bilen baglylyka öň tölenen pul möçberleri ýolagça gaýtarylmaga degişi däldir.

Goşy almagala dalaş edýän şahs goş hatynı we goş dakkmajynýň ýrtma talonyny görkezip bilmese, gatnadyja (ýa-da onuň işgäri) goşuň ýaly şahs onuň şol ýuke bolan hukuklaryny ýeterlik derejede subut eden we gatnadyja (ýa-da onuň işgäri) olaryň sonuň ýaly goş berme netijesinde çekip biljek zýyanýnyň ýa-da çykdajylarynyň öwezini dolmak hakynda kepilik hatynı beren halatynda berilýär.

Goşy gowşurmakmak gjikkeme, onuň ýetmezçiliği, zeper ýetirilmegi ýa-da ýitirilmegi, şeýle hem goş goş haty we goş dakkmajynýň ýrtma talonyny görkezilmeden berlen halatynda gatnatumakdyk násazlyklar barada delilnamá (PIR) düzülyär, oňa goş alan şahs we gatnadyjy tarapyndan gol çekiliýär. Delilnamany gatnadyjy násazlygy yüze çykanan badyna, ýolagçy howa menziliniň çagindan çykmaňka düzülyär. Talap edilmedik goş getirilen gündünden başlap, alty aýyň dowamında Türkmenistanyň çagindäki howa menzillerinde saklanýar. Görkezilen möhlet geçenden soň, talap edilmedik goş bellenen tertipde ýerlenýär.

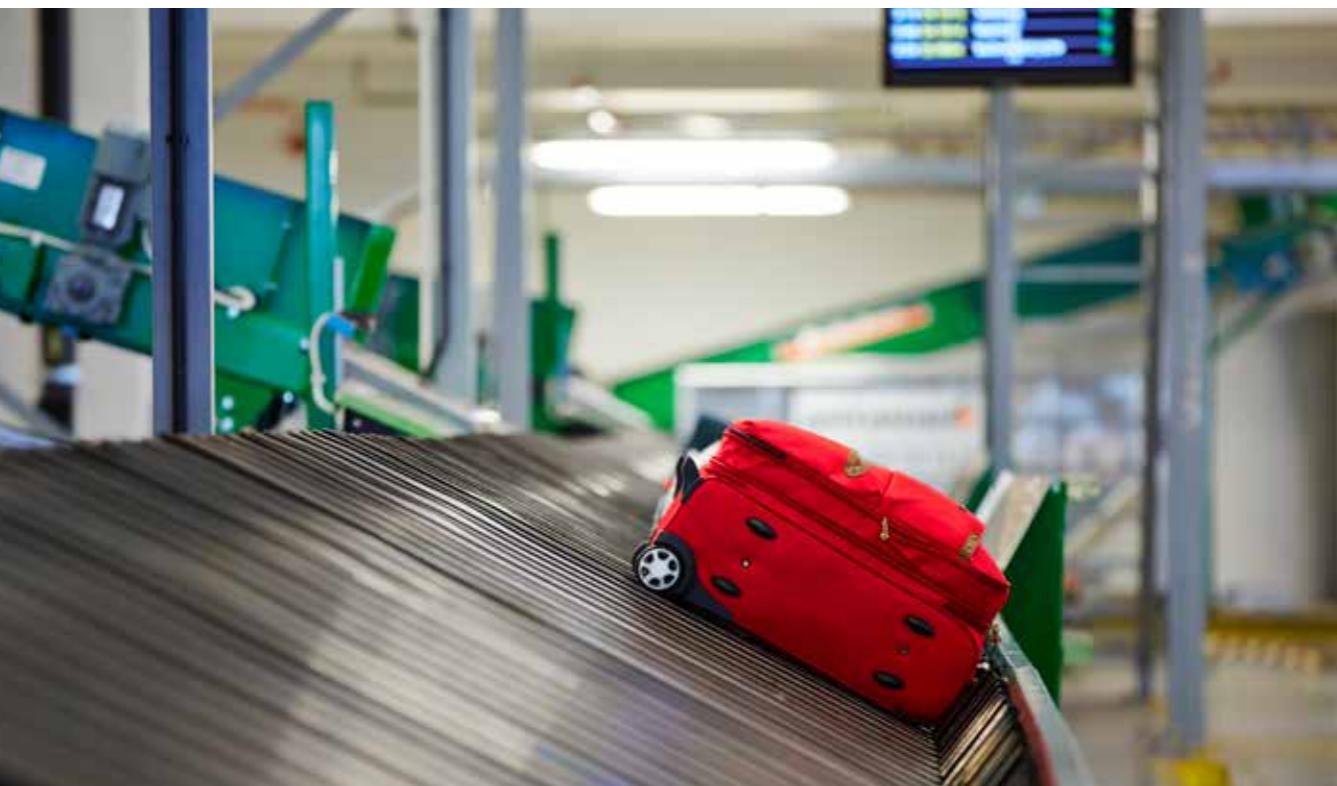
Öy haýwanlaryny aktitmek

İtler, pişikler, guşlar we beýleki ownuk öý (eldekleşdirilen) haýwanlar diňe uly ýaşy ýolagçylaryň ýany bilen we gatnadyjyný deslapky razylygy bilen gatnatmak üçin kabul edilýär. Ýolagçy ýgyterlyň döwlet edaralary tarapynan berlen sertifikaty hem-de cägine, cägindan ýa-da cäginiň üstünden gatnatma amala aşyrylyan islendik ýurdun mal lukmançylýk edaralary tarapynan talap edilýän beýleki resminamalary bermäge borçludyr.

Haýwanlary we guşlary aktitmek üçin ýolagçy ýeterlik ölçegdäki, howa geçirýän kapasa (öýjük) bilen úpjün etmeliňdir. Kapasanyň (öýjügi) dûýi suw geçirmeýen we siňdiriň material düsselen bolmalydyr. Kadaňan çykma hökmünde haýwanlary we guşlary jebis ýaplylan sebetlerde, howa girer ýaly deşikeri bolan gutularda aktitmäge ýol berilýär. Guşlaryň kapasalary galyn ýagtlyk geçirmeýän mata bilen örtülmeliðir. Yanyň bilen äkidlilä haýwanlaryň we guşlaryň agramy, şol sanda kapasalaryň (öýjükleri) agramy goşuň mutgä aktitmek kadasynaya goşulmaýar we goş nyrrhamasý boýunça tólenýär.

Ýolagçy itler boýutrygy we agyzlygы bolan halatynda we eýesiniň aýagynyň ýanynda daňralan ýagdaýda bolanda, goşuň mutgä aktitmek kadasynadan ýokarda mutgä aktidlilä. Óy (eldekleşdirilen) haýwanlary we guşlary gatnatmaga kabul etmeklik ýolagçynyň olar üçin ähli jogapkärçiliğine üstine alan şerinde geçiriliýär. Gatnadyjy sonuň ýaly haýwanlara we guşlara ten şikesleriniň yetirilmegi, ýitirilmegi, eltilmeginiň gjikkeme, kesellemeji ýa-da olmegi, sonuň ýaly-da olaryň islendik ýurda eltilmeginden ýa-da islendilidir ýurduň ýa-da çagiři üstünden geçirilmeginden boýun towlanan halatlary üçin jogap berilýär.

Howpsuzlyk gurallary



Copyright: Jaronic Chalabata

Goş we gatnawa kabul edilmeýän zatlardar

Ýolagçy öz goşuna şu zatlary almalý däldir: howa gämisine, şahslara ýa-da howa gämisindäki emlage zeper ýetirip biljek zatlardar:

- partlayjy maddalar;
- gysylan gazlar;
- korrozileyji suwuklyklar;
- turşadyjy maddalar;
- radioaktiv maddalar;
- magnitlenyän materiallar;
- ýehil otlanýan materiallar;
- zäherli, ýiti ýsly ýa-da gyjjyndyrjy maddalar;
- şeýle hem suwuklyklar (ýolagçynyň sapary wagtynda sarp etmegi üçin niyetlenen, hasaba alynmadyk goşda durýan suwuklyklardan başşa); territoriyasyn, territoriyasynidan ýa-da territoriyasynyň üstünden daşmaşa amala aşyrylyan islendik ýurdun döwlet edaralarynyň kanunları, permanlary we düzgünléri we görkezmeleri bilen daşalmagy gatnatmak üçin kabul edilen zatlardar;
- daşajyynyň pikiriçe, öz agramy, ölçegi ýa-da beýleki häsiýetnamalary boýunça goş hökmünde daşalmak üçin kabul ederliksiz hasaplanyň predmetler;
- şu düzgünléri 9.15. bendinde beýan edilen düzgünléri berjaý edilmeke şertli bilen daşalmaga kabul edilip bilinjek itlerden, pişiklerden we beýleki öý (eldekleşdirilen) haýwanlardan we guşlardan başşa haýwanlar.

Gatnadyjy goş hökmünde ýokarda görkezilen islendik zatlary ýa-da maddalary aktitmeken ýüz öwrüp we goşda hem şolar ýaly zatlaryň ýa-da maddalaryny bardygы ýuze çykarylanda indiki

Ýolagçylary we goşlary gözden geçirilmek

Üçüşlaryň howpsuzlygyny, ýolagçylaryň hem-

-de howa gämleriniň ekipažalarynyň azaýalarynyň janyň we saglygyny goramak maksat bilen, "Türkmenhowayollary" DMG-niň awiasiya howpsuzlygylaryna we Türkmenistanyň beýleki ýtgýärlyk edaralaryna goş (bellige alynmadyk goş hem goşmak bilen) we ýolagçylary şahsy gözden geçirerek hukugy berilýär.

Zerurlyk bolan halatynda, ýolagçynyň razyligyna bagly bolmazdan, üçsüdkäc howa gämisinde hem gözden geçirip geçirilip bilner. Şu bendeň maksatlar üçin, howa gämisiniň ähli daşky gapyllary yüklemeden soňra ýapylan pursadyndan şol gapalaryň islendiginiň düzüre üçin açylan pursadyna çenli howa gämişi úçuda hasap edilýär.

Ýolagçy howa menzilinde gözden geçirmeden ýüz öwrü mahaly, gatnadyjy gatnatma üçin tólan pul möçberlerini gatyarmak bilen, halkara howa gatnatmasy hakyndaky şertnamany bozup bilen. "Türkmenhowayollary" DMG-niň awiasiya howpsuzlygylaryna goş (bellige alynmadyk goş hem goşmak bilen) we ýolagçylary şahsy gözden geçirerek hukugy berilýär.

Zerurlyk bolan halatynda, ýolagçynyň razyligyna bagly bolmazdan, üçsüdkäc howa gämisinde hem gözden geçirip geçirilip bilner. Şu bendeň maksatlar üçin, howa gämisiniň ähli daşky gapyllary yüklemeden soňra ýapylan pursadyna çenli howa gämişi úçuda hasap edilýär.

Ýolagçy howa menzilinde gözden geçirmeden ýüz öwrü mahaly, gatnadyjy gatnatma üçin tólan pul möçberlerini gatyarmak bilen, halkara howa gatnatmasy hakyndaky şertnamany bozup bilen. "Türkmenhowayollary" DMG-niň awiasiya howpsuzlygylaryna goş (bellige alynmadyk goş hem goşmak bilen) we ýolagçylary şahsy gözden geçirerek hukugy berilýär.

Gözden geçirilip bilen zatlardan berlinde, ýolagçylary we alymalarla ýolagçydan alynyar. Sonuň ýaly zatlaryň sanawy "Türkmenhowayollary" MM we ýtgýärlyk edaralar tarapynan bellenýär.

Gözden geçirilip bilen zatlardan berlinde, ýolagçylary we alymalarla ýolagçydan alynyar. Sonuň ýaly zatlaryň sanawy "Türkmenhowayollary" MM we ýtgýärlyk edaralar tarapynan bellenýär.

Goş hökmünde gatnawa girmeyän zatlardar:

- | | | | | | |
|---------------------------|---------------------------------|---|----------------------|---------------------|---------------------|
| | | | | | |
| Partlayjy maddalar | Gysylan gazlar | Korrozijany ýuze çykarylan suwuk maddalar | Okisleyjili maddalar | Radioaktiv maddalar | Magnit materiallyar |
| Tiz ot alyan materiallyar | Zäherler ýa-da gyjjyndyrjyjylar | | | | |

E Inflight Wellbeing

When you are flying you can be seated and inactive for long periods of time and the environment can be low in humidity. The blood vessels in your legs can be compressed, making it harder for the blood to return to your heart, and muscles can become tense, resulting in backaches and a feeling of excessive fatigue. Also, the movement across many time zones can cause a disruption to the body's 'biological clock'.

Although these factors do not pose a health or safety threat to the majority of passengers, there are a few guidelines that you can follow to improve your comfort during and after a flight. Turkmenistan Airlines have included the following information about your inflight health in order that it will make your flight more comfortable.

Eating and Drinking

Drink plenty of water and juices during your flight and avoid coffee, tea and alcohol as these drinks will

act as diuretics and will further dehydrate your body. Use a skin moisturiser to reduce the drying effect of the cabin's air and you might want to remove contact lenses and wear glasses instead to avoid irritation to the eyes.

It is also recommended that you do not eat too much before or during your flight as prolonged periods of inactivity can slow down the digestive process and cause discomfort.

Cabin Pressure

To minimise the discomfort of changes in the cabin air pressure yawn or swallow frequently. This will help to equalise the pressure between your middle ear chamber and your throat. You can also try pinching your nostrils together and blowing firmly into your cheeks whilst your mouth is closed.

Babies and young children can suffer with cabin pressure changes and struggle to clear their ears. Feeding or giving a dummy to a baby will help to

equalise the pressure in their ears. Older children can be given a sweet to suck.

Exercise

Doing exercises during your flight will maintain healthy circulation around your body and will help to prevent muscles tightness from extended periods of inaction. We have provided a number of exercises which can be done for five minutes every one to two hours. None of the exercises should be performed if they cause pain or cannot be done with ease.

We also recommend that you do not cross your legs as this will hinder blood circulation and also that you move about the aircraft. Please be considerate of other passengers when leaving and returning to your seat and only leave your seat when the seat belt sign is off.

Compression stockings can also help to prevent swelling in the ankles and feet and will help to improve the blood circulation in the lower legs.

Jet Lag

Jet lag is caused when you travel across one or many time zones and can result in common symptoms such as tiredness, sleeplessness, loss of appetite or appetite at strange hours.

To try to minimise the effects of jet lag you should aim to get a good night's sleep before your flight and give yourself a day or two to adjust to the new time zone after arrival. It is best to follow the new time zone as soon as you arrive; which may mean altering your normal eating and sleeping times. Try and stay awake until the evening when you would normally sleep or try some light exercise or reading if you need to sleep earlier than expected.

Please note: You should not do any of these exercises if they cause you pain or cannot be done with ease.

If you have any concerns about your health and flying, we recommend you seek medical advice before travelling. ●

T Uçuş mahalynda özünü gowy duýmak üçin näme etmeli

Yolagçular uçuş uzak wagtlap dowam edyän döwründe hereketsiz diyen ýály oturyarlar. Netijede bolsa, aýakdaky gan damalarly daralýar. Bu bolsa, gan aýlanýşyň ýaramazlaşmagyna getirýär. Şeýle ýagdaylar sebäbi bedende myssalaryň işjeliçiginiň uzak wagtlap bolmazlygyl bil-aýak aqyralaryna hem-de umumy násazlyga getirip biler. Netijede, biliňizde aqyr, gaty ýadanlygyň hakynda duýy peýda bolýar. Şeýle hem dörlü wagt zonasynadán geçilmegi bedeniň biologik sagadyny bozýar.

Şeýle hili alamatlar bedeniň saglygyna o diyen uly zýyan yetirmeyän-de bolsa, ýolagçularý köpüsine hiç hili howp salmaýan-da bolsa, siziň ucuşyňzyň has gowy geçmegi üçin düzgünname bar.

Turkmenistanyň howa ýollarý ucuşyňzyň mundan hem gowulandymak maksady biler, siziň saglygýryň üçin şu aşakdaky maglumatlary dykgatýryza yetirýar.

Lýmit we içgiler

Ucuşyň dowamynda suw we dörlü hili miwe suwlaryny içmek mümkün, ýöne kofe, çay we alkogolly içgilerden gaça durmaly, sebäbi ol içgiler

peşew çykarys aqzalaryna tásir edyär we soňlugu bilen bedeniň suwunyň sykylmagyna getirýär.

Bedeniňizde cyglyndyrjy krem çalyň, ol uçaryň içindäki çagylygyň aşaklamagynyň size edyän tásirini gowşadar. Eger gözüňizde lïnza bar bolsa, gözüňizde gijyndyrma bolmazlygyl ony aýyrmak we áynek dakynmak maslahat berilýär.

Şeýle hem uçuşdan öñ we uçuş mahalynda aşa köp nahar iýmek maslahat berilmeýär, sebäbi uzak wagtlap hereketsiz oturylýan mahalynda siziň bedeniňizde gan aýlanýsygyl kadalý saklar we myssalaryň därtgynlygyň ýüze çykmaçlygyna kómek eder. Biz size bir sagatdan ýa-da her iki sagatdan ýerine yetirmek mümkün bolan birnäçe gönükmeleri hödürleýäris. Haýsy-da bolsa bir aqyr döredýän gönükmeleri ýerine yetirmeli däl ýa-da ýerine yetirýän mahalaňyzda gaty húsgär bolmaly.

Biz size aýaklaryhyz bir-biriniň üstüne atyp oturmagy maslahat bermeýäris, çünkü ol aýaklaryhyzda gan aýlanýsy kylňadýryar. Uçaryň içinde maksatsyz gezip ýörmek hem bolmaýar. Yöne omuňyzedan turanyýzda we tázeden omuňyza gelip oturanyýzda beýleki ýolagçylara ünsli bolur.

Gysyp durýan ýörte çukkiler dyz we daban damalarynyň çișmesiniň öñünü alýar we aqyrnyň aşaky böleginde gan aýlanýsygyny gowulandyryar.

synanyşyrlar. Sonda olary iýimitlendirmek ýa-da oýunjaga güymemek gulaklarda döreýan basyşy ýeňil geçirmeklerine kómek edyär. Uly ýaşy çagalara bolsa, sorulýan süjii bermeli.

Gönüklme

Uçuş mahalynda gönükmeleri ýerine yetirmek uzak wagtlap hereketsiz oturylýan mahalynda siziň bedeniňizde gan aýlanýsygyl kadalý saklar we myssalaryň därtgynlygyň ýüze çykmaçlygyna kómek eder. Biz size bir sagatdan ýa-da her iki sagatdan ýerine yetirmek mümkün bolan birnäçe gönükmeleri hödürleýäris. Haýsy-da bolsa bir aqyr döredýän gönükmeleri ýerine yetirmeli däl ýa-da ýerine yetirýän mahalaňyzda gaty húsgär bolmaly.

Biz size aýaklaryhyz bir-biriniň üstüne atyp oturmagy maslahat bermeýäris, çünkü ol aýaklaryhyzda gan aýlanýsy kylňadýryar. Uçaryň içinde maksatsyz gezip ýörmek hem bolmaýar. Yöne omuňyzedan turanyýzda we tázeden omuňyza gelip oturanyýzda beýleki ýolagçylara ünsli bolur.

Eger siz öz saglygýryz ýa-da uçuş barada aladanýan bolsaňyz, onda biz size syýahata ugramazyýydzan öñ lukmançylýk kómegini almay maslahat berýäris. ●

P Как сохранить хорошее самочувствие во время полета.

Во время продолжительных полетов пассажиры много часов сидят практически без движения, в результате чего кровеносные сосуды в ногах сужаются, что ухудшает процесс возвращения крови к сердцу. Длительное отсутствие активности мыши тела из-за такого положения может привести к болям в спине, отечности ног и общему дискомфорту.

Воздух в салоне самолета при полете характеризуется повышенной сухостью, т.е. уровень влажности значительно ниже нормы, необходимой для комфорта состояния. Также перелет через разные временные зоны нарушает привычные вам ритмы организма.

Хотя эти факторы не наносят большого вреда здоровью и не угрожают безопасности пассажиров, существует советы, следуя которым, вы можете справиться с неудобствами и с легкостью перенести самый длительный перелет. Авиалинии Туркменистана предлагают вам несколько несложных правил для того, чтобы сохранить отличное самочувствие и сделать полет максимально комфортным.

Еда и напитки

Пейте в полете больше воды или сока и меньше

чая, кофе и алкоголя, которые приводят к обезвоживанию организма.

Нанесите на кожу увлажняющий крем, так как она обезвоживается из-за сухости воздуха в салоне самолета, а «дополнительная» влага поможет сохранить ее «хорошее самочувствие». По этой же причине тем, кто пользуется контактными линзами рекомендуется использовать очки.

Избегайте передедания непосредственно перед полетом и во время его, так как длительный период бедрительности может замедлить пищеварительный процесс и причинить вам дополнительное неудобство.

Давление в салоне самолета
Чтобы минимизировать дискомфорт от перемены воздушного давления в кабине самолета следует чаще зевать и делать глотательные движения. Вы также можете попробовать следующее: сделайте глубокий вдох, зажмите нос и выдохните с закрытым ртом. Это поможет стабилизировать давление между каналом среднего уха и горлом.

Дети, особенно маленькие, переносят перемены давления хуже взрослых. Чтобы «очистить» уши, самым младшим можно дать соску, более

старшим сосательные конфеты (сосательные и глотательные движения помогут уравновесить давление в ушах).

Упражнения в полете

Долгое нахождение в однообразном сидячем положении сказывается на напряжении мышц и кровообращении, и чтобы чувствовать себя бодрым и отдохнувшим во время и после полета, необходимо выполнять упражнения. Представляем вашему вниманию ряд упражнений, которые следует делать каждые час или два. Упражнения, которые причиняют вам боль или неудобство выполнять не следует.

Рекомендуется не перекрещивать ноги, так как это может нарушить циркуляцию крови, а также советуем вам чаще вставать и прогуливаться по салону. Пожалуйста, будьте внимательны к другим пассажирам, когда вы покидаете свое место и возвращаетесь обратно! Покидать место можно только когда это разрешено и сигнал «пристегнуть ремни» выключен.

Специальные компрессионные носки или гольфы помогут вам предотвратить отек голеностопного сустава и стопы и улучшить кровообращение.

Нарушение биоритмов

Перелеты через зоны с различными часовыми поясами нарушают привычные вам биоритмы, в результате чего появляются общие симптомы, ухудшающие самочувствие, такие как усталость, бессонница или потеря аппетита.

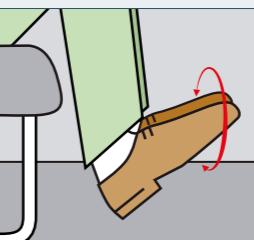
Чтобы свести к минимуму последствия нарушения биоритма в первую очередь необходимо хорошоенько выспись в ночь перед полетом. После прибытия вашему организму потребуется день или два, чтобы войти в ритм жизни, характерный для страны пребывания. Это означает, что вам необходимо пытаться в часы приема пищи, принятые в этой стране и не ложиться спать раньше захода солнца, а если вам надо уснуть раньше, чем обычно, то можно попробовать сделать несколько лёгких упражнений или почтать.

Внимание! Не выполняйте упражнения если они причиняют вам боль или неудобства.

Если у вас есть проблемы со здоровьем или опасения, что в полете могут возникнуть недомогания, проконсультируйтесь с врачом перед поездкой. ●

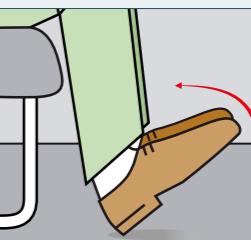
Inflight Workout

Uçuşa taýýarlanmak üçin gönükmeler Razminka na bortu



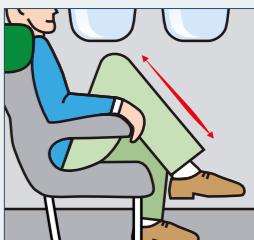
• Ankle circles

Lift your feet off the floor and keeping your legs still. Flexing from the ankle, draw circles with your toes. Repeat this in both a clockwise and counter clockwise direction.



• Foot pumps

Starting with both heels on the floor and flexing from the ankle, lift both feet to point up in the air and then stretch them forward in front of you. Repeat this five times.



• Knee lifts

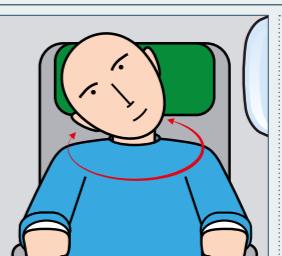
With the help of your hand behind your knee to guide you and with your opposite leg firmly on the ground, raise your right knee as high as you can and then return it to the ground. Repeat the process 10 times before doing the same with your left leg.

• Topuklaryň aýlaw hereketi

Oturun ýeriňizde aýaklarynyz bir-birine degrip saklaň, dabanyňız yerde bolsun, soňra ökjäniži ýerden göteriň, özünüz hem biraz öñe egliň. Yene başky yokary galdyryň, soňra ýene ol aýagyňyzy nobatma-nobat galdyryp, bu gönükmäni 5 gezek gaytalaň.

• Вращение лодыжками

Откройте стопы от пола и удерживайте их в данном положении. Расслабьтесь лодыжки, сделайте круговые движения пальцами ног. Повторите движения начиная по часовой стрелке, а затем против часовой.



• Neck Roll

Very gently drop your ear to your shoulder, rolling them forward and down in a circular motion. Repeat five times before changing and rolling them backwards.

• Shoulder roll

Gently raise your shoulders, rolling them forward and down in a circular motion. Repeat five times before changing and rolling them backwards.

• Eginleriň aýlaw hereketi

Eginlerihizi ýuwaşjadan yokary galdyryň, soňra öñe hereketlendirip, ondan soň başky yagdaya gaydyp gelir. Eginleriň seýle hili aýlaw hereketini 5 gezek gaytalaň, sonda eginlerihizi nobatma-nobat bir öñe, bir yaza hereketlendirip.

• Boýun üçin gönükmeler

Başyňyzyda galugyrnyz eginlerine we eñegiňiz döşüñüze degýänçä aşak eigin. Soňra ýuwaşlyk bilen källähiži aran galşyrdyň, şol wagtda aqyrlyzy aqyk saklamak hem mümkin.

İsteğilisizce eginlerihizi nobatma-nobat bir öñe, bir yaza hereketlendirip.

Bu gönükmäni 5 gezek gaytalaň.

• Растяжка

Медленно проведите руками по ногам и коленям. Наклонитесь вниз и потянитесь к своим ступням на столько, на сколько позволяет вам ваша растяжка.

Сохраняйте данную позицию около 10 секунд, а затем вернитесь в исходное положение. Повторите упражнение 5 раз.

Еда и напитки

Пейте в полете больше воды или сока и меньше





Copyright: Pichugin Dmitry



Copyright: QQ7



Copyright: hanauphoto

Turkmenistan Embassies Abroad

Turkmenistanyň daşary ýürtlardaky ilçihanalary Посольства Туркменистана за рубежом

- Minsk, Belarus**
Embassy of Turkmenistan
90 Nekrasov street,
220030 Minsk, Belarus.
Tel: +375 (17) 335 24 51
- Beijing, China**
Embassy of Turkmenistan
Xiaoyunlu 18, King's Garden villas, H-5/H-3,
100016 Beijing, Peoples Republic of China.
Tel: +86 (10) 65326975/6/7
- Berlin, Germany**
Embassy of Turkmenistan
Langobardenalle, 14,
D-14052, Berlin.
Tel: +49 (30) 30102451/2
- London, Great Britain**
Embassy of Turkmenistan
Holland Park avenue 131, W11 4UT.
Tel: +44 (0) 2076105239
- New Dehli, India**
Embassy of Turkmenistan
C-11, West End Colony, 110021 New Delhi, India.
Tel: +91 (11) 24116527
- Astana, Kazakhstan**
Embassy of Turkmenistan
8/1 Otyrar str, Astana, Kazakhstan.
Tel: +7 (3272) 210882
- Moscow, Russia**
Embassy of Turkmenistan

Copyright: Luciano Mortula



Copyright: Luciano Mortula



Copyright: Anil Tripathi



Copyright: Neale Cousland



Copyright: Oleg Doroshin

Foreign Embassies in Turkmenistan

Turkmenistandyň daşary ýurt ilçhanalary
Иностранные посольства в Туркменистане

Islamic Republic of Afghanistan
Tel: (+993 12) 48 07-57; Fax: 48 07-26;
Address: 4/3 Garashsyzlyk Street.
Email: eira.tm@gmail.com

Republic of Armenia
Tel/ Fax: (+993 12) 971418
Address: 53 Maxim Gorky (2056) Street.
Website: http://turkmenistan.mfa.am
E-mail: armturkmenembassy@mfa.am

Republic of Azerbaijan
Tel: (+993 12) 36-46-09/08; Fax: 36-46-10
Address: 112 Ata Govshudov Street.
Website: www.azembassyashg.com
E-mail: azsefir_asgh@online.tm

Republic of Belarus
Tel: (+993 12) 971183, 971184
Address: 51 Maxim Gorky (2056) Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.turkmenistan.belembassy.org/
Email: turkmenistan@mfa.gov.by

People's Republic of China
Tel: (+993 12) 48 88 78,
Address: 45 Archabil Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://tm.china-embassy.org/
Email: chemb@online.tm

French Republic
Tel: (+993 12) 36 34 68; Fax: 36 35 46
Address: 35 Esgeler (2029) Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.ambafrance-tm.org
Email: cad.achgabat-amba@diplomatie.gouv.fr
French Cultural Center,
Tel: 36 33 08; Fax: 36 35 46
Address: 90/7 G. Nepesov Str;

Georgia
Tel: (+993 12) 97 08 28; Fax: 97 03 65;
Address: 139A Azadi Street .
Website: http://turkmenistan.mfa.gov.ge
Email: ashgabat.emb@mfa.gov.ge

Europa House
Tel: (+993 12) 48 18 86/89; Fax: 48 18 90
Address: 1st floor «Mizan» Business Centre,
55 Archabil Avenue, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.europahouse-tm.eu
Email: info@europahouse-tm.eu

Federal Republic of Germany
Tel: (+993 12) 363515 Fax: 36 35 22
Address: Ashgabat Hotel "Ak Altyn", Ashgabat, Turkmenistan.
Email: info@ashgabat.diplo.de

Republic of India
Tel: (+993 12) 45 61 52, 45 61 53
Fax: 45 24 34, 45 61 56
Address: Emperial's International Business Centre
Yunus Emre Street, Mir 2/1, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.indianembassy-tm.org
Email: indeminfo@online.tm

Islamic Republic of Iran
Tel: (+993 12) 34 93 61/62/63/64; Fax: 35 05 65
Address: 3 Tehran Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://ashgabat.mfa.ir
Email: isroiref@online.tm

Embassy of Japan
Tel: (+993 12) 47 70 81/82;
Address: "Paytagl" Trading Center, Bld.60,1945 Str.
Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.emb-japan.go.jp
Email: jp-embassy@ah.mofa.go.jp

Embassy of Kazakhstan
Tel: (+993 12) 48 04 68/97/92 Fax: 48 04 75
Address: 11 Garashsyzlyk Ave, h.13, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.embkaztm.org
Email: emb@kaztm.info

Republic of Korea
Tel: (+993 12) 94 72 86, 946573; Fax: 94 72 89
Address: 17a Azadi Str, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://tkm.mofa.go.kr
Email: koreemb@mofat.go.kr

Republic of Kyrgyzstan
Tel: (+993 12) 48 22 95/96; Fax: 48 22 94
Address: 17 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: www.kgembassytm.com
E-mail: kg@online.tm

Bureau for Economic Cooperation of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya
Tel: (+993 12) 48 24 51/48 24 55; Fax: 48 24 50
Address: 9 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
Email: libeco.turkmen@gmail.com

Islamic Republic of Pakistan
Tel: (+993 12) 48 21 28/29; Fax: 48 21 32
Address: 4/1 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
Email: pareashgabat@yahoo.com

Romania
Tel: (+993 12) 34 76 55; Fax: 34 76 20
Address: 122, Mati Kossayev Str, Ashgabat, Turkmenistan.
Email: ashgabat@mae.ro

Russian Federation
Tel: (+993 12) 94 15 05, 94 12.78 Fax: 94 28 66
Address: 11 Saparmuratla Turkmenbashi Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.turkmenistan.mid.ru
Email: emb-rus@online.tm

Kingdom of Saudi Arabia
Tel: 45-49-63/64/65/67; Fax: 45-49-70
Address: Emperial's Business Center, Yunus Emre Street, Mir 2/1, Ashgabat, Turkmenistan.
Email: tmemb@mofa.gov.sa

Embassy of Republic of Turkey
Tel: (+993 12) 94 00 94/80/. Fax: 94 19 15, 94 01 18
Address: 9 Shevchenko Str, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://ashgabat.emb.mfa.gov.tr
Email: embassy.ashgabat@mfa.gov.tr

Ukraine
Tel: +(993)2) 94 30 25, 94 29 25 Fax: 92 42 79
Address: 49 Azadi Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://turkmenistan.mfa.gov.ua
Email: emb_tm@mfa.gov.ua; ukremb@online.tm

Embassy of United Arab Emirates
Tel: (+993 12) 48 10 26/28 Fax: 48 10 29
Address: Archabil Avenue 4/1, Ashkhabad, Turkmenistan.
Email: ashgabat@mofa.gov.ae; uaembassy@online.tm

Embassy of Great Britain
Tel: (+993 12) 36 34 62, Fax: 36 34 65
Address: Hotel "Ak Altyn", 301-308 Office Building, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: https://www.gov.uk/government/world/turkmenistan
Email: beasb@online.tm

United States of America (USA)
Tel: (+993 12) 94 00 45; Fax: 94 26 14
Address: 9 1984 Street (formerly Pushkin Street)
Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://turkmenistan.usembassy.gov/
Email: consularashgab@state.gov

Public Affairs Section of the U.S. Embassy
Tel: (+993 12) 47 35 03, 47 35 81, 47 35 06, 47 35 84
Fax: (+993 12) 47 35 29
Address: Andalyp Street, 70, International Business Center, 3rd Floor, Ashgabat, Turkmenistan
Email: irc-ashgabat@hotmail.com

Republic of Uzbekistan
Tel: (+993 12) 97-10-55; Fax: 97 10 57
Address: 50-A Gorogly Str, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://turkmen.mfa.uz
Email: embashgabat@yahoo.com

Apostolic Nunciature
Tel: (+993 12) 92 75 46; Fax: 92 36 83
Address: 20/A Georogly Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Email: aszoni@online.tm,

Royal Netherlands Consulate
Tel: (+993 12) 34-00-67; Fax: 34 42 52
Address: 17 Tehran Street
Ashgabat, Turkmenistan.
Email: minduza@online.tm





Lachyn magazine is the perfect opportunity for you to advertise your business



If you would like your company to be featured in our business section and to reach a wide Turkmen audience please submit your press releases to editorial@turkmenistaninflight.com

Turkmenistan Airlines is flying over half a million passengers a year to 12 countries across Asia and Europe, as well as 3000 passengers daily within Turkmenistan, meaning that just one of your adverts could be seen by over 400,000 passengers. The magazine is available in the following locations

- International Flights – **42,000** passengers per month
Destinations: Abu-Dhabi, Almaty, Amritsar, Bangkok, Beijing, Birmingham, Delhi, Dubai, Frankfurt, Istanbul, Kiev, London, Minsk, Moscow, St. Petersburg, Paris, Donestk, Lviv
- National Flights – **90,000** passengers per month
Destinations: Balkanabat, Dashoguz, Mary, Turkmenabat, Turkmenbashy
- Private Governmental Fleet
- Airport VIP and CIP Lounges
- Turkmenistan Airlines International Offices



If you would like further information about advertising prices and deadlines please contact us by using the details below.

Lucy Moss
Tel: + [44] (0) 1664 503766
Email: lucy@turkmenistaninflight.com

www.turkmenistaninflight.com

Elena Andriyashkina
Tel: + [993] 64306001
Email: turkmenistaninflight@gmail.com



ВОСПОЛЬЗУЙТЕСЬ ВСЕМИ
ПРЕИМУЩЕСТВАМИ
ОБСЛУЖИВАНИЯ
КОРПОРАТИВНЫХ КЛИЕНТОВ
ПРИСОЕДИНЯЙТЕСЬ К МТС!



+99312 411520, 0990 | orkk@mts.tm | www.corp.mts.tm